

**El Aprendizaje del Chino Mandarín en los Cursos Electivos de
la Universidad Nacional de Colombia. Un estudio de caso.**

Presenta:

Hou Wuqiang

**MAESTRIA EN EDUCACIÓN
FACULTAD DE EDUCACIÓN
VICERRECTORÍA DE EDUCACIÓN ABIERTA Y A DISTANCIA
UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS
2015**

**El Aprendizaje del Chino Mandarín en los Cursos Electivos de
la Universidad Nacional de Colombia. Un estudio de caso.**

Presenta:

Hou Wuqiang

Proyecto de grado para optar el título de: Magister en Educación

Asesora

Docente: Martha Leonor Ayala

**MAESTRIA EN EDUCACIÓN
FACULTAD DE EDUCACIÓN
VICERRECTORÍA DE EDUCACIÓN ABIERTA Y A DISTANCIA
UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS
2015**

NOTA DE ACEPTACIÓN

**Firma del Presidente del
Jurado**

Firma Jurado

Firma Jurado

AGRADECIMIENTOS

A mi asesora Martha Ayala por su dedicación, apoyo, orientación y consejo, para que fuera posible hacer realidad mi anhelo.

A mis alumnos de la Universidad Nacional de Colombia quienes me colaboraron con buena disposición.

Hou Wuqiang

RAE

TÍTULO: EL APRENDIZAJE DEL CHINO MANDARÍN EN LOS CURSOS ELECTIVOS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA. UN ESTUDIO DE CASO.

AUTOR: HOU WUQIANG

EDICIÓN/NOMBRE DE LA EDITORIAL: UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

FECHA: 5 de octubre de 2014

PALABRAS CLAVES: Chino-mandarín, estudio, aprendizaje, estudiante, estrategia, proceso, dificultad, escribir, hablar, leer, cultura, china.

DESCRIPCIÓN: Trabajo de grado para optar al título de Magíster en Educación

FUENTES: 35

CONTENIDOS:

La presente investigación permitió comprender el proceso de aprendizaje del chino- mandarín que hacen los estudiantes hispano-hablantes de los cursos electivos de la Universidad Nacional. Apartir de un estudio de caso, desde una perspectiva hermenéutica se identifican los elementos que constituyen el proceso de aprendizaje de chino-mandarín en los

estudiantes, que les permitiera adquirir las habilidades de escuchar, hablar, leer, escribir e interiorizar elementos culturales de China. Para finalmente a través de un análisis de contenido interpretar los datos obtenidos y mostrar las conclusiones y sugerencias que fueron posibles por el conocimiento de los resultados, dan cuenta del cumplimiento de los objetivos planteados por la investigación. Finalmente, este estudio pretende llamar la atención de las autoridades educativas pertinentes, de las universidades y de otras instituciones de educación, con el fin de mejorar la situación de la enseñanza del chino en Bogotá. Se quiere usar los resultados de esta investigación para proveer y aportar a las metodologías que necesitan los profesores de chino y los alumnos interesados en estudiar este idioma para mejorar su aprendizaje.

METODOLOGÍA:

Se fundamentó en el paradigma cualitativo, con un enfoque hermenéutico y en cuyo diseño se utilizó el estudio de caso. La investigación se desarrolló en tres etapas: Diseño de las preguntas- se ha seleccionado el cuestionario de preguntas abiertas como la técnica de recolección de datos de investigación debido lo que permitió obtener respuestas con mayor profundidad por parte de los estudiantes; la aplicación del cuestionario se realizó a través de Facebook (por Internet) a los involucrados en el estudio; interpretación-se han separado los datos en categorías generales y subcategorías que en conjunto con las interpretaciones, permitió establecer un panorama general del aprendizaje del chino-mandarín. Finalmente, con los resultados de la investigación y los antecedentes, se han establecido conclusiones pertinentes a la tesis.

CONCLUSIONES:

El rápido desarrollo de la creciente economía china y su prospera fuerza nacional integradora, hace que mucha gente en todo el mundo empiece a ver el idioma chino, como un alto grado de interés. Igualmente, en la Universidad Nacional de Colombia cada día hay más alumnos que comienzan a dominar el chino, los cuales se convierten en un grupo especial de precursores en la expansión del idioma en este lado del hemisferio.

El trabajo a través de focalizar, investigar, analizar y mostrar el proceso de aprendizaje del chino- mandarín que hacen los estudiantes hispano-hablantes de los cursos electivos de la Universidad Nacional busca ser un buen ejemplo, de cómo aprender este idioma a futuro para los alumnos colombianos. Las estrategias y metodologías que utilizan los alumnos durante el proceso de aprendizaje del chino-mandarín, las preguntas y problemas que se encuentran cuando estudian los alumnos este idioma, son una referencia para guiar a la gente interesada en el idioma y que pueda entender bien las características del chino, las diferencias entre el mandarín y el español, cómo dominar y mejorar el chino en la Universidad Nacional y en Bogotá. Al igual que se puede llegar a pensar en incluir el chino mandarín como parte del plan Bogotá ciudad bilingüe, que podría incorporar más idiomas diferentes al inglés.

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN

1.PROBLEMA.....	15
1.1 Planteamiento del problema.....	15
1.2 Justificación.....	17
1.3 Antecedentes.....	20
1.4 Objetivos.....	33
2. REFERENTES TEÓRICOS.....	34
2.1. Origen e historia del idioma chino.....	35
2.2 Características del idioma chino-mandarín.....	37
2.3 Metodologías de enseñanza del chino.....	44
2.3.1 La experiencia de Taiwán.....	47
2.3.2 El Instituto Confucio.....	47
2.3.3 Mandarin School.....	48
2.4. Dificultad de enseñar chino a hispanohablantes.....	49
3. DISEÑO METODOLÓGICO.....	52
3.1 Enfoque epistemológico-hermenéutico.....	52
3.2 Diseño – estudio de caso.....	53
3.3 Actores.....	55
3.4 Etapas.....	56
3.4.1 Diseño de la técnica de recolección de datos.....	56

3.4.2 Aplicación.....	56
3.4.3 Interpretación.....	57
4. RESULTADOS.....	59
4.1 Motivos de estudio del chino mandarín.....	59
4.2 Aprendizaje del habla.....	62
4.3 Aprendizaje al escribir los caracteres.....	66
4.4 Estrategias utilizadas para entender cuando lo escucha.....	70
4.5 Estrategias utiliza para comprender cuando lee un texto en chino.....	74
4.6 Lo que más le llama la atención de la cultura China.....	78
4.7 Las estrategias del aprendizaje del chino.....	82
5. CONCLUSIONES.....	88
6. BIBLIOGRAFÍA.....	98

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Estructura de los caracteres (parte 1).....	39
Figura 2. Estructura de los caracteres (parte 2).....	40
Figura 3. Estructura de los caracteres (parte 3).....	41
Figura 4. Estructura de los caracteres (parte 4).....	42
Figura 5. Estructura de los caracteres (parte 5).....	43

LISTA DE ANEXOS

Anexo A. Cuestionario.....	100
Anexo B. Matriz.....	101

INTRODUCCIÓN

Hoy en día se puede visualizar el desarrollo de la creciente economía china y su próspera fuerza nacional integradora, situación que conlleva a que un gran volumen de gente empiece a ver el idioma chino con amplio interés. Según el embajador de China Gao Z.Y. (2009): Es importante recordar que en 1980 China y Colombia establecieron las relaciones diplomáticas bajo el espíritu de respeto, igualdad y beneficios mutuo, donde se ha obtenido enormes avances en las relaciones bilaterales, logrando fructíferos resultados derivados de la cooperación pragmática en lo político, económico, comercial y cultural, así como en lo militar, gracias a los esfuerzos mancomunados por crear nuevas perspectivas para los dos países. Colombia es un importante país de América Latina y un destacado socio colaborador de China en este continente. Se desea trabajar conjuntamente para seguir enriqueciendo los contenidos de las relaciones bilaterales: para que, en lo político, China y Colombia sean todo el tiempo amigos confiables; en lo económico, sean socios que comparten beneficios recíprocos para ganar los dos, y en lo cultural, sean interlocutores ejemplares entre diferentes civilizaciones con el propósito de contribuir activamente a la paz y el desarrollo tanto de la región como del mundo, de lo cual se derivará el bienestar común de los dos pueblos.

El ministerio de educación china le da bastante importancia al aprendizaje de su idioma en los alumnos colombianos, desde el año 2004, anualmente envió profesores profesionales de chino a las universidades y colegios de Bogotá, además ya se establecieron 2 Institutos de Confucio en Bogotá (uno está ubicado en la Universidad de Los Andes y el otro en la Universidad de Jorge Tadeo Lozano), incluso hay becas para los colombianos los cuales pueden aprender mandarín y adicionalmente obtener diplomas de maestrías o doctorados directamente en China. También, existen diversos proyectos que permiten intercambios universitarios entre los 2 países. Pero, hoy en día, la situación del aprendizaje de chino en los colombianos no es satisfactorio, casi ningún colombiano habla fluido el idioma con la pronunciación estándar; un ejemplo de esto se vio en febrero del año 2013, cuando el actual

presidente Juan Manuel Santos visitó China, cuyo traductor colombiano no se encontraba totalmente calificado para dicho trabajo. En el departamento cultural de la embajada china hacia el año 2012, se encargó profesores para investigar la situación del aprendizaje del mandarín en varias universidades y colegios de Bogotá, para encontrar los problemas que existen y buscar una radical solución. Ante esta situación este trabajo tiene como fin mostrar el proceso de aprendizaje del chino-mandarín en los cursos electivos de la Universidad Nacional.

Para alcanzar los propósitos de la investigación, se realizó el estudio desde un corte cualitativo con fines hermenéuticos y bajo la metodología de estudio de caso, haciendo una indagación sobre el proceso de aprendizaje del chino-mandarín que hacen los estudiantes hispano-hablantes de los cursos electivos de la Universidad Nacional.

En el primer capítulo, se plantea el problema al cual se dará respuesta. Este se formuló a partir del surgimiento de la situación de enseñanza de chino en América Latina y particularmente en Colombia que está rodeada de dificultades de distintos tipos. Otro aspecto que motivó a este planteamiento del problema fue que los alumnos de la Universidad Nacional en donde trabaja el investigador, aunque llevan 1 ó 2 años estudiando chino, tienen un nivel de chino básico, sólo conocen algunas palabras, su pronunciación es poco aceptable, y sus habilidades de escritura y escucha no son satisfactorias, incluso otra dificultad que se suma es que muchos estudiantes abandona en los cursos de chino después de un tiempo relativamente corto.

En el segundo capítulo, se sustenta teóricamente los elementos que constituyen el proceso de aprendizaje de chino-mandarín, con una perspectiva que permitiera saber qué significa las habilidades de escuchar, hablar, leer, escribir e interiorizar elementos culturales de China. Por el motivo anterior se abordan cuatro ejes temáticos que permiten comprender los diversos elementos que se presentaron en la investigación: Origen, características del idioma, metodologías de enseñanza del mandarín y dificultad de enseñar chino a hispanohablantes.

En el tercer capítulo, se especifica metodológicamente el trabajo realizado mediante la realización de tres etapas y a partir de estas se logró realizar la interpretación para la posterior comprensión. Finalmente, con los resultados de la investigación y los antecedentes, se han establecido conclusiones pertinentes a la tesis.

En el cuarto capítulo, se va a explicar que los resultados van a ser presentados a partir de las categorías y subcategorías trabajadas.

En el último capítulo, se muestran las conclusiones y sugerencias que fueron posibles por el conocimiento de los resultados del estudio de caso y dan cuenta del cumplimiento de los objetivos planteados por la investigación.

Finalmente, esta investigación pretende llamar la atención de las autoridades educativas pertinentes, de las universidades y de otras instituciones de educación, con el fin de mejorar la situación de la enseñanza del chino en Bogotá. Se quiere usar los resultados de esta investigación para proveer y aportar a las metodologías que necesitan los profesores de chino y los alumnos interesados en estudiar este idioma para mejorar su aprendizaje. La enseñanza del chino tendrá éxito y será fructífera siempre y cuando haya más académicos y profesionales dedicados a cultivar este campo. Los estudiantes colombianos se beneficiarán enormemente de un aumento en el número de libros de referencia, materiales didácticos, metodologías, planes de estudio, adicionalmente estableciendo una carrera de idiomas que incorpore dentro de su pensum el chino mandarín en algunas de las mejores universidades e instaurando el proyecto de intercambio (profesores y alumnos) entre los 2 países, como una ayuda que registra gran importancia en el campo de la enseñanza de una segunda lengua.

1. PROBLEMA

1.1. Planteamiento del problema

El mundo actual le plantea a la sociedad en general la necesidad de dominar diversos idiomas con el fin de lograr intercambios culturales y comerciales de diversos tipos. Particularmente, dentro de estos cambios se han venido fortaleciendo los lazos colombo-chinos en los últimos años, lo que ha creado la necesidad de lograr dominios idiomáticos que permitan una mejor comunicación entre estos dos países.

Sin embargo, la situación de enseñanza de chino en América Latina y particularmente en Colombia está rodeada de dificultades de distintos tipos. Por una parte, faltan muchos profesores profesionales de chino, lo que incluye no sólo a los profesores nativos, sino también a los colombianos que conocen y enseñan este idioma. Desafortunadamente, estos maestros profesionales se encuentran dentro de China, y hay muy pocos profesores nativos y extranjeros con un buen dominio en la enseñanza del idioma. Esto se convierte en una limitante en cuanto al uso de didácticas adecuadas para lograr buenos dominios idiomáticos en los estudiantes que se inscriben a cursos de chino-mandarín. Muchos de los profesores que realizan esta labor en Colombia, al no tener un título profesional en la enseñanza del chino mandarín, no son capaces de llenar los requerimientos que exige esta profesión. Por ejemplo, los profesores nativos hablan chino con dialectos y/o no tienen experiencia en enseñanza de la lengua; y los profesores de chino bogotanos tienen un nivel del idioma bastante bajo. Igualmente, la población de hablantes nativos del chino mandarín en Bogotá es muy baja, esto genera dificultades para los estudiantes, pues la oportunidad de practicar el idioma con un nativo se reduce considerablemente.

Por su parte, muchos de los estudiantes para evitar los caracteres chinos, por su complejidad

escritural, sólo se enfocan en aprender a hablar y escuchar, lo cual significa una limitante en el mediano y largo plazo porque no logran dominar todas las habilidades comunicativas que requiere cualquier idioma, ya que dejan de lado el escribir y el leer lo que se traduce a mediano plazo en analfabetismo frente a este idioma. A esto se le suma que los libros pertinentes para el aprendizaje del idioma que se encuentran en el país son muy viejos y no son adecuados para los alumnos y muchos institutos de enseñanza del Chino, les hacen falta salones y material didáctico multimedia adecuado. Aunque la Embajada de la República de China, la Oficina del Consejero Cultural en Colombia, la Oficina Económica y Cultural, ofrecen libros, revistas, videos y películas para enriquecer el aprendizaje y la enseñanza del chino, esos materiales no incluyen métodos o libros sobre la didáctica para la enseñanza del idioma chino como tal, sumado a esto gran parte del material está en inglés o en chino, hay muy pocos en Español. Los docentes y los alumnos tienen una necesidad de tener libros de referencia y herramientas de apoyo para estudiar mandarín. Todo esto se traduce en que las didácticas que se están usando en el país en su mayoría adolezcan de metodología innovadoras que facilite su aprendizaje, además de existir diferencias importantes en las metodologías de enseñanza de idiomas que se usan los países del Oriente con relación a los de occidente.

Ante esta situación, es necesario que al iniciar el aprendizaje de un idioma o la vinculación a un programa nuevo que implique este dominio idiomático, se requiera una alta motivación y una necesidad de garantizar la continuidad del programa y Colombia no es la excepción. Se ha podido ver que la principal motivación del aprendizaje de este idioma, más que con fines académicos, sean comerciales y de negocios, debido a la apertura de china en la última década. Con la intención de explotar esta nueva oportunidad un sector pequeño de la población, pero que está en un crecimiento constante tanto por estudiantes como de empresarios de todo tipo, hace que la popularidad del idioma aumente, sin embargo esto no soluciona el problema teniendo en cuenta las dificultades antes mencionadas, además de la poca divulgación de oportunidades de estudio en esta área, teniendo en cuenta que el idioma en Colombia solo es posible aprenderlo en academias y en muy pocas universidades se ve el ofrecimiento dentro de las materias electivas, ya que dentro de los programas profesionales de lenguas del país no está incluido en ningún plan de estudios el aprendizaje del chino-mandarín.

El caso de la Universidad Nacional, no es diferente, de hecho en ella es posible encontrar estudiantes de todo tipo en los cursos de extensión y materias electivas ofrecidos, donde la mayoría son de carreras administrativas y de tipo económico, también egresados con intenciones de comenzar una actividad comercial de manera independiente.

De manera particular, la enseñanza del idioma chino mandarín en la Universidad Nacional de Colombia, en la Universidad de Los Andes, en colegios como el Colegio Palermo y el Colegio Manuela Beltrán, donde el investigador de este estudio ha trabajado, muestra en la que muchos de los alumnos, aunque llevan 1 ó 2 años estudiando chino, tienen un nivel de chino básico, sólo conocen algunas palabras y su pronunciación es poco aceptable, y sus habilidades de escritura y escucha no son satisfactorias. Otra dificultad que se suma es que muchos estudiantes abandonan los cursos de chino en la universidad después de un tiempo relativamente corto por razones que se pretende establecer en esta investigación.

Por lo tanto, las preguntas que generan esta problemática son las siguientes: ¿Cuáles son las dificultades más frecuentes que se dan en el proceso de enseñanza aprendizaje en los cursos de chino mandarín de la Universidad Nacional? ¿Cuáles son los métodos de estudio utilizados por los estudiantes de chino mandarín en la Universidad Nacional? Las mismas serán focalizadas a través de una pregunta central que será: ¿cómo es el proceso de aprendizaje del chino- mandarín que hacen los estudiantes hispano-hablantes de los cursos electivos de la Universidad Nacional?

1.2 Justificación.

En la actualidad las relaciones entre Colombia y China se encuentran en su mejor momento. En los 32 años transcurridos después del establecimiento de estas relaciones diplomáticas, se ha venido manteniendo un intercambio frecuente de visitas de alto nivel y mejorando constantemente la confianza entre los dos países. Se han establecido políticas de acercamiento en sectores como la economía, comercio, agricultura, y educación, entre otros; siempre manteniendo una comunicación y cooperación fluidas en los asuntos internacionales y regionales de mayor importancia. En el año 2011 en conferencia realizada por el embajador

de china Gao Zhengyue manifestó que, el intercambio comercial alcanzó casi 6,000 millones de dólares, 268 veces la cifra que se registró al comienzo de las relaciones diplomáticas entre estos países. En este momento, China es el segundo socio comercial de Colombia, y hay grandes oportunidades de negocios en el mercado colombiano que día a día atraen a distintas empresas chinas. En este contexto, se puede observar que en Colombia hay un creciente entusiasmo por conocer a China, motivo por el cual se han establecido dos Institutos para el aprendizaje del chino mandarín, Confucio y un Aula Confucio en Bogotá.

Por lo tanto, en Colombia, aunque no hay registros específicos de la cantidad de estudiantes que se encuentran aprendiendo chino, es sencillo ver el incremento en el número de instituciones que enseña este idioma en Bogotá. Si se tiene en cuenta el número de instituciones registradas en la página de la embajada de China en Colombia, solo se encontrarán 5 instituciones, pero es sencillo encontrar ejemplos de instituciones que surgen por la demanda en el mercado, como el Centro de Idiomas Asiáticos, que aunque no está registrado en la embajada, si imparte el idioma de manera continua, ya sea con clases diarias o semanales.

Para saber qué está pasando con la enseñanza del Chino Mandarín en la ciudad y su real efectividad, es necesario que realizar estudios en cuanto al sistema educativo y la formación de los estudiantes, ya que en vista que las culturas tienen diferencias bastante grandes es muy fácil tener este choque cultural a la hora de poder aprender el idioma, ya que se debe hacer un énfasis en asimilar tanto la cultura como el idioma, ya que es necesario tener ambas necesidades claras, para que la fluidez del aprendizaje sea mejor.

Otro elemento a tener en cuenta es que estas culturas a nivel educativo son opuestas, hay diferencias bastante marcadas, como que, desde la experiencia como docente del investigador, el estudiante latino asimila bastante rápido conceptos y estructuras pero de esta misma forma olvidan en muy poco tiempo, mientras que el estudiante Asiático es un poco más lento en asimilar información pero que recuerda durante muchísimo más tiempo, por lo que se hace necesario buscar estrategias y elementos que permitan desarrollar el interés investigativo y fomentar competencias que faciliten el aprendizaje en la comunidad

latinoamericana. Sin embargo, esta tarea es compleja teniendo en cuenta las pocas posibilidades de práctica que tienen los estudiantes que se limitan solamente a las clases.

La mejor comunicación entre culturas favorece el entendimiento y contribuye a tener una mejor convivencia, en ocasiones hay mal entendidos que pueden llegar a generar una serie de problemas, sin embargo pueden ser superados con la mejora de la comunicación, disminuyendo la barrera del idioma. De este modo su aprendizaje va necesariamente unido a la cultura y el interés del estudiante de aprenderlo, lo que lleva consigo la intención de adoptar ciertos rasgos de la cultura, que poco a poco van vinculándose.

Por otro lado, es necesario estudiar el modelo de capacitación que han recibido los profesores de chino mandarín, tanto nativos como extranjeros, con el fin de lograr un trabajo en conjunto que permita fortalecer las falencias interculturales que existen y lograr una unidad de enseñanza más completa, es decir un tipo de tutor en capacidad de cubrir y explicar de manera más clara y por medio de herramientas desarrolladas en conjunto entre maestros latinos y chinos, con la intención de dejar la menor cantidad de vacíos generalizados, esto con la intención de mejorar la calidad de enseñanza.

Finalmente, esta investigación pretende llamar la atención de las autoridades educativas pertinentes, de las universidades y de otras instituciones de educación, con el fin de mejorar la situación de la enseñanza del chino en Bogotá. Se quiere usar los resultados de esta investigación para proveer y aportar a las metodologías que necesitan los profesores de chino y los alumnos interesados en estudiar este idioma para mejorar su aprendizaje. La enseñanza del chino tendrá éxito y será fructífera siempre y cuando haya más académicos y profesionales dedicados a cultivar este campo. Los estudiantes colombianos se beneficiarán enormemente de un aumento en el número de libros de referencia, materiales didácticos, metodologías, planes de estudio, adicionalmente estableciendo una carrera de idiomas que incorpore dentro de su pensum el chino mandarín en algunas de las mejores universidades e instaurando el proyecto intercambio (profesores y alumnos) entre los 2 países, como unas ayudas que registran gran importancia en el campo de la enseñanza de una segunda lengua.

Por esto es importante hablar de por qué es necesario trabajar e investigar en torno al aprendizaje del chino mandarín en hispanohablantes, y pensar en cuáles son las didácticas que se necesita desarrollar. Al igual que se puede llegar a pensar en incluir el chino mandarín como parte del plan Bogotá ciudad bilingüe, que podría incorporar más idiomas, diferente al inglés.

1.3 Antecedentes

Se hizo un análisis a diversas investigaciones específicas, que se consideraron pertinentes para esta investigación. El primero de ellos cuyo título es “Estudiantes responsables con su propio proceso de aprendizaje” fue elaborado en la Universidad de Columbia en Estados Unidos por Zhang Yunshan en 2008 ; con relación al aprendizaje del idioma chino y demás, cuyo objetivo era demostrar que los estudiantes realmente tienen éxito cuando asumen que gran parte de la responsabilidad en su aprendizaje está dentro de sí mismos y no en la Universidad, Colegio, profesor etc. Incluso ese mismo alumno con las ya mencionadas características tiene la capacidad de evolucionar más rápido que aquel que tiene un carácter pasivo y que espera que el profesor le brinde todas las herramientas y material didáctico necesario. Actualmente debido a la popularidad del idioma chino que se ha ido incrementando, está comenzando a variar los diversos materiales didácticos. Y aunque los mejores aparezcan en inglés no debe tomarse como un obstáculo sino se debe buscarla mejor manera de convertir la situación en una fortaleza. Teniendo en cuenta las afirmaciones de Noam Chomsky se puede afirmar que es más fácil el aprendizaje de chino cuando ya se conocen otros idiomas y especialmente el inglés, pues el asegura que el inglés y el chino guardan elementos en común eliminando la dificultad propia del idioma. Por tal motivo lo mencionado anteriormente se convierte en elementos claves para tener en cuenta en el momento en que el estudiante se enfrenta al estudio del chino Mandarín, y por lo tanto, observar la responsabilidad que tiene el alumno dentro de su labor de aprendizaje.

La segunda investigación fue elaborada en Madrid por Li Xiaoyan denominada “Análisis comparativo entre el Chino y Español” en el año 2010, cuya finalidad era entender diferencias y similitudes entre el idioma chino y el español; donde se encontró que la forma de mantener al alumno entusiasmado para perseverar con el estudio de la tan aparente

complicada lengua china, adicionalmente se muestra que desde el inicio no se asuste al estudiante mostrando sus miles de caracteres, por que mantendrá ese concepto en cada momento dificultando su actitud para realizar cualquier actividad y posiblemente llevándolo al fracaso; por tal razón es importante expresar el idioma de manera fácil y agradable como por ejemplo que no se utilizan los tiempos como en el español, que es poco su vocabulario, en fin diversas cualidades del idioma que fortalezcan la seguridad al alumno y no fracase en su proceso.

Por tal motivo es importante resaltar cuáles son las diferencias entre ambos idiomas para obtener una visión y actuación que contribuya en el aprendizaje.

El tercero de ellos cuyo título es “Los contextos por encima del análisis”, fue elaborado en la Universidad de Beijing de China por Li Zhigang en el año 2011, tuvo como objetivo demostrar que es más conveniente ayudar al estudiante a comprender el mensaje que ayudarlo a analizar la lengua desde el punto de vista gramatical. En el mismo se encontró que: en los métodos y materiales tradicionales hay una clara tendencia hacia el uso excesivo de la gramática como medio para entender el idioma; este problema se refleja no sólo con el Chino, sino con los idiomas que son estudiados como segunda lengua casi que en todas partes del planeta; porque se dice que el problema es sencillamente que cuando aprendemos nuestra lengua nativa no aprendemos a analizar, aprendemos a entender contextos y el cerebro se va encargando de forma natural de darle sentido a las cosas; esto no pasa con los métodos tradicionales que se enfocan en separar la lengua por partes y que al mismo tiempo le enseñan al estudiante a realizar varias actividades complejas como lo son hablar, escribir, leer y comprender, lo que claramente no ha mostrado resultados positivos cuando se mira la deserción de estudiantes de las clases de idiomas.

Los institutos de enseñanza del Mandarín deberían diseñar sistemas basados en los tipos de estudiantes que tienen, así como en la experiencia que el paso del tiempo les va dando; esto significa que muchas veces tienen que ser independientes de los materiales y solo usarlos como guía sin que sean estos los que dicten las pautas; eso llevará a encontrar enfoques

alternativos a un problema serio que es el fracaso de una parte considerable de los estudiantes que comienzan a aprender el Chino Mandarín. Los estudiantes que comienzan el proceso haciendo énfasis en la comprensión oral, tienen más oportunidad de lograr un nivel avanzado en la lengua China ya que al ver películas, escuchar música, etc. no sólo se entretienen, sino que también aprenden de manera inconsciente varios aspectos de la lengua.

Este estudio hace énfasis en la enseñanza del chino desde una mirada crítica que cuestiona la importancia de la gramática y la comunicación para determinar cuál de ellas, objetivamente, es más importante. Elemento que es fundamental para este estudio ya que permitirá plantearse y desarrollarse con suficiencia esta discusión.

El cuarto título es “Nuevas tecnologías al servicio del Chino Mandarín”, elaborado en la Universidad de Qinghua de China por Wang Xiaojun en el año 2012. Este estudio tuvo como objetivo incentivar la utilización de nuevas herramientas puestas al servicio de los estudiantes, al igual que mostrar cómo los métodos de enseñanza también cambian y deben de adaptarse a esta época donde los estudiantes tienen fácil acceso a computadores, Internet, mp3, iPods, etc. Se encontró que, con la llegada del cassette, los estudiantes de idiomas hicieron grandes progresos aprendiendo de una mejor manera lenguas extranjeras, ya que podían repetir una y otra vez la lección. Ahora la situación es completamente diferente, no solamente porque existe más variedad de dispositivos electrónicos que reproducen diferentes archivos, CD's, DVD's, .mp3, mp4, etc., sino también porque la calidad de las lecciones ha mejorado considerablemente ya que al haber más y más estudiantes, la oferta también aumenta, así como la calidad de los cursos que se ofrecen en Internet; también hay sitios como YouTube donde se pueden encontrar canciones, películas, entrevistas, etc. de muy buena calidad e incluso subtituladas para una mejor comprensión. Solo cuando los institutos de enseñanza y los profesores sean conscientes de la inmensa cantidad de material que existe para el aprendizaje del chino en diversas formas, el estudiante podrá tener a su alcance la inmensa oferta que existe pues de seguro, es desconocida por muchos profesores. Este trabajo propone reflexiones valiosas para configurar la visión de la “metodología de enseñanza del chino” adaptada a un contexto contemporáneo, consciente del potencial de las nuevas tecnologías que facilitan el objeto último del idioma, la comunicación.

El quinto título “Cómo enseñar chino a los extranjeros, teniendo en cuenta que lo primero que hace falta para estudiar Chino es mucho interés y paciencia”, elaborado en la Universidad de Nankai de China por Zhang, T en el año 2009, demuestra cómo estimular y mantener el interés por estudiar el Chino Mandarín. Se encontró en el mismo que el idioma Chino es uno de los más complejos en el mundo entero. Tiene diversos elementos complejos que hace de su aprendizaje sea una tarea ardua, aunque gramaticalmente sea fácil. Por lo tanto, lo primero que hace falta para estudiarlo es mucho interés y ganas de trabajar (aprendiendo vocabulario y conocimiento de forma gradual) y después, enfrentarse a sus mayores retos: la pronunciación y la escritura. La pronunciación: el chino es un idioma tonal y a la hora de hablarlo es muy importante el tono que se emplea, porque su significado varía de acuerdo a este. Una herramienta que colabora grandemente al aprendiz occidental es el Pinyin o "deletreo por sonido", un sistema de transcripción del mandarín al alfabeto latino, adoptado como oficial por el gobierno chino en 1979. En la escritura china existen más de 50.000 caracteres de los cuales 10.000 están en uso y de estos unos 5.500 son los habituales, para leer un periódico es lo necesario. La combinación de diversos trazos forman el carácter; por tal motivo es importante tener en cuenta el número de trazos, ubicación, el tamaño, y el espacio entre cada uno. Otro factor importante es la relación que existen los caracteres a la hora de crear palabras; por ejemplo, (火山) volcán, está conformado por 火 hou3 que significa fuego y por 山 shan1 que es montaña (los números son los tonos en los que la palabra debe ser pronunciada); esta relación que aquí parece simple, en realidad no lo es por lo que no basta con decir que con sólo conocer 5.000 caracteres el estudiante va a poder leer. Se necesita conocer la relación entre los caracteres para poder leer. Por lo tanto, es un idioma que requiere mucha dedicación y constancia por parte del estudiante, aunque todo depende de las metas que cada uno quiera lograr con el idioma. En tan sólo 40 horas de clase se puede leer un texto en pinyin y conseguir que entiendan, pero es necesario para adquirir en realidad un nivel básico que se permita comunicar, pues haría falta entre 200 y 250 horas de clase más cientos de horas más de trabajo del estudiante fuera de clase. Es importante que el primer año de aprendizaje se realice con un profesor que conozca las diferencias entre el chino y el idioma nativo del estudiante (Español en este caso), ya que las bases del chino deben quedar muy claras, por lo que se necesita que se enseñe explicando los detalles al máximo. Es así como este trabajo toma en cuenta la importancia que tiene la metodología para regular la dificultad de la enseñanza en aras de perpetuar e incentivar el interés de los estudiantes por el

idioma. Es, sin duda, uno de los más importantes retos, el de generar interés en el estudio del idioma.

El sexto título es “Problema principal de la enseñanza del Chino en Estados Unidos”, elaborado en la Universidad de Carolina Norte por He Yunqiang en el año 2011. En él se evidencia que 40 millones de personas en todo el mundo estudian Mandarín, ocupando los primeros lugares Japón y Corea del Sur, seguidos por Estados Unidos. El número de estadounidenses interesados por aprender lengua y cultura china aumenta pese a los obstáculos en el estudio. Es necesario tomar medidas para asegurar la calidad de la enseñanza de chino; por lo que el objetivo es mostrar de manera comparativa las similitudes y diferencias entre el modelo estadounidense y el modelo colombiano. Se encontró que la necesidad de profesores especializados ha aumentado debido al incremento de popularidad entre los alumnos más pequeños, desde el jardín infantil hasta los 12 años. En 2003, en Estados Unidos sólo existían 250 escuelas que impartían clases de chino; en 2005, ya existían alrededor de 2400; hoy en día, más de 700 escuelas imparten clases de chino y alrededor de 4500 están interesadas en hacerlo. En la cantidad y calidad de los profesores de chino es donde está la clave. La lengua china será uno de los hilos conductores de la educación.

La enseñanza del Mandarín en otros países debe hacer frente a una gran problemática, la ausencia de profesores nativos altamente preparados para dar clases de Mandarín. Considerando la situación de Estados Unidos en cuanto a la enseñanza del idioma chino, se pone de manifiesto la necesidad de promover una mejor preparación de los profesores de chino, especialmente con miras a mejorar la enseñanza en un país como Colombia, siendo éste un caso análogo.

En el séptimo título “La importancia de la enseñanza de la cultura para el entendimiento mutuo, el cual fue elaborado en la Universidad Pedagógica de Beijing por Hao Yunshan en el año 2009, se muestra que el mandarín, lengua oficial de la República Popular de China, se extiende a través de los diferentes países occidentales, los cuales encuentran en este idioma el sustituto del inglés en el mundo de los negocios. Se encontró que las proyecciones económicas realizadas por la Oficina Nacional de Investigación Económica, sostienen que el

PIB Chino superará para el 2040 al resto del mundo y el mercado Chino crecerá más que el de EEUU, la Unión Europea, Japón e India juntos. De allí que, no era para menos que los extranjeros dejaran de hacer oídos sordos a los rugidos del dragón Chino para presenciar una de las historias más importantes del desarrollo económico de nuestros tiempos. Ante esta realidad, los occidentales, principalmente no han tenido otra opción que comprender la cultura china y estudiar el idioma en el que se cerrarán los futuros contratos millonarios, en el que se comunicarán los trabajadores más talentosos y se negociarán la apertura de grandes multinacionales.

En los últimos años, la demanda por este idioma ha crecido notablemente. Este hecho se observa con claridad en los negocios diariamente, donde China va abriendo más sedes y compañías en distintos países; por tal motivo, los extranjeros encuentran mayor interés no sólo en dominar el idioma, sino también en conocer su cultura. A través del aprendizaje del idioma y su cultura, se podría corregir las percepciones erradas que tiene la gente. No se trata sólo de ampliar la cultura pues el Chino mandarín, funcionará para abrir las puertas es decir generará nuevas oportunidades de empleo e incluso se convertirá en un canal de comunicación para mejorar las relaciones internacionales de manera general. Al tratar asuntos internacionales o relaciones corporativas con otros países, necesitamos hablar el ‘idioma del cliente’ para promover el entendimiento mutuo y evitar percances debido a malentendidos. Así, el estudio del idioma no sólo tiene una mirada utilitaria, sino que trasciende hasta el conocimiento del país y puede ser una ventana hacia la cultura, costumbre e historia. Por eso, además de enseñar el idioma, considerar la cultura y costumbre, hacen parte del enfoque de la enseñanza que busca esta investigación.

El octavo título: “Examen para medir el resultado y la calidad de la enseñanza del Chino”. Este fue elaborado en la Universidad de Beijing de China por Li Ming en el año 2012. Estuvo orientado bajo la siguiente interrogante: ¿Cómo se establece un sistema efectivo para la evaluación del estudio del idioma Chino y cómo diseñar el contenido del examen? Se encontró que un examen puede ser muy útil. Los resultados de este son evaluados desde 1 hasta 7 como sucede con el examen internacional de Chino HSK. Dicho examen tiene una duración de aproximadamente dos horas y consta de 120 preguntas de selección múltiple,

cada una de ellas tiene 4 opciones, está dividido en 3 secciones: comprensión auditiva; vocabulario y gramática; y comprensión de lectura. Los aspirantes al examen pueden escoger el nivel que más se acomode a su experiencia en el aprendizaje de dicha lengua. Para el nivel de escritura, están diseñadas tareas de prueba, evaluación, y puntuación, que están estandarizadas y se elaboran bajo un estricto escrutinio de investigadores y colegiados en el campo de lingüística, enseñanza y evaluación del chino. Para mayor familiaridad con los materiales, estos son tomados de la vida diaria: publicidades, avisos, cartas, memorandos, horarios, emisiones del clima, etc. Además estos diversos textos son originados de una amplia gama áreas y temáticas que pueden incluir literatura, ciencia, arte, astronomía e historia. Adicionalmente se toma a consideración que el idioma siempre cambia con el tiempo, por lo tanto, el contenido y manera del examen también lo hace. Además se analiza el diseño del examen y su capacidad de evaluación, en qué medida puede calcular los conocimientos del idioma, prestando mucha atención sobre las ventajas del Examen Oficial de Chino HSK.

El noveno título, “Las dificultades a las que se enfrenta la enseñanza del Chino- Mandarín, elaborado por Zhang Jinchi en la Universidad Pedagógica de Harbin en China presentado en el año 2012, que tuvo como objetivo llamar la atención de las autoridades educativas y las instituciones de enseñanza del chino, para que cooperen en solucionar los problemas relacionados con el aprendizaje del chino, así como para promover la enseñanza del idioma. Igualmente, ser propositivos en lo que respecta a soluciones alternativas pertinentes a brindar más elementos de análisis a los problemas en cuestión. Se encontró que faltan muchos profesores profesionales de chino. Lo que incluye no sólo a los docentes con lengua nativa, sino también a los colombianos que dictan chino: Muchos de los educadores con título profesional se encuentran dentro de China y hay muy pocos maestros extranjeros con un buen dominio del idioma. Varios de los estudiantes para evitar los caracteres chinos, solo se enfocan en hablar y escuchar, lo cual es un error a mediano y largo plazo ya que los lleva al analfabetismo, los libros pertinentes al idioma son muy viejos, no son adecuados para los alumnos, a muchos institutos de enseñanza del chino les hace falta salones y material didáctico multimedia, la didáctica y pedagogía en la enseñanza de chino están atrasadas, las culturas de oriente y occidente tienen métodos diferentes de enseñar. En general, los estudiantes internacionales son muy diferentes de los alumnos Chinos, siendo muy activos en

el aula, preguntando, cantando, haciendo representaciones, entre otras actividades. También son activos fuera del aula y participan en actividades extracurriculares; mientras que los alumnos Chinos quieren ser muy juiciosos al hacer las tareas, y buscan hacer más ejercicios para sacar buenas notas en un examen. Los métodos de enseñanza siguen siendo los que se usaban en otras épocas más tradicionales, los maestros enseñan de acuerdo al contenido de los libros o documentos, les falta variedad y flexibilidad. Y eso afecta mucho el entusiasmo y el rendimiento de los estudiantes extranjeros que están aprendiendo chino, por lo tanto, tenemos que hacer cambios profundos en los métodos de enseñanza. Actualmente, se promueve más fácilmente que los profesores chinos se preparen y capaciten para ser profesores de alta calidad, al igual que se intenta que los profesores extranjeros mejoren su nivel de chino, incluso para que lo hagan en China. Se organizó la conferencia sobre el intercambio de experiencias en la enseñanza de los profesores de chino. También hacen una actualización constante de los libros de texto chinos que se encuentran en el mercado. Así mismo se lleva a cabo una variedad de juegos y concursos para estimular los intereses de los extranjeros por el estudio del idioma, para incrementar el nivel de enseñanza de la lengua china a los extranjeros, se necesita cooperación de las autoridades educativas pertinentes y de los institutos de educación como son, Universidades y Colegios ya que esto es un proceso a largo plazo. En todo caso, la finalidad de este estudio busca encontrar los puntos a evaluar con mayor profundidad en las más relevantes dificultades de estudiar chino.

El décimo título es “La situación actual de la enseñanza del Chino Mandarín en España”, publicado por la Universidad de Barcelona, por Mao Xiaoying en el 2011. Y, este estudio tuvo como objetivo explorar los cursos de chino con características específicas para adaptarse o satisfacer las necesidades de los alumnos. Se encontró que en los próximos 10 años, la enseñanza del idioma se extenderá por toda España como segunda lengua extranjera de preferencia. Estimaciones conservadoras sitúan en un 5% el porcentaje de estudiantes que posiblemente estudiarían chino. Con una población estudiantil en España de 6 millones, los estudiantes del idioma serían 300.000. Para la formación, harán falta 2.000 profesores. Podrían hacerse estimaciones semejantes para Latinoamérica, indicando la inmensa cantidad de oportunidades que se pueden derivar de allí. Varios de los cursos propuestos son. Formar profesores en aspectos pedagógicos y prácticos de la enseñanza de chino dentro de los

colegios, principalmente para niños que se encuentran entre 4 y 10 años de edad, ubicados en el nivel de iniciación; Dadas las diferencias culturales existentes entre el modelo educativo español y el chino, además que el alumnado de este curso será mayoritariamente de origen chino, la prioridad del curso serán los aspectos pedagógicos de la enseñanza a niños. ; Se encontrarán aspectos lingüísticos y gramaticales de la enseñanza del chino a hispanohablantes con el objetivo de que los futuros profesores conozcan de modo general, las mayores dificultades que tienen para el aprendizaje oral y escrito del idioma Chino. Pero, este curso no tendría como objetivo prioritario el énfasis en aspectos gramaticales, sino pedagógicos; El objetivo es que los estudiantes aprendan una metodología para la enseñanza del idioma principalmente comunicativa y con el uso de recursos interactivos: como son canciones, cuentos, obras de teatro, juegos, trabajo cooperativo entre otras. Con el apoyo, también del uso de nuevas tecnologías e internet. Gracias a que aproximadamente, un 75% de las horas del curso se impartirán en chino. La práctica ha demostrado que el curso es útil y vale la pena que sea difundido en todo el país. Esta investigación puede ser tomada como referencia de la tendencia en la enseñanza del chino en Colombia. A través de la comparación con la situación actual en España, podemos aprender pluralidad de metodologías basadas en la experiencia española para profundizar en la construcción de los elementos a implementar dentro de la tesis.

El undécimo estudio, “Método de enseñanza del Chino”, elaborado en la Universidad de Beijing por Cai Yunsheng en el año 2011, tuvo como objetivo demostrar ¿Cómo encontrar un método de enseñanza más efectivo para la enseñanza del Chino? y se encontró que: (a) Se enseña todo lo que necesitan los alumnos para poder hablar y comprender el mandarín principalmente mediante conversación, audición, y discurso a través de un variado material didáctico en grupos de 10 estudiantes máximo. Adicionalmente es relevante enfatizarse en consolidar una base gramatical, pronunciación y vocabulario; también se presenta especial atención a la práctica oral y auditiva. (b) Caracteres: Puesto que consideramos que la familiarización con los caracteres chinos es vital desde un primer momento, (además del pinyin), como manera de entender bien el Mandarín, exponemos al estudiante a estos desde el principio. Los estudiantes se exponen alrededor de unos 30 a 50 caracteres, una vez afirmado su nivel inicial. En cambio en el nivel intermedio, los alumnos aprenden aproximadamente

300 caracteres; lo que significa que los más dedicados estudiantes puedan leer textos básicos cuando en la mayoría de las escuelas apenas empiezan a ver caracteres. (c) Cultura china: Se ofrecen lecciones de cultura, donde se les enseña a los estudiantes, acontecimientos históricos y de geografía. Teniendo en cuenta el grado de familiaridad del estudiante con la cultura China, algunos ejemplos de las clases podrían ser: la etiqueta, la importancia de algunas festividades etc. Cuando se habla de niveles más avanzados, los alumnos aprenden más con relación a la geografía e historia. Considerando que cuando decidan ir a China, su estancia tendrá más sentido, y que el aprendizaje de la lengua será más fácil si se comprende mejor lo qué es el país. Después de cada 10 horas lectivas, se ofrece a nuestros estudiantes el material de audio personalizado y material impreso para que practiquen y corrijan su pronunciación fuera de clase. Se ofrece un aprendizaje acelerado del chino más práctico y del día a día. Se basa en la cultura e historia tradicional china y en las enseñanzas de Confucio. En las clases también se incorporan otras herramientas útiles como la música, el cine, la prensa y la televisión China. Se exponen al estudiante a los caracteres desde una etapa relativamente inicial. El profesorado adopta siempre un trato amistoso y se muestra interesado por ayudar a los estudiantes en cualquier dificultad que surja. Los alumnos pueden aprender a usar la lengua de una manera relajada y viva a través de métodos como el de contar cuentos. Se incorporan temas de la vida cotidiana China en cada clase. Cada método de enseñanza de Chino tiene sus ventajas y desventajas, toca absorber las ventajas de varios métodos para mejorar la calidad del enseñanza. Este trabajo aporta en la medida que este estudio presta especial atención a la metodología en la enseñanza de chino, particularmente a la enseñanza del manejo del idioma dando principal importancia a los caracteres.

El décimo segundo título es “Profundización en la formación teórica y aplicación en el aula”, fue elaborado en la Universidad de ShangHai de China en el año 2009. Y este estudio tuvo como objetivo demostrar ¿Cómo se aplica la teoría de enseñanza en el aula? Se encontró que: (a) La enseñanza de la pronunciación, Corrección fonética. (b) La enseñanza de la gramática del idioma chino; (c) ¿Cómo enseña en la clase de audición? Y para los estudiantes hispanohablante, la equivalencia de los sonidos de la lengua China con el español. (d) ¿Cuáles con las dificultades en el proceso de lectura? (e) ¿Cómo utiliza el diccionario chino? (f) El origen e historia del idioma chino (Cómo ha cambiado) (g) ¿Cuáles son las maneras de

aprender los caracteres? y nuevas tecnologías para aprender a escribir los caracteres. La enseñanza del chino es un trabajo amplio y detallado, el profesor desempeña un papel muy importante en comparación a otros idiomas.

Existen múltiples teorías sobre cómo enseñar chino a los extranjeros, la tesis también va a introducir algunas de las más populares en China, considerando que cada una tiene sus propias ventajas y desventajas, lo más importante es cómo absorber las ventajas de cada teoría en aras de adaptarlas a la metodología propia en las prácticas de la enseñanza.

El décimo tercero título es "Planificación del proceso de aprendizaje", fue elaborado en la Universidad de Fu Dan de China por Xu Yunsheng en el año 2011, este estudio tuvo como objetivo demostrar cómo planificar una clase. Se encontró que con los siguientes elementos se logra: (a) Planear las clases. (b) El docente debe planificar recursos y materiales para la enseñanza de la lengua China. Se puede mencionar el uso de canciones, juegos, rimas, cuentos y videos en el aula, además de la asistencia a obras de teatro. (c) Dinámicas de trabajo y técnicas de comunicación en el aula. (d) Las estrategias del docente y su interacción en el aula. (e) Aprendizaje cooperativo. (f) Implementar nuevas tecnologías en el aprendizaje de la lengua China, que complementen con éxito la clase. Por ende el profesor debe manejar varias tecnologías y métodos pedagógicos.

En la tesis veremos las opciones de planificación que emplea el docente reflejando las estrategias de este sobre la enseñanza y el aprendizaje. Algunos docentes piensan que la enseñanza debe ser espontánea, que un plan de clase demasiado detallado limita sus opciones y no responde a las necesidades e intereses de los estudiantes, otros opinan que sin un plan de clase detallado, se perderían en su tarea al cubrir el contenido previsto. De tal forma que este interrogante es importante para la discusión de la conveniencia de la planificación de la clase que se desarrollará en la tesis.

El décimo cuarto título es "Evaluación del proceso de aprendizaje e investigación en el aula fue elaborado en la Universidad de Idiomas Extranjeros de Dalian de China por Zhang

Zhigang en el año 2012. Este estudio tuvo como objetivo demostrar que la investigación y el análisis son elementos del proceso de aprendizaje en el aula, y la elaboración de un resumen funciona como referencia. En este se encontró los principales errores de los hispanohablantes en el proceso de evaluación, enseñanza y aprendizaje. Los principales exámenes oficiales de la lengua China HSK, Análisis de actividades y desarrollo de materiales en el aula, Instrumentos de investigación (como son diarios, cuadernos de observación etc). Por esto el proceso de la enseñanza y aprendizaje en el aula depende de las características de varios profesores y alumnos, el principio del proceso es asegurar un alumno enfocado en el aprendizaje.

De igual manera, se presenta en este trabajo el proceso de la enseñanza de chino con especial énfasis en los primeros momentos de la enseñanza. Así como las dificultades de estudiar chino en las cuales se concibe el examen HSK.

El décimo quinto título es " Transiciones Durante las Clases ", fue elaborado en la Universidad de Beijing de China por Li Na en el año 2012. Este proyecto ha sido llevado a cabo por un profesor de secundaria de chino como lengua extranjera en el colegio Qinghua de Beijing. Tuvo como objetivo investigar cómo manejar y mejorar las transiciones en las clases. La reflexión inicial parte de una clase de chino muy numerosa (30 alumnos, y la mayoría son menores de edad), aunque los alumnos son muy disciplinados, especialmente en el aprendizaje memorístico, no se encuentran acostumbrados a actividades comunicativas; lo cual no es de extrañarse pues su lengua nativa no es la que estudian. Siempre que se intentan hacer trabajos en grupos o por parejas, les toma mucho tiempo reorganizarse y reiniciar las actividades, como resultado, se acaba el tiempo antes de que se pueda terminar lo que el docente había propuesto, esto sucede porque no dominan las transiciones demasiado bien.

En la planificación, se necesita establecer un plan de acción para ayudar a los alumnos a reorganizar mejor los grupos y comenzar de nuevo sus tareas. Se pensó en dos posibles estrategias respecto a la planificación de la clase. 1. Establecer grupos permanentes de manera que los alumnos siempre conozcan con quién van a trabajar. 2. Preparar las

instrucciones, de modo que fueran claras y los alumnos siempre supieran lo que tenían que hacer. También, la profesora Li plantea la importancia de un plan para supervisar los resultados obtenidos con estos cambios, pues no hay dos grupos de estudiantes iguales y por lo tanto las estrategias pueden variar; después de cada clase y durante dos minutos, Li propone escribir las impresiones sobre las transiciones y el porqué de su eficacia o ineficacia.

Como acciones propuestas durante las clases, primero se busca exponer el problema a los alumnos y se les indica que a veces tardan demasiado en pasar de una actividad a otra, se les pide sus opiniones y se establece un acuerdo sobre la pérdida de tiempo. Según la experiencia de Li, después, se plantea la idea de formar grupos permanentes y estos aceptan. Los alumnos formaron los grupos para la actividad programada, cuando la terminaron se indicó que les serían permanentes para cualquier actividad que se realizara en clase.

Como reflexión, se aconseja que al formar grupos más rápidamente y dar instrucciones claras, se puede concretar una mayor efectividad en la clase, por esta razón, los alumnos dedican más tiempo a las actividades asignadas y pueden completarlas en el periodo de clase.

En el estudio, la metodología de enseñanza del idioma chino dentro del aula se debe organizar en secuencias y mantener el ritmo; la propuesta de Li es encontrar la mejor posibilidad para aprovechar el tiempo en la clase eficientemente para mejorar el nivel. Adicionalmente, Li termina con proponer que es necesario mantener el ambiente activo de estudio en el salón de clase para aumentar el interés del aprendizaje de los alumnos.

1.4 OBJETIVOS:

Objetivo general:

- Comprender el proceso de aprendizaje del chino- mandarín que hacen los estudiantes hispano-hablantes de los cursos electivos de la Universidad Nacional

Objetivos específicos:

- Visibilizar el proceso de construcción que hacen de la escritura del chino- mandarín, los estudiantes hispano-hablantes objeto de estudio
- Evidenciar el proceso de construcción que hacen de la lectura del chino- mandarín, los estudiantes hispano-hablantes objeto de estudio
- Describir el proceso de apropiación del habla del chino-mandarín que hacen los estudiantes hispano hablantes objeto de estudio.
- Describir el proceso de apropiación que hacen de la cultura china los estudiantes hispano-hablantes.

2. REFERENTES TEÓRICOS

Para el desarrollo teórico, fue necesario sustentar los elementos que constituyen el proceso de aprendizaje de chino-mandarín en los estudiantes de la Universidad Nacional, con una perspectiva que permitiera a los alumnos adquirir las habilidades de escuchar, hablar, leer, escribir e interiorizar elementos culturales de China. Por el motivo anterior se abordan cuatro ejes temáticos que permiten comprender los diversos elementos que se presentaron en la investigación: Origen, características del idioma, metodologías de enseñanza del mandarín y dificultad de enseñar chino a hispanohablantes.

En las primeras dos partes (La explicación sobre el *origen e historia del idioma chino* y sus *características*) se realiza una observación a múltiples elementos durante el desarrollo histórico-evolutivo de los caracteres o símbolos en la lengua chino-mandarín para poder conocer las diferencias entre la gramática, pronunciación y escritura en contraste con la lengua española.

En la tercera y cuarta parte (*Metodologías de enseñanza del mandarín* y *Dificultad de enseñar chino a hispanohablantes*) se hace una revisión a las teorías de algunos autores sobre el aprendizaje. A través de los ejemplos dados durante el aprendizaje de chino en Taiwan, el Instituto de Confucio y Mandarin School pudo observar las diferentes metodologías que se han usado para enseñar, también se presentan como un ejemplo para realizar una mejor comprensión del proceso de aprendizaje en los alumnos en la Universidad Nacional. Cuando se habla de *Dificultad al enseñar chino a hispanohablantes* se pueden encontrar elementos que permiten comprender las partes más difíciles durante el proceso de aprendizaje que se presentan en los alumnos de la Universidad Nacional, situación que posteriormente permite crear métodos para mejorar el aprendizaje en los estudiantes; Adicionalmente al hablar de dificultad se aprecian las diversas opciones para poder conocer las partes más esenciales en el

diseño de cuestionarios y en el proceso de interpretación del contenido de estos mismos.

2.1. Origen e historia del idioma chino

Los conocimientos sobre los caracteres chinos son muy importantes para los estudiantes extranjeros y su familiarización con el idioma. La manera gráfica del sistema chino de escritura son los caracteres, es uno de los sistemas de escritura más antiguos conocidos, ya que cuenta con una antigüedad de 6000 años. Lo cierto es que, los pictogramas que describen los caracteres han tenido una evolución considerable, lo cual es consecuente con un sistema de escritura tan antiguo que, sorprendentemente, no ha perdido vigencia hasta nuestros días. Así, en un comienzo, aproximadamente desde la dinastía Chao, con el desarrollo de los caracteres se buscaba describir por medio de trazos simplificados la realidad observable y la cotidianidad de los chinos.

Los investigadores determinaron que las primeras inscripciones realizadas fueron hechas sobre huesos, caparazones y vasijas principalmente encontradas en la dinastía Shang hace más de 3000 años. La evolución de la escritura fue avanzando progresivamente de dibujos representativos e ideogramas a gráficos simbólicos más simples. Pictogramas más antiguos que se hallaron en papiros, eran excepcionalmente similares a los objetos que buscan describir, un caballo, por ejemplo, descrito por el carácter MA, el cual tendría rasgos similares como las cuatro patas y el cuerpo particular de un cuadrúpedo. Así, muchos caracteres se fueron simplificando, restando trazos que ya no reflejaban pictogramas de la realidad, sino que a medida que la costumbre los acogió en la cotidianidad, pudieron aceptarse simplificaciones que ya no podían por si solas describir la realidad.

Estos caracteres hacen parte fundamental de la cultura china, actualmente se han podido compilar cerca de 4000 o 5000 caracteres aproximadamente, un número considerable que, en realidad, simplifica el proceso de aprendizaje; habida cuenta de que compilaciones realizadas en dinastías anteriores alcanzaban 47000, e incluso 57000 caracteres. Lo anterior, hace que actualmente sean mucho más manejables tanto en la transmisión como en la asimilación de los mensajes.

Como se mencionaba con anterioridad, en principio se puede decir de los ideogramas que cada carácter tiene un parecido a lo que quiere representar en la realidad. Es importante resaltar que la evolución de los caracteres ha mutado el sentido pictográfico y en aras de mantener una estandarización, la costumbre china ha concretado reglas para la correcta escritura de los caracteres, lo que permitía en un principio salvaguardar la función comunicativa del idioma y hoy en día, incluso si a primera vista se puede pensar que no hay mucha importancia en las reglas a la hora de escribir caracteres, es esencial seguir el orden establecido, aún cuando los estudiantes tienen estructuras alfabéticas en sus idiomas nativos que no se asemejan a este estilo de escritura.

En el idioma chino hay muchos trazos, los más importantes y por ende básicos son solo 8:

Cuadro 1. Los trazos de los caracteres. Tomado del libro *Nuevo Chino práctico y útil*.

笔画 Trazos	名称 Nombre	运笔方向 Dirección del trazo	笔画示意 Demostración
	横 héng Raya horizontal	从左向右 De izquierda a derecha	
	撇 piě Cola	从右上向左下 De arriba hacia abajo e izquierda	
	捺 nà Escoba	从左上向右下 De arriba hacia abajo y derecha	
	点 diǎn Tilde	从上向下或从左上向右下 De arriba abajo inclinada un poco hacia la derecha o la izquierda	
	竖 shù Línea vertical	从上向下 De arriba abajo	
	钩 gōu Gancho	从左向下，笔画到头以后， 提笔转向另一方向 Doblado hacia arriba	
	提 tí Clavo	从左下向右上 De abajo hacia arriba y derecha	
	折 zhé Doblado	从左向右，到右端向下，先横后竖 Primero una raya de izquierda a derecha y luego en el extremo se dobla hacia abajo.	

Los demás trazos se derivan de los anteriores, para escribirlos solo hay que tener en cuenta el orden para que su escritura sea visualmente agradable y tengan un orden, además de evitar malentendidos o confusión con otros caracteres eminentemente similares. En conclusión, al conocer las normas de escritura no se presentará ningún problema en desarrollar la habilidad de comunicación a través de los caracteres escritos.

2.2 Características del idioma chino-mandarín

Cuando se escriben los caracteres Chinos hay que tener claro el número de trazos, el orden y el tamaño correspondiente a cada uno además de la distancia entre un símbolo y otro. Por ejemplo la palabra 木 mu (Madera) si se le agrega una línea cambiaría a 本 ben (Cuaderno) o si se le añade una tilde cambiaría a 术 Shu (Matemáticas).

Cuando se tienen los mismos trazos se pueden formar distintos caracteres debido a la diferencia en la largura de sus trazos, son numerosos los ejemplos y para ilustrar puede tenerse en cuenta el carácter 土 tu (Tierra), que con un pequeño cambio en la largura del trazo es entendido como 士 shi (Soldado), lo mismo procede para el caracter 工 gong (Trabajo). A pesar de que son muy similares en su estructura sus significados completamente distintos. También, es de mucha importancia tener en cuenta la posición que contiene dicho carácter, ya que si se coloca en una posición diferente puede variar completamente el significado de la misma 坟 fen (Ataúd) 圣 sheng (Santo).

Los caracteres podrían clasificarse de dos maneras ya sean simples o compuestos. Hay maneras de escritura que son tan concisas que no es posible dividirlos en partes, por lo que se denominan caracteres simples por ejemplo 火 huo (fuego) o 水 Shui (Agua).

Pero existen los llamados caracteres compuestos que contienen mas de un radical en su escritura por ejemplo 怕 pa (asustado) 油 you (aceite) 狗 gou (perro). Los anteriores

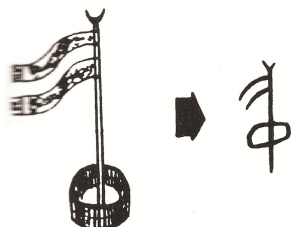
caracteres se componen de pluralidad de caracteres y trazos simples previamente definidos. Sin importar si los caracteres son simples o compuestos, es necesario tener claro el orden exacto para su correcta escritura y que al momento de leerla sea lo más entendible.

El entendimiento de los caracteres tradicionales en el chino mandarín, nos ayuda mucho a la hora de comprender su formación lo mismo que su significado. Lo cierto es que en el proceso de aprendizaje de los caracteres, el orden sigue unas reglas bien establecidas y por virtud de la construcción de los caracteres complejos a partir de los caracteres simples, es posible seguir las reglas de una manera sencilla incluso para construir los caracteres más complejos. Lo cual es una ventaja para el aprendizaje por cuanto, una vez apropiado el sentido del orden de los caracteres, de manera casi subconsciente, se adquiere la habilidad de escribir correctamente virtualmente cualquier carácter, sin importar su complejidad. Casi todos los caracteres Chinos se forman de 4 maneras distintas:

Figura 1. Estructura de los caracteres. Tomado del libro *Nuevo Chino práctico y útil*.



zhong medio



Era un asta de bandera con el significado de central o medio. Luego se omitió la bandera.



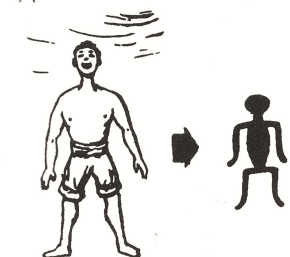
xia abajo



Originalmente estaba compuesto por dos líneas horizontales, la superior indicando horizonte y la inferior significando símbolo. Su forma fue cambiando gradualmente, de manera que pudiese diferenciarse de 二, dos.



tian cielo, día

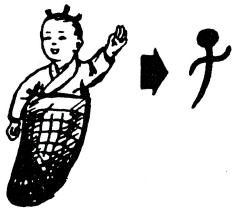


El significado original era "sobre la cabeza. Lo que hay arriba de la cabeza es el cielo, de ahí que se tomara para indicar cielo y paraíso.

Figura 2. Estructura de los caracteres. Tomado del libro Nuevo Chino práctico y útil.



Zi Hijo



Muestra a un bebé con la cabeza, las manos y las piernas envueltas en un pañal.



Nu Mujer



Este pictográfico muestra a una mujer arrodillada sobre una alfombra de paja, con las manos sobre la barriga

Zhishi indicativo. Los caracteres indicativos usan símbolos para manifestar significados abstractos. En esta categoría no se incluyen muchos caracteres.



Shang Arriba



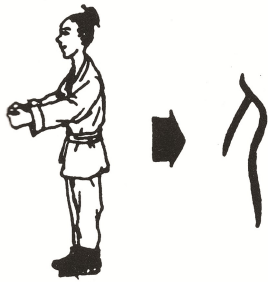
Originalmente estaba compuesto por dos líneas horizontales, la inferior indicando horizonte y la superior significando símbolo. Su forma fue cambiando gradualmente, de manera que pudiese diferenciarse de 二, dos.

Figura 3. Estructura de los caracteres. Tomado del libro *Nuevo Chino práctico y útil*.



ren persona

人 亻 𠤎 𠤏 𠤐 𠤑 𠤒



El pictográfico representa a un hombre parado con los brazos extendidos hacia delante.



kou boca

口 𠂇 𠂈 𠂉 𠂊 𠂋 𠂌

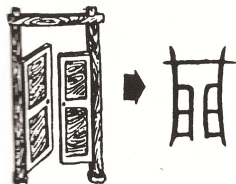


Muestra la boca de una persona.



men puerta

門 𠔁 𠔂 𠔃 𠔄 𠔅 𠔆

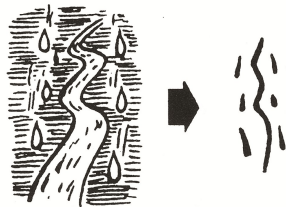


Representa dos postigos.

Figura 4. Estructura de los caracteres. Tomado del libro *Nuevo Chino práctico y útil*.

 Shui agua

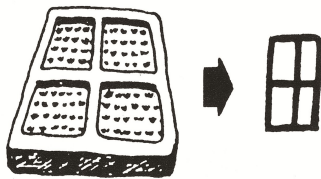
𠂔 𠂔 𠂔 水 水 𠂔 𠂔



Este es un pictográfico en que el centro serpenteante representa el agua que corre y los puntos laterales indican gotas de agua u olas.

 Tian campo

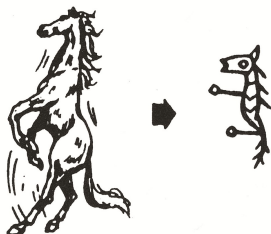
田 田 田 田 田 田 田



Este representa cuatro campos.

 Ma caballo

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔



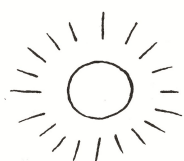
Clara descripción de un caballo.

Figura 5. Estructura de los caracteres. Tomado del libro *Nuevo Chino práctico y útil*.

Xiangxíng, pictográfico. Un carácter pictográfico representa el objeto al que se refiere de manera estilizada. Un 5% de los caracteres chinos pertenece a esta categoría

 rì sol, día





Este es un pictográfico de “sol”. Por extensión significa “de día” o “día”.

 yuè luna, mes

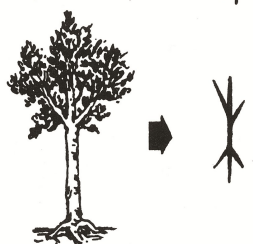




Este es un pictográfico de la “luna”

 mù árbol, madera





Este es un pictográfico de un árbol con ramas arriba y raíces abajo

Los caracteres asociativos o Huiyi, son la combinación de dos o más caracteres que se encargan de determinar el significado de una palabra nueva.

众 zhong pueblo 人+人+人 ren (persona)

森 sen selva 木 mu (árbol) + 林 lin (bosque)

晶 jing brillante 日+日+日 ri (sol)

好 hao (bueno) 女 nǚ (mujer) 子 zǐ (hijo)

Un carácter pictofonético se compone de una parte que quiere dar a conocer su significado y una segunda que indica la pronunciación, esta es la clase de caracteres más comunes ya que ocupan cerca del 80 % de los caracteres y se denominan Xingsheng.

烤 kao (quemar) 火 huo (elemento pictórico) + 考 kao (elemento fonético)

扶 fu (apoyar) 人 ren (Elemento pictórico) + 夫 fu (elemento fonético)

Con anterioridad pudimos ver los caracteres usados en la actualidad y podemos ver claramente los cambios que han sufrido a través del tiempo debido al desarrollo del lenguaje y escritura, de allí que hoy en día la parte fonética de un carácter complejo no se corresponda con su pronunciación, en últimas la escritura se ha ido modificando a lo largo de los últimos 6000 años.

En conclusión, debido a los cambios ocurridos durante los prolongados periodos de desarrollo del lenguaje y la escritura, los elementos fonéticos y los pictóricos han perdido en cierta medida sus habilidades para representar la pronunciación y el significado de una forma exacta.

2.3. Metodologías de enseñanza del chino

El elemento base que hace prosperar los métodos de enseñanza del chino es en realidad el interés; de allí que sea importante en el proceso de enseñanza dictar sobre temas variados que

produzcan estímulo, junto con un objetivo enfocado en los estudiantes. Entre las actividades que fomentan el interés, no puede desconocerse que los métodos de aprendizaje deben buscar abarcar diferentes habilidades en la gente, pues no hay dos personas cuyo proceso de aprendizaje sea el mismo. Entonces, la práctica de ejercicios y actividades en grupos, en forma individual o con toda la clase, hace parte de una estrategia comprensiva con las aptitudes de los estudiantes, lo cual les permite disfrutar la cultura y la lengua china de una manera dinámica, con la certeza de que la pluralidad de actividades se ajusten a la de los individuos.

Zhao, J (2005) afirma que preguntar y responder es un gran método de aprendizaje porque ayuda a compartir conocimientos, pero el método de pregunta y respuesta debe buscar proveer un contexto para que el estudiante, dentro del proceso lingüístico individual, pueda fijar el contenido de una palabra o de una construcción gramatical antes de darle la respuesta. De este modo, se incorpora esta actividad dentro del salón de clase, lo que finalmente se convierte en un buen proceso para desarrollar destrezas del lenguaje, se trata entonces de un aprendizaje contextual y no de una cátedra memorística.

El interés, objeto central de la discusión, conjetura la búsqueda de actividades divertidas para enseñar, especialmente, la pronunciación. El trabajo con trabalenguas chinos, el cual puede desarrollarse en segmentos de grupo, permite al estudiante distinguir los diversos sonidos que tiene la lengua; adicionalmente contribuye con el aprendizaje de los tonos, dicha actividad no es fácil para los alumnos, pero igualmente es agradable porque representa un reto para ellos.

Otra manera entretenida de enseñar es por medio de el desarrollo del “Sketch”, es decir, pequeñas obras teatrales, porque al utilizar las herramientas creativas que van implícitos dentro de este arte como es la expresión oral, se aumenta el conocimiento al involucrar diferentes áreas del cerebro en la apropiación del lenguaje.

En igual sentido, existe una actividad que contribuye en los alumnos a expandir su vocabulario y practicar sobre variados puntos gramaticales que se estudian en el aula, es la narración de cuentos e historias elaboradas por los mismos estudiantes o de diversos autores, pues es una manera de contextualizar el idioma, de crear referentes en la memoria de los estudiantes y generar relaciones con el idioma nativo.

Por encima de cualquier técnica de aprendizaje, es razonable afirmar que el entorno es una manera directa de crear relaciones contextuales con el idioma, de allí la importancia de realizar actividades externas. El hecho de propender por oportunidades para que los estudiantes puedan relacionarse con el idioma fuera del aula, aporta constructivamente al aprendizaje, pues les brinda seguridad al momento de enfrentarse en el mundo real. Se trata de actividades sencillas, tan inocuas como visitar lugares como restaurantes, tiendas etc. Este método es usualmente utilizado en la universidad pedagógica de Harbin (China) para los estudiantes extranjeros que estudian chino en programas de inmersión.

El ser humano promedio no puede mantener por mucho tiempo concentración completa en una actividad, se estima que los primeros 20 minutos de concentración son los más valiosos en la actividad académica, el aprendizaje de un idioma implica desgaste, es razonable buscar actividades diferentes, como la proyección de películas en la clase, en las cuales se pueda expresar la cultura china. En el caso de las ayudas audiovisuales, como las películas o vídeos, es necesario tener en cuenta los temas de las películas que pueden reflejar principios de ética y valores chinos, considerablemente diferentes a los estándares occidentales. Por esta razón se presentan películas chinas semanalmente en la Universidad Nacional de Colombia. Aunque, desde luego, invitar a personalidades para dictar charlas sobre la cultura, es también una óptima manera de enseñar la lengua; en efecto la cultura y el idioma no pueden separarse.

Finalmente, existen otros ámbitos, como la gastronomía que es una parte inescindible de la cultura china, lo cual también es un tema atractivo para los aprendices. Para introducir la gastronomía china en clase (además de disfrutar una buena comida en restaurantes) se enseña a los estudiantes a preparar platos chinos, los modales en la mesa y la tradicional ceremonia del té. Dicha actividad, además de aportar en la educación, incrementa la comunicación entre los mismos alumnos y los profesores. En fin, aporta conocimiento importante sobre el

comportamiento tradicional y cultural que se exige como mínimo a una persona al momento de relacionarse con los nativos chinos.

2.3.1 La experiencia de Taiwán

Pese a la diferencia dialectal del chino mandarín y el hablado en Taiwán, ya que el mandarín usa cuatro tonos y un semitono el taiwanés usa cuatro tonos y el mismo número de semitonos, la experiencia de la metodología de enseñanza aplicada en Taiwán ha sido muy importante para el idioma ya que abarca ambos dialectos, aunque por supuesto se hace énfasis en el Taiwanés. Las universidades de Taiwán han ido instaurando algunos cursos para la enseñanza del chino dirigido a extranjeros en donde lo que se busca es la perfección del habla del docente en ambos idiomas, tanto español como chino.

Según Hsiao (2006) en Taiwán funcionan 22 universidades y 3 institutos para la enseñanza del idioma; entre ellas, 20 abrieron cursos de capacitación de docentes para la enseñanza del idioma. La carga horaria va de 33 a 111 horas por cada semestre, y la densidad es muy alta en relación a las divisiones administrativas. Teniendo en cuenta esta realidad, el gobierno Taiwanés creó una Comisión Multisectorial, con rango Ministerial, encargado de la enseñanza a extranjeros.

La metodología se centra en el habla, la conversación entre el estudiante y el profesor, estas van orientadas al área en las que se desempeñan los estudiantes y para la optimización del aprendizaje se usan diversas herramientas electrónicas como una plataforma virtual con diversos test, videos y ejercicios. Hsiao (2006) afirma también que El Ministerio de Educación de Taiwán presentó un proyecto que busca elevar la capacitación del docente para este trabajo, buscando su profesionalización y estabilidad. También la Comisión de Asuntos de Ultramar está fomentando la creación de colegios chinos en todo el mundo, a manera de Centros de Aprendizaje electrónico digital del idioma mandarín chino, ofreciendo toda su ayuda para realizarlo.

2.3.2 El instituto Confucio

El instituto Confucio es un centro educativo sin ánimo de lucro para la enseñanza del idioma

y la cultura de China. Dirigido y administrado en el modelo de cogestión con la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, bajo la tutela de la sede central de los Institutos Confucio, Hanban. En Colombia este instituto está vinculado a la Universidad Jorge Tadeo Lozano.

El Instituto proporciona materiales pedagógicos avanzados de todo tipo para estimular el estudio y la difusión de la lengua china, tanto los cursos de preparación del idioma chino para hombres y mujeres de negocios como la formación y perfeccionamiento de docentes de lengua china son disciplinas diferenciadas y especializadas que usan metodologías de primer nivel. La variada metodología del instituto incluye modernos talleres-laboratorio, actividades proactivas, publicaciones editoriales y audiovisuales, asistencias digitales y virtuales, viajes, becas, bolsas de estudio, ofertas de trabajo, concursos y premios además de un amplio acceso a la información especializada sobre temas puntuales requeridos por los alumnos como por ejemplo los cursos en la lengua sobre el ámbito de negocios en China para aquellas empresas interesadas en conocer todos los aspectos económicos, políticos, comerciales, legales y tributarios para la realización de negocios con China. (Posada, 2011)

La metodología del instituto Confucio es esencialmente la misma en todos los países ya que se debe hacer uso de las mismas herramientas. Sin embargo varía levemente dependiendo del docente que la imparta, pues se respeta la libertad de cátedra dentro de las aulas.

2.3.3 Mandarin School

Mandarin School es una escuela que enseña el idioma chino en Pekín (China). Allí los estudiantes principiantes son familiarizados con un rango de 30 a 50 caracteres además del pinyin, paulatinamente se les enseña hasta llegar a los 300 caracteres cuando han culminado el nivel intermedio.

Un gran parte de la clase está centrada en la conversación, por cada 10 horas lectivas se da material de audio e impreso para afianzar y corregir como tarea. Algunos de los materiales son la música, revistas, periódicos, películas de china, entre otros. Como herramienta fundamental, lo referente a historia, geografía, costumbres, hábitos y otros aspectos de la cultura China, serán tomados como material de clases, dando a los estudiantes la facilidad, pensando en que estos residirán en China. Los grupos son pequeños, de 8 estudiantes,

ofreciendo un trato personalizado.

2.4. Dificultad de enseñar chino a hispanohablantes

La pronunciación es un problema que han tenido los estudiantes hispanohablantes, principalmente en Latinoamérica en cuanto al aprendizaje del idioma chino, ya que hay muchos sonidos que tienden a confundirse y otros que no existen en los dos idiomas, por lo que se presenta una mayor dificultad para el estudiante. En chino, los sonidos se clasifican en aquellos aspirados (p,t,k) y aquellos no aspirados (b,d,g). Además se presenta una dificultad al memorizar los sonidos retro flexivos, sin mencionar los tonos y los sonidos dentales (c,ch,s) y palatales (j,q,x).

Una ventaja que se puede presentar a la hora de estudiar mandarín es la ausencia de tiempos verbales, ya que esto es muy notorio a la hora de comparar con otros idiomas. Se disminuye la cantidad de conjugaciones en los verbos. Pero por otro lado se dificulta para el estudiante apropiarse la costumbre del orden de las frases, lo que hace que se altere el orden de la idea en una frase pronunciada en chino. Uno de los atractivos más visibles que tiene el idioma es su escritura, ya que los caracteres son artísticamente muy notorios, incluso son agradables a la vista, sin embargo a la hora de aprenderlos los estudiantes presentan molestia y dificultad a causa del orden de los trazos. Empero, como se expuso anteriormente, con el tiempo se va tomando solidez en el gusto por la escritura cuando se adopta la costumbre del orden.

Los audios son las herramientas más comunes y efectivas para el aprendizaje del estudiante, porque acostumbran el oído y les permite asimilar el idioma con mucha más efectividad, aún así, existe poco material disponible para el desarrollo de este tipo de actividades, por lo cual la capacidad recursiva del profesor es determinante.

Otra de las limitaciones que tienen los estudiantes es la ausencia de personas chinas dentro de las universidades o en las ciudades latinoamericanas, no es fácil encontrarse con escenarios

de práctica directamente con nativos, sin mencionar la falta de material de estudio en chino. A pesar de que en la oficina cultural de la embajada china en Colombia, exista la posibilidad de brindar acceso a revistas, libros, películas entre otros materiales, no hay un apoyo muy significativo al aprendizaje y enseñanza del idioma concretamente, ya que los materiales casi siempre están en inglés-chino y no hay muchos diccionarios de traducción disponibles en las librerías, por lo que los estudiantes y profesores tienen una carencia notable de herramientas de apoyo.

La lengua oficial determinada por el gobierno chino es el mandarín, el cual tiene características que se diferencian de los dialectos internos, en esta lengua existen cuatro tonos que determinan el significado de las palabras, sin embargo existen autoridades que aplican un quinto tono, adicionalmente se presentan lugares que utilizan 9 tonos, dependiendo del dialecto como es el cantonés.

A los estudiantes de chino les cuesta trabajo la diferenciación entre tonos, lo que hace un poco más complicado determinar el significado de una palabra, ya que esto puede cambiar completamente su significado. Un ejemplo más claro de la diferenciación de tonos en mandarín es cuando se usa la palabra “shou” ya que con tono 1 su significado es entregar, pero cuando se emplea el tono 2 su significado cambia a maduro, con tono 3 su significado es mano y con tono 4 significa vender.

Hay símbolos fonéticos que se utilizan únicamente para la explicación de los fonemas para la pronunciación en el mandarín, son 37 símbolos los que lo componen, incluso también se usan al lado de los símbolos chinos, con la intención de apoyar al aprendizaje de los niños y la gente que no tiene una instrucción apropiada en el idioma, ya que al no poder leer el carácter que se encuentra frente a ellos, es relevante tener la opción de leer la parte fonética sin la necesidad de conocer una cantidad considerable de caracteres chinos.

A partir del inicio del siglo XX, se ha visto una afectación en la escritura china, anteriormente, se buscaba ser concreto en la manera de escribir en un estilo llamado wenyen, ya que cada palabra era conformada por un signo de una sílaba que era poco audible a la hora de ser leída, para aclarar la idea se presentará la siguiente situación :

Tenemos en la pronunciación Chung tono 1, su significado es Leal, se aclara que es tono 1 ya que el mismo sonido con otro tono puede significar reloj o terminar. Para este caso se busca ser mucho más explícito en este caso, durante una conversación además de un solo signo se adiciona Chung1 – hsin1 lo que hace que la segunda sílaba quiera decir que es leal y no reloj u otra cosa. Es mucho mejor consultar el diccionario a tener que adivinar cuando se desconoce la manera de pronunciar una palabra. Existen varias formas de ordenar los caracteres, pero en mandarín lo mas común es encontrar los diccionarios ordenados por el numero de trazos y radicales, por ese motivo es necesario y muy importante reconocer la escritura para poder entender y diferenciar los radicales. En el diccionario, el carácter se ordena por radicales que se clasifican desde uno hasta diecisiete, por tal motivo es necesario decidir cual de los 214 radicales está contenido en la palabra. Es un poco difícil para el estudiante buscar el signo o radical.

Otro problema en dicho caso es cuando una palabra contiene más de dos o tres caracteres y que cada uno es un radical, situación que conlleva a cambiar la ubicación y que sea necesario buscar en otro sistema de agrupación de caracteres. Adicionalmente, también se puede ver complicado al determinar el caracter correcto dependiendo de donde este su ubicación, ya que puede existir una variación de posición ya sea en el centro, arriba o abajo. Más aún, se debe determinar el número de trazos que tienen los caracteres incluidos dentro del mismo radical. Sin mencionar que cuando un trazo puede representar dos franjas se dificulta un poco más la tarea al momento de buscar una palabra en el diccionario.

3. DISEÑO METODOLÓGICO

3.1 Enfoque epistemológico- hermenéutico

Según Ortiz (S.F.) “La hermenéutica es una técnica, un arte y una filosofía de los métodos cualitativos (o procesos cualitativos), que tiene como característica propia interpretar y comprender, para desvelar los motivos del actuar humano” es decir que esta tiene varios enfoques dependiendo del autor o filósofo que maneje el concepto.

Con Hans-Gerpg Gadamer (1960) la hermenéutica dejó de ser un método, como lo sugería Dilthey, para convertirse en una doctrina filosófica con una propuesta que involucra la comprensión, donde el objetivo no es la exploración del ser individual sino la investigación del ser histórico. Para Gadamer la comprensión va enfocada a entenderse objetivamente con otro en base a un texto que puede ser de cualquier tipo. En base esto se logra una comprensión histórica, pero esta no es completamente objetiva sino que se encuentra influenciada por las personas y sus circunstancias particulares, esto es lo que el autor llama círculo hermenéutico.

Pablo Ricoeur (1969) afirma que hay más de un tipo de hermenéutica, es decir no existe una única forma de interpretar los símbolos del lenguaje. Así que según él, la interpretación es un ejercicio hermenéutico que une la confianza y la sospecha, la cual debe ser una arqueología del sujeto y una teología de la conciencia.

Para el presente trabajo la postura hermenéutica que se abordará será la planteada por Gadamer, pues su punto de vista hermenéutico se origina desde un enfoque lingüístico. Según Ortiz “Los postulados de este enfoque señalan que el ponerse de acuerdo con el otro es lo más importante y dicho acuerdo se logra mediante el lenguaje.”

El mismo Gadamer(1993) afirma que *"Ya en el análisis de la hermenéutica romántica hemos podido ver que la comprensión no se basa en un desplazarse al interior del otro, a una participación inmediata de él. Comprender lo que alguien dice es, como ya hemos visto, ponerse de acuerdo en la cosa, no ponerse en el lugar del otro y reproducir sus vivencias. Ya hemos destacado también cómo la experiencia de sentido que tiene lugar en la comprensión encierra siempre un momento de aplicación. Ahora consideraremos que todo este proceso es lingüístico. No en vano la verdadera problemática de la comprensión y el intento de dominarla por arte el tema de la hermenéutica pertenece tradicionalmente al ámbito de la gramática y de la retórica. El lenguaje es el medio en el que se realiza el acuerdo de los interlocutores y el consenso sobre la cosa"*(p. 461-462)

Es por medio del lenguaje que se concibe la comprensión hermenéutica, en donde los ámbitos académicos son espacios privilegiados para la comunicación. Para este autor el lenguaje como experiencia hermenéutica tiene tres momentos: la comprensión, la interpretación y la aplicación. Estos tres elementos a los que se suma la construcción social del aprendizaje conforma la sociología comprensiva que es el enfoque que se le da al presente trabajo.

Este trabajo se inscribe en la hermenéutica como postura. Pues es un estudio que se hace de la comprensión del lenguaje chino mandarín en una comunidad delimitada en aulas. Se analiza cómo los estudiantes interpretan los contenidos que se les presentan en clase y el modo en el que aplican dichos contenidos dentro de la misma.

3.2 Diseño – estudio de caso

Según Irene Barrio (S.F.) *"El estudio de casos es un método de investigación cualitativa que se ha utilizado ampliamente para comprender en profundidad la realidad social y educativa. El estudio de casos constituye un campo privilegiado para comprender en profundidad los fenómenos educativos aunque también el estudio de casos se ha utilizado desde un enfoque nomotético."*

Se le denomina caso a las entidades sociales o situaciones que se valoran como únicas o adecuadas para ser estudiadas. En este sentido una persona, un aula o un método de enseñanza pueden considerarse un caso. Así el estudio de caso puede incluir estudios de un sólo caso o de varios, enfocándose siempre en la comprensión de la particularidad del caso

estudiado. Para la comprensión es necesario el entendimiento de las partes que componen el caso, la relación entre ellas y con el medio, lo que forma un todo.

Existen también varios tipos y características del estudio de caso. Pérez Serrano (1994) señala las siguientes características del estudio de caso:

“Es particularista: Se caracteriza por un enfoque claramente idiográfico, orientado a comprender la realidad singular. El cometido real del estudio de casos es la particularización no la generalización.

Es descriptivo: Como producto final de un estudio de casos se obtiene una rica descripción de tipo cualitativo. La descripción final implica siempre la consideración del contexto y las variables que definen la situación, estas características dotan al estudio de casos de la capacidad que ofrece para aplicar los resultados.

Es Heurística: porque puede descubrirle nuevos significados, ampliar su experiencia o bien confirmar lo que ya sabe, es una estrategia encaminada a la toma de decisiones.

Es Inductivo: se basa en el razonamiento inductivo para generar hipótesis y descubrir relaciones y conceptos a partir del sistema minucioso donde tiene lugar el caso. Las observaciones detalladas permiten estudiar múltiples y variados aspectos, examina en relación con los otros y al tiempo verlos dentro de sus ambientes.”

Este trabajo es un estudio de caso de tipo inductivo porque se desarrolla mediante el estudio de algunos alumnos de las tres aulas de los cuatro niveles que componen el nivel básico del idioma y un aula de nivel de avanzado, que se ofrecen en la Universidad Nacional de Colombia. Para alcanzar los objetivos de comprender el proceso de aprendizaje de los estudiantes y retroalimentar el método de enseñanza impartido en las diferentes universidades. Se hace esto para delimitar el problema y para obtener la mayor cantidad de información que sea posible para la elaboración de la temática central.

Este proyecto se plantea como un estudio de caso porque el mismo permite ver claramente y profundizar en la comprensión de cómo se da el aprendizaje del chino- mandarín por parte de

los estudiantes de los cursos de la UN, mirar las técnicas que utilizan para aprenderlo, las dificultades concretas que presentan a la hora de apropiarlo, los motivos de permanencia y deserción y otros aspectos que se consideren relevantes. Entonces podemos vincular la preguntas de “cómo y por qué”, en la medida que valdría la pena pensar , a partir de los resultados obtenidos, por qué se presentan falencias y poca asimilación de los contenidos básicos y cómo lograr que sean más efectivos los métodos que se están utilizando actualmente en los diferentes cursos.

3.3 Actores

Los involucrados en el estudio fueron 15 estudiantes de chino de la Universidad Nacional con diversas calidades, que fueron escogidos porque decidieron libremente participar en el estudio, ya que esto facilitaba una lectura comprensiva de las habilidades y diferencias que pueden tener injerencia en el aprendizaje del idioma. En general, son estudiantes de 18 a 22 años que están cursando estudios de pregrado, los cuales son de los cuatro niveles.

Dentro de los actores participantes están algunos estudiantes que han viajado a China por medio año o un año, otros que estudian exclusivamente lingüística, mientras que otros estudian otras carreras. Asimismo, algunos que comenzaron a estudiar de manera autodidacta y tenían un mejor nivel de chino al iniciar el estudio formal de la lengua; se han seleccionado estudiantes que hayan presentado el examen estatal de chino HSK para medir sus niveles, así como aquellos que solo han presentado los exámenes de clasificación de la Universidad Nacional.

Además, se ha tenido en cuenta los intereses de los estudiantes, dentro de los cuales están aquellos que ven a China como una frontera de negocios y trabajo, con gran interés en desempeñar estudios universitarios.

3.4 Etapas

El diseño metodológico permitió desarrollar tres etapas para cumplir con los objetivos propuestos en la investigación.

3.4.1 Etapa 1. Diseño de la técnica de recolección de datos.

El estudio inició con la indagación de los motivos y las estrategias de aprendizaje del chino en los alumnos de la Universidad Nacional, para esto se seleccionó el cuestionario de preguntas abiertas debido a que permite obtener respuestas con mayor profundidad por parte de los estudiantes, lo anterior es dicho en concordancia con el planteamiento de Núñez (2007) “Este tipo de preguntas [abiertas] también se suelen utilizar cuando el investigador no quiere influir en las posibles respuestas, cuando se desea profundizar en una opinión o los motivos de un comportamiento.” (p. 3) , con el fin de facilitar la interpretación y de poder entender la percepción sobre el aprendizaje de la lengua china. Se tuvo como propósito desarrollar el cuestionario con base en los objetivos específicos de esta tesis, tales como visibilizar, evidenciar y describir el proceso de apropiación del habla, de la escritura, lectura y la cultura del chino-mandarín que hacen los estudiantes hispano hablantes objeto de estudio.

El cuestionario fue diseñado teniendo en cuenta el uso de un vocabulario simple, fácil y entendible por los estudiantes. Asimismo , fue organizado de acuerdo a lo que pretendía dar cuenta los objetivos planteados, dividiendo el cuestionario en 5 partes: forma de aprender a hablar, aprender a escuchar, a aprender a escribir, aprender a leer y la apropiación de la cultura. (ver anexo A)

3.4.2. Etapa II. Aplicación

Se seleccionaron 16 alumnos de chino (4 de nivel 1, 4 de nivel 2, 4 de nivel 3, 4 de nivel 4) a quienes se les avisó con anticipación sobre la participación en el cuestionario, que se llevó a cabo en un salón designado. Para la validación del instrumento, previamente se realizó una prueba piloto, como condición de calidad investigativa. A pesar que se realizó un protocolo

para la aplicación del cuestionario, fue necesario tener en cuenta algunos aspectos que no se habían contemplado como el dejar preguntas sin responder o invalidar respuestas. Por lo anterior, se realizaron las mejores correspondientes al protocolo de aplicación para obtener información más confiable.

Para la implementación del cuestionario se tomó la decisión de hacerlo en dos escenarios que se consideraron adecuados. El primer escenario fue en los cursos electivos que reciben los estudiantes de chino mandarín de los niveles 1, 2, 3, 4, en donde se preguntó quiénes desean responder el cuestionario, posteriormente se entregó una hoja con las preguntas; después de 45 minutos fueron recogidas las respuestas. Como segundo escenario se escogió Facebook, donde se encuentran los mismos cuatro grupos de los cursos electivos vinculados, repitiendo el mismo proceso del primer escenario, allí fue colocado el cuestionario y ellos lo respondieron.

De los 16 alumnos seleccionados para realizar el cuestionario, todos respondieron satisfactoriamente el cuestionario. El fin último fue lograr tener un panorama amplio del estado de la enseñanza del chino y cómo los estudiantes se relacionan con el aprendizaje.

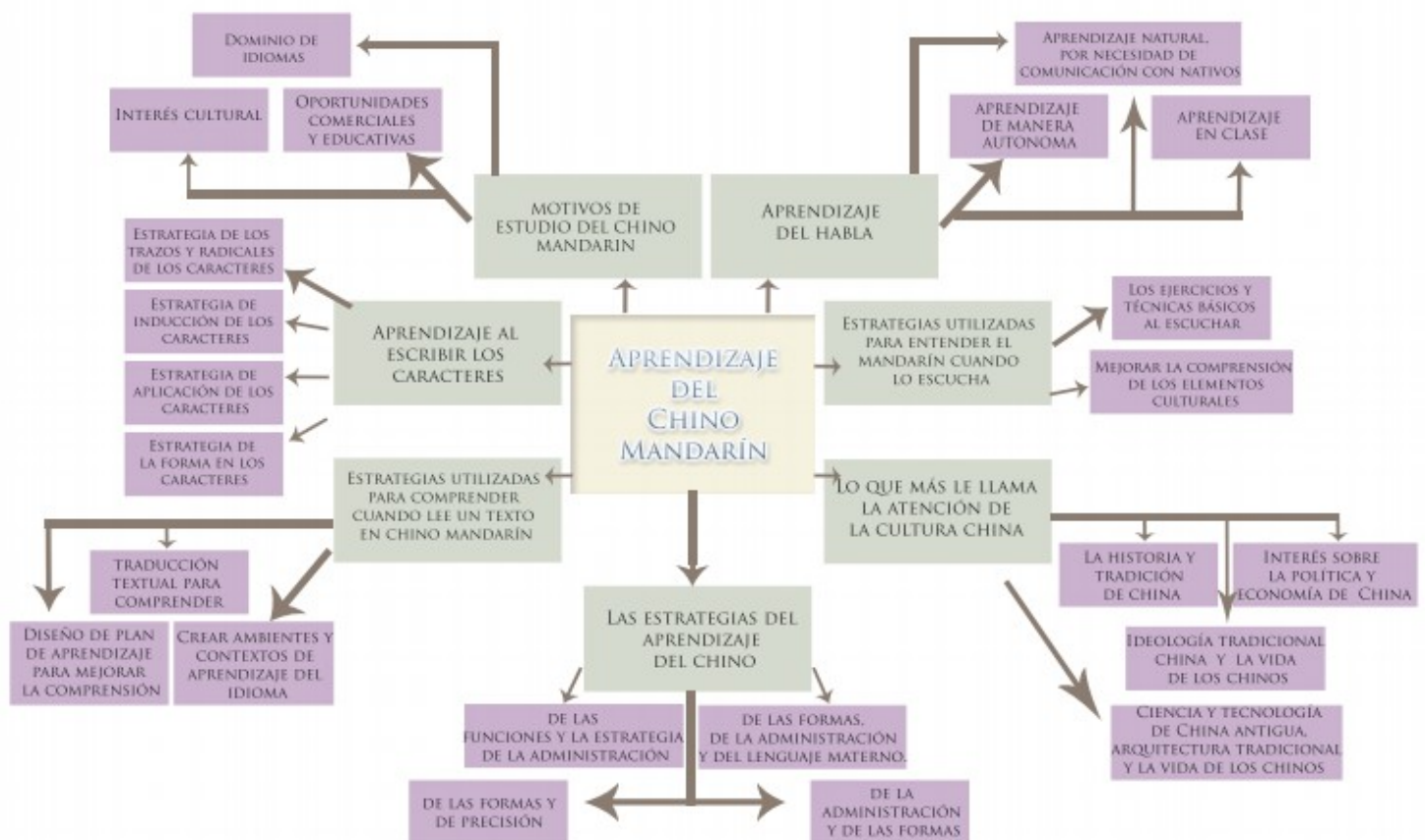
3.4.3. Interpretación:

Para la tarea interpretativa se decide seleccionar como técnica de interpretación de datos el “análisis categorial de datos cualitativos” según Núñez (2006. p. 4) se debe: 1. Obtener información; 2. Capturar, transcribir y ordenar la información; 3. Codificar la información y 4 Integrar la información.

Es así que se han separado los datos en categorías generales definidas previamente, a las cuales se le sumaron unas emergentes, dando luego lugar a unas subcategorías de tipo emergente, obtenidas en la tarea interpretativa, que en su conjunto permitieron establecer un panorama general del aprendizaje del chino – mandarín por parte de los estudiantes de los cursos electivos de chino – mandarín.

Los pasos realizados para obtener e interpretar datos durante la investigación fueron: registrar los datos, para lo cual fue necesario transcribir la información, leer y organizar los datos enumerando, clasificando, realizando, comentarios u observaciones; Luego, analizar los contenidos de los datos o sea establecer, identificar y buscar información relacionada con cada categoría, establecer subcategorías, describir los resultados; y finalmente profundizar en la tarea interpretativa.

Esta tarea dio origen al correspondiente mapa categorial que se muestra a continuación, el cual será desarrollado en el siguiente capítulo dando cuenta de los resultados, a saber:



4. RESULTADOS

Para la presentación de resultados se toma la decisión de dar cuenta de ellos desarrollando el mapa categorial elaborado. Es así que se presenta primero la categoría que para este caso son:

- Motivos de estudio del chino mandarín
- Aprendizaje del habla
- Aprendizaje al escribir los caracteres
- Estrategias utilizadas para entender el mandarín cuando se escucha
- Estrategias utilizadas para entender el chino mandarín cuando se lee
- Lo que llama la atención de la cultura china
- Las estrategias de aprendizaje del chino

Luego se explicará cada categoría, se dará cuenta de la subcategoría, se definirá, se ubicarán los correspondientes testimonios que permitieron comprenderla y finalmente se dará cuenta de la interpretación lograda de la misma.

4.1 Categoría 1. MOTIVOS DE ESTUDIO DEL CHINO MANDARIN

Si los alumnos identifican los objetivos del aprendizaje, se van a centrar en el desarrollo de nuevas habilidades, al prestar atención al proceso a través de sus propios esfuerzos para lograrlos " la adquisición de habilidades". Si los estudiantes están interesados en las tareas de aprendizaje, o sea tienen un motivo muy claro para aprender, harán de forma activa los esfuerzos para completar la tarea de aprendizaje.

Zhang, T en su libro “Cómo enseñar chino a los extranjeros”, demuestra cómo estimular y

mantener el interés al estudiar Mandarín. El idioma Chino es uno de los más complejos en el mundo entero. Tiene diversos elementos complicados que hacen de su aprendizaje una tarea ardua, aunque gramaticalmente sea fácil. Por lo tanto, lo primero que hace falta para estudiarlo es tener suficientes ganas de trabajar (aprendiendo vocabulario y gramática de forma gradual) y después, enfrentar sus mayores retos: la pronunciación y la escritura.

Subcategoría 1. Oportunidades comerciales y educativas

Con el fin de encontrar un buen trabajo, muchos estudiantes optan por aprender chino, eso refleja la importancia del desarrollo económico de China en el mundo. Con los intercambios entre las universidades de los 2 países, los estudiantes tienen la oportunidad de estudiar en muchas instituciones educativas chinas e incluso algunos están becados por el gobierno chino. Lo anterior se soporta con los siguientes testimonios:

A“A mi parecer es un idioma con una gran trascendencia a nivel internacional, tanto en la parte de los negocios internacionales como por oportunidades educativas”

C. “Para poder comprender mejor la civilización china, y también poder tener mejores oportunidades en la vida”

F. “Conocí al profesor en el ámbito del tenis de mesa, y me interese por el idioma. Soy tenismesista y me parece interesante aprender el idioma para aplicarlo en el contexto tenismesístico. Adicionalmente, China se proyecta a ser la primera potencia mundial, razón por la cual aprender chino va a traer ventajas 20 años más adelante. ”

G. “Me parece muy interesante la cultura china. También veo una gran necesidad de manejar éste idioma, ya que China es una potencia mundial y es conocida como la “fábrica del mundo”. Por lo anterior, el chino mandarín se convierte en un idioma fundamental para el mundo de los negocios al mismo nivel que el inglés y esto lo hace fundamental en mi carrera de ingeniería. De igual manera, quisiera viajar y conocer más sobre la cultura e historia de este gran país, interactuar con sus habitantes y de ser posible vivir en China. ”

I. “Por negocios de mis padres, la empresa familiar, por las importaciones, para tener una mejor relación proveedores y finalmente porque es parte de mi carrera en negocios internacionales”

L. “Pensando en hacer pasantías en Europa, hablar chino está bien visto por muchas empresas.”

M. “Por negocios comerciales; por gusto; por proyección viaje.”

Los estudiantes que toman el curso de chino mandarín muestran un particular interés de aprenderlo por motivos comerciales y educativos ya que perciben a este país como una potencia económica con una gran proyección internacional a nivel mundial y el desarrollo que el mismo está teniendo en el futuro próximo. Se convierte este en un país para intercambios comerciales, oportunidades laborales y de estudio en diferentes campos, llegando incluso a pensar en vivir allí.

Subcategoría 2. Interés cultural

El lenguaje es el transporte del pensamiento, también es el transporte de la cultura. Aprender un idioma, también es para aprender la cultura asociada con esto. Es así que al respecto se da cuenta de los siguientes testimonios:

B. “La cultura me parece muy interesante. Considero que es un idioma muy importante cada día y me gusta comunicarme con las personas de China por su especial manera de ser. Quiero hacer amigos chinos y me gustaría estudiar, trabajar o viajar en China para vivenciar la cultura de manera más intensa.”

H. “Quiero aprender chino mandarín porque me interesaría mucho establecer contacto con ésta cultura, sobre todo a nivel artístico, ya que eso complementaría mucho mis estudios de Artes Plásticas.”

O. “Me gustaría ir a China para aprender las culturas diferentes y los pensamiento de los chinos.”

La cultura China es un gran atractivo por su historia, antigüedad y es vista radicalmente diferente a la colombiana; por esta razón los estudiantes participantes buscan acercarse a sus diferentes expresiones culturales, como lo es el arte, el pensamiento y las costumbres. Es así que el aprendizaje del idioma Mandarín es una herramienta de aproximación para comprender mejor estas manifestaciones culturales, e incluso para poder viajar a China y

tener una relación directa con la cultura y las personas.

Subcategoría 3. Dominio de idiomas

El gusto o hobby por el lenguaje y la cultura en sí misma es la motivación intrínseca para aprender el idioma, eso no sólo hace que el alumno cuente con un poderoso motor para el aprendizaje sino también que siempre pueda mantener una buena actitud y la mentalidad de aprendizaje para lograr confianza y perseverancia superando las dificultades de aprendizaje y dominar el mandarín.

E. “Como primer punto, como un interés personal de aprender un idioma de oriente y de gusto personal y como segunda instancia como un plus para mi futuro laboral de tener un tercer idioma de múltiples utilidades”

J. “Me interesaba aprender otro idioma ya que se cómo hablar inglés. El chino me parece útil.”

K. “Me interesa aprender idiomas. Quiero viajar y hacer negocios en China.”

Varios estudiantes de Mandarín aprenden este idioma por gusto personal hacia los idiomas, siendo este una lengua atractiva por su gran diferencia con relación a los idiomas occidentales, o en aras de aumentar sus posibilidades laborales, teniendo en cuenta que el Mandarín es una lengua con reputación, lo cual motiva a aprender.

Zhang Yunshan cuyo libro “Estudiantes responsables con su propio proceso de aprendizaje” indica que los estudiantes realmente tienen éxito cuando asumen que gran parte de la responsabilidad en su aprendizaje está dentro de sí mismos y no en la Universidad, Colegio, profesor etc. Incluso ese mismo alumno con las ya mencionadas características tiene la capacidad de evolucionar más rápido que aquel cuyo carácter es pasivo y espera a que el profesor le brinde todas las herramientas y material didáctico necesario.

4.2 Categoría 2. Aprendizaje del habla

La habilidad oral en los alumnos es una norma importante para medir el nivel de apropiación del idioma utilizando la comunicación oral fluidamente para expresar ideas siendo un objetivo importante para los estudiantes que están aprendiendo chino.

Subcategoría 1. Aprendizaje en clase

La clase como espacio de formación en el habla del chino y los temas interesantes pueden movilizar el entusiasmo de la participación de los alumnos para mejorar la eficiencia de enseñanza en el aula.

A. “He aprendido gracias al curso dictado en la Universidad nacional, mediante las guías del libro, la orientación del profesor y las actividades grupales desarrolladas, aunque he desarrollado habilidades en este idioma aún no he podido lastimosamente usarlas debidamente, no se me ha presentado la oportunidad pero espero que en el momento que sea necesario, pueda comunicarme aunque solo sea información básica, en chino mandarín.”

C. “He aprendido con el vocabulario y la fraseología que el profesor me ha brindado, aunque aún me hace falta bastante para poder entablar conversación en mandarín con fluidez.”

H. “Mediante clases presenciales, en las cuales veía las palabras más comunes para una persona promedio (números, diario vivir, estudio, países, etc.); inicialmente se practicaba la parte fonética de las mismas, y posteriormente se veía la parte escrita.”

J. “Sólo mediante las clases.”

N. “Practicando en la clase.”

Los estudiantes han desarrollado un conocimiento básico del habla en Mandarín basado en las clases recibidas, que son un espacio en el que ellos pueden practicar, lo cual denota un dominio a un nivel de palabras y frases; sin embargo, debido a la dificultad de tener experiencias comunicativas más frecuentes y al restringirse su aprendizaje al aula, se hace para ellos muy difícil establecer un nivel de conversación en Mandarín.

Cuando los profesores seleccionan los temas en la enseñanza del habla, deben tener en cuenta la adecuación de este tema de discusión en el aula, para evitar disminuir la efectividad de la enseñanza.

Subcategoría 2. Aprendizaje de manera autónoma

Los alumnos deben aprender a elegir la metodología de estudio y cultivar la capacidad para buscar rutas propias del aprendizaje que más les convenga, buscar el material adecuado para su nivel y poner en práctica aquello que aprenden, con el fin de alcanzar una competencia oral y escrita que les permita hablar la lengua china de manera fluida y natural.

D “Principalmente en los cursos de libre elección en la universidad nacional. También con trabajo autónomo mediante el material didáctico como libro y música.

Para aprender a hablar he practicado con videos en chino en internet en los cuales se practica las conversaciones diarias en lugares comunes.”

E. “Mi primer acercamiento al idioma fue por mi gusto a la cultura asiática en general, por otra parte fue de la Universidad Nacional que tiene la posibilidad del aprendizaje de este idioma; con clases en las que se enseña a escuchar y diferenciar los acentos y los matices del mismo.”

G. “Por medio de video tutoriales en YOUTUBE.COM, también en una página de internet llamada aulafacil.com y en especial en las clases presenciales que tomo en la universidad. De igual manera, practicando con el libro “el chino de hoy” y el libro “hable chino con 500 palabras”. También me comunico constantemente con un nativo Chino, lo cual me ayuda a aprender nuevas palabras.”

I. “Repaso los apuntes del cuaderno y memorizo las palabras relacionando con palabras que ya conozca. También relaciono la pronunciación con palabras conocidas. Hacer planas para recordar caracteres. Buscar en textos chinos caracteres conocidos.”

K. “Practicando a diario y escuchando y repitiendo.”

L. “Escuchando audios mientras leo, aproximadamente 2 horas a la semana.”

M. “Repasando cada día lo visto en clase y hablando en voz alta y en algunas ocasiones diciendo lo aprendido a un amigo una vez lo he memorizado. También escucho en internet palabras para mejorar la

pronunciación.”

O. “Mi practica de aprender es hacer planes de símbolos en chino y pronunciación y repitiendo las palabras en chino.”

Muchas de las estrategias de aprendizaje autónomo del mandarín se fundamentan en recursos físicos y virtuales, principalmente, libros, música y videos en internet. Estas actividades complementan lo aprendido en clase, en dónde los estudiantes pueden practicar su pronunciación; los beneficios de la situación anterior se incrementan si se cuenta con la posibilidad de comunicarse con un nativo. Adicionalmente, este tipo de prácticas ayudan a que los estudiantes avancen con valentía y logren no solamente cultivar su habilidad de producción oral de la lengua sino también enriquecer y utilizar sus conocimientos en la vida cotidiana. Adicionalmente, el repaso diario apoya el proceso de memorización y aprendizaje. Los estudiantes practican mucho escuchando audios y leyendo mientras escuchan para aprender la pronunciación de las palabras. Para recordar esta pronunciación repiten varias veces y dedican un tiempo determinado diario o por semana.

Subcategoría 3. Aprendizaje natural, por necesidad de comunicación con nativos

El material de enseñanza oral viene de la vida cotidiana, cultiva la habilidad de hablar de los alumnos, que es inseparable de la vida. El objetivo final es enseñar a los estudiantes a comunicarse en la vida práctica, para resolver problemas prácticos, lo que naturalmente, mejora el habla en un contexto verdaderamente muy importante.

B. “El 10 de julio de 2014 llegué a China como voluntario de proyectos sociales. Antes de viajar aprendí una canción, los números de 1 a 10, y a saludar. Allá estuve 7 meses, junto con otros voluntarios que venían de varias partes del mundo, y aunque nuestra lengua común era el inglés, incluso con los chinos, quise comunicarme con los locales, por lo que hice esfuerzos por relacionarme con personas que no hablaran inglés y así empecé a comunicarme con la gente con las pocas palabras que conocía. Cada vez que hablaba con alguien de China, evitaba el inglés porque sabía que al usarlo perdía la oportunidad de aprender chino. Hablé en los trenes con las personas preguntándoles hacia dónde se dirigían y cómo se llamaban y cuando no sabía cómo decir algo, buscaba la forma de hacerme entender

y luego preguntaba, cómo decirlo. También, durante ese tiempo, escuché muchos audios y vi videos. Luego de regresar, Tomé el curso de chino tres en la Universidad nacional de Colombia y actualmente estoy en contacto con muchas personas en China. Utilizo aplicaciones como QQ y Wechat casi todos los días; veo series de televisión, películas y aprendo canciones. Recientemente tomo clases particulares y exijo que la comunicación sea 100 % en chino. ”

Se evidencia que el aprendizaje del habla y la pronunciación adecuada se da por medio de la interacción con nativos del idioma. Dicho aprendizaje se hizo en un primer momento con la interacción directa el idioma, luego con el país y finalmente con cursos. Tuvo situaciones comunicativas reales y cotidianas.

Li Zhigang en su libro “Los contextos por encima del análisis”, afirma que los estudiantes cuando comienzan el proceso haciendo énfasis en la comprensión oral, tienen más oportunidad de lograr un nivel avanzado en la lengua china ya que al ver películas, escuchar música, etc. no sólo se entretienen, sino que también aprenden de manera inconsciente varios aspectos de la lengua.

A muchos estudiantes de chino les resulta difícil comunicarse al utilizar los conocimientos aprendidos en el aula. La razón es su conocimiento del idioma no deriva o viene de las condiciones de vida. El propósito de la enseñanza de idiomas es capacitar a los estudiantes para que se comuniquen en la vida real, que puedan solucionar problemas prácticos. Por lo tanto, el contexto real, ambiente del idioma es muy importante para mejorar la habilidad oral de los alumnos.

4.3 Categoría 3. Aprendizaje al escribir los caracteres

El español es diferente con el chino, la mayor diferencia que existe es el alfabeto y los caracteres en el caso del mandarín, para los alumnos la parte más difícil es el dominio de los caracteres; situación que conlleva al abandono de dicho estudio; por ende la mayoría de tiempo y energía los estudiantes dedican su estudio a los símbolos. Adicionalmente si los alumnos pueden aprender los caracteres bien significa que su nivel de idioma chino es bueno.

Zhang J , expresa en su libro “Las dificultades a las que se enfrenta la enseñanza del Chino-Mandarín”, que varios de los estudiantes para evitar los caracteres chinos, solo se enfocan en hablar y escuchar, lo cual es un error a mediano y largo plazo ya que los lleva al analfabetismo. Por lo tanto, es bastante necesario que los alumnos dominen las estrategias útiles para comprender los caracteres.

Subcategoría 1. Estrategia de los trazos y radicales de los caracteres

Al escribir caracteres chinos hay que tener en cuenta el número de trazos de cada uno de ellos, la sucesión de los trazos, el tamaño de cada trazo y la distancia entre un trazo y otro.

A. “He aprendido gracias al curso dictado en la Universidad nacional, mediante las guías del libro, la orientación del profesor y las actividades grupales desarrolladas, aunque he desarrollado habilidades en este idioma aún no he podido lastimosamente usarlas debidamente, no se me ha presentado la oportunidad pero espero que en el momento que sea necesario, pueda comunicarme aunque solo sea información básica, en chino mandarín.”

C. “Con ayuda de texto pedagógico, enseñanza del profesor y aprendizaje autónomo”

N. “Escribiendo y practicando a diario.”

Se evidencia un aprendizaje de los caracteres chinos limitados a lo aprendido en clase, se usa como recurso el libro propuesto a través de las estrategias de trazos y radicales, limitando de esta forma el potencial de aprendizaje del estudiante. Esta medida no muestra maneras autónomas donde practica la grafía y se restringe únicamente al uso en clase. Igualmente para escribir bien los caracteres chinos, es necesario practicar y repetir escribiendo.

Subcategoría 2. Estrategia de inducción de los caracteres

Teniendo en cuenta que en los símbolos chinos existen formas parecidas y además en la fonética hay una pronunciación similar, es bueno memorizar agrupando las formas similares y los caracteres homónimos

F. “El proceso consiste en una repetición en la escritura de símbolos. Considero que es muy posible aprender un símbolo diario. Doy especial atención también a su escritura fonética en los caracteres del español.”

H. “La práctica de la escritura se realizaba, mostrando frases muy típicas con sus respectivos caracteres, lo que después era escrito en el cuaderno, y al tiempo se hace ejercicios de pronunciación para no descuidar ésta.”

Se evidencia un aprendizaje de los caracteres por medio de la repetición, esto permite memorizar los símbolos, mejorando su vocabulario al grabar uno nuevo cada día. Se da especial atención también a la escritura fonética de los caracteres. La práctica de la escritura se realiza, mostrando frases típicas con sus respectivos símbolos, lo que después será escrito en el cuaderno. Finalmente se debe agrupar los caracteres con la misma escritura fonética para facilitar memorizarlos.

Subcategoría 3. Estrategia de aplicación de los caracteres

Hace referencia a la utilización de los caracteres chinos en el momento de leer y escribir; en la práctica. No solo se trata de repetir, es importante estar en el contexto para memorizar y dominar los caracteres chinos.

B. “Al principio fue difícil: solo trataba de repetir los caracteres sin saber el orden de los trazos, solamente reproduciéndolos tal cual se ven. Luego, en aras de comunicarme con los chinos, empecé a usar Wechat y QQ y me pareció muy útil las herramientas de digitación en chino donde se digita el pinyin y se selecciona el carácter deseado. De esta manera me fue mucho más fácil expresarme por escrito en chino. Esto me ha servido mucho para aprender no solamente a escribir sino a entender también dado que si no conozco una palabra, es fácil buscarla en una aplicación o diccionario digital y usarla en el mismo instante de comunicación. Lo que hace divertido el proceso. Sin embargo, la escritura a mano es muy bonita y artística en comparación con la de los idiomas que usan alfabeto, por lo que no me desanimé en el hecho de aprender a escribir los caracteres a mano. Encontré una aplicación de teléfono móvil en la que se deben dibujar los caracteres en el orden de los trazos antes de un tiempo determinado con la que uno se divierte mientras repite muchas veces los caracteres. Además, en los tiempos libres, me gusta trazar caracteres mientras escucho música tradicional de china, estoy creando ese hábito como un pasatiempo. ”

D. “Para aprender a escribir en chino, utilizo los símbolos que aprendí en los cursos de la universidad. Hago planas e intento escribir palabras comunes para recordarlas a diario.

También utilizo aplicaciones móviles para celular para aprender nuevos símbolos, su orden de trazos y sus significados.”

E. “Por primera vez en las clases de la universidad y la práctica en las clases y como parte personal por práctica en casa con ayuda del libro de mandarín, videos y búsqueda por internet.”

I. “ Haciendo planas y utilizando las aplicaciones en el celular o tablet como pleco.”

K. “Haciendo planas de los caracteres más importantes y con alguna aplicación en android.”

M. “Practicando con una aplicación en el celular y la tablet.”

O. “Viendo películas y series y escuchando cursos de español en audio. Escuchando canciones en chino subtítulos en internet para poder aprender bien.”

Entrar en las redes sociales y hacer uso de los medios digitales para reforzar dicho aprendizaje. Se han creado herramientas lúdicas para la práctica de los caracteres convirtiéndolo en un pasatiempo, lo que permite mejorar y hacer uso de la grafía y de los caracteres chinos en su vida cotidiana.

Algunos símbolos tienen muchos trazos, por eso es una dificultad mayor para el profesor enseñarlos.

El alumno se ayuda con videos, internet y escuchando canciones en chino con subtítulos para poder aprender bien. Las nuevas tecnologías de aplicación para el celular por Internet facilitan el aprendizaje de los símbolos chinos, tal como usar Wechat y QQ pues en el momento de la digitación del pinyin y de la selección del carácter deseado, los elementos contribuyen fuertemente al aprendizaje; también, se encuentra una aplicación de teléfono móvil en la que se deben dibujar los caracteres en el orden de los trazos antes de un tiempo determinado con la que uno se divierte mientras repite muchas veces los caracteres. De esta manera es más fácil expresarse por escrito en chino. Esto ha servido bastante para aprender no solamente a escribir sino a entender también, dado que si no conozco una palabra es sencillo buscarla en una aplicación o diccionario digital y usarla en el mismo instante de comunicación, lo que hace divertido el proceso; sin embargo, la escritura a mano es artística y más elaborada en comparación con la de los idiomas que usan alfabeto, por lo cual no debe generar desánimo el hecho de aprender a escribir los caracteres a mano. También hacer

prácticas autónomas mediante el uso de la repetición por medio de planas, ayuda a memorizar el trazo de los caracteres.

Subcategoría 4. Estrategia de la forma en los caracteres

Presta atención sobre la representación gráfica que tiene la forma general del caracter, memorizándolo como si fuera un dibujo y después se repite.

G. “Practicando con frecuencia los símbolos aprendidos en las clases y por medio de asociaciones gráficas a cada símbolo con una figura similar conocida como partes de una casa, personas y objetos, de modo que logre memorizarlos de la mejor manera, ya que quiero prepararme adecuadamente para entender los letreros en el país cuando tenga la oportunidad de visitarlo para tener una mejor adaptación en China.”

j. “Por medio de un diccionario chino, a veces imito símbolos cuando estoy desocupado.”

L. “Los caracteres son más complejos para mí, lo aprendo mirándolos y dibujándolos pero la verdad no practico mucho la escritura de los caracteres pero creo que si lo hago más seguido puedo aprender y memorizar los visto en clase.”

la estrategia más popular que utilizan los alumnos durante el proceso del aprendizaje de los caracteres es cuando ellos miran, memorizan, aprenden y dibujan imitando los símbolos. Esta medida puede funcionar al principio del aprendizaje, pero cuando se trata de aprender una gran cantidad de caracteres, es muy difícil memorizarlos únicamente al dibujarlos. Por otra parte, este es un indicio que indica la ausencia de conocimiento sobre la estructura del símbolo.

4.4 Categoría 4. Estrategias utilizadas para entender el mandarín cuando lo escucha

La audición es una manera importante para obtener información y mejorar el conocimiento. La relación entre la audiencia y la competencia comunicativa real es más directa. Actualmente, la habilidad de escucha de los estudiantes extranjeros no tiene un panorama

optimista, la razón es principalmente debido a factores psicológicos, el conocimiento básico del idioma y la interferencia de la lengua materna.

Subcategoría 1. Los ejercicios y técnicas básicos al escuchar.

Durante el proceso de escuchar, muchos alumnos tienen la creencia errónea de que deben hacerlo repetidamente una y otra vez, hasta que puedan entender cada oración y cada palabra. En realidad en muchas situaciones, solamente es necesario conocer la información general que se escucha selectivamente, no es necesario entender toda la información que se oye. Por eso dominar las técnicas básicas y hacer ejercicios útiles es bastante importante para mejorar la habilidad al escuchar.

A. “cuando escucho el chino asocio los sonidos a las palabras y luego al significado de las mismas de manera que aunque no comprenda la totalidad del texto con las palabras que logro reconocer puedo entender el contexto y darle lógica para entender el texto casi en su totalidad.”

C. “Recordar frase oligistos y palabras escuchadas previamente del profesor.”

E. “La que más utilizo en mi caso es escuchar música en chino he ir identificando frases y palabras conocidas e identificar el contexto general para poder entender lo que se dice; mas que todo porque en las canciones no es fácil reconocer los acentos y diferenciar lo que se dice.”

F. “Inicialmente se identifica el significado de cada palabra, y se realiza el proceso varias veces, hasta generar una imagen mental del significado o de la situación que se presenta en el contexto de la frase.”

I. “No escucho mandarín aparte de la clase.”

J. “No tengo ninguna estrategia.”

K. “Saber tener en escrito lo que se va a escuchar, y escuchándolo mientras se lee repetidamente.”

M. “ Para entender chino mandarín cuando lo escucho en clase, repaso el vocabulario visto y la pronunciación teniendo en cuenta los tonos para que se me facilita entender las palabras que expresa el profe o los compañeros, también escucho algunas cosas en internet como videos done la pronunciación en lenta y yo la repito.”

N. “Solo con la clase pero no me gustaría ver películas.”

O. “Hago planes para escuchar audios, canciones en chino.”

Una técnica muy popular es que antes de escuchar, es necesario aprender el vocabulario del tema a trabajar para que sea factible la comprensión de las palabras. Adicionalmente se debe tener en cuenta los tonos, pues distinguirlos es la parte más difícil cuando se escucha.

Escuchar música, audios y ver videos también es muy útil para mejorar la habilidad de escucha; además no es necesario entender todas las palabras, es sencillamente identificar las que son conocidas junto con las frases y según el contexto se puede entender generalmente lo que se dice.

Es mejor utilizar videos, audios con pronunciación lenta, pues no son complicados de comprender, o sea, que se debe hacer un plan para oír paso a paso y así mejorar la habilidad de escucha.

El punto clave de la técnica de escuchar es que mientras se lea lo oiga y lo repita es decir, crear una costumbre al hablar y escuchar al mismo tiempo, eso ayuda mucho a los alumnos para mejorar el nivel de chino. Siempre existe un fenómeno estándar: los alumnos que “hablan bien, escuchan bien”.

Los alumnos no saben técnicas de escuchar, incluso no oyen nada aparte de la clase, tampoco les gusta ver las películas, solamente en la clase recuerdan las palabras dichas previamente por el profesor, por lo tanto, los ejercicios de escucha en la clase es muy importante para ellos.

Escuchar música o ver películas con el idioma ayuda a identificar palabras ya conocidas

que genera un contexto, el cual permite una comprensión total o parcial del mensaje y por ende corrobora en la escucha y la comprensión de nuevos vocablos. Pero cuando no se domina bien el chino, es muy difícil entender una película y oír grabaciones sin la ayuda del profesor; el alumno todavía no puede conseguir una estrategia útil y práctica por sí mismo.

Subcategoría 2. Mejorar la comprensión a través de recursos multimediales

Si se quiere entender el idioma es necesario conocer los diversos elementos culturales, se puede conocer bien a través de recursos multimediales, tal como películas, series y música en las que se encuentran diversos elementos culturales. Pues actualmente se desconoce la profundidad de la historia, que influye en el comportamiento natural de los chinos pues existen muchos proverbios, refranes, frases fijas, por eso aunque escuchen las palabras no pueden entender el contexto.

B. “Me gusta aprovechar los momentos en que espero un bus, mientras reposo la cena o cuando tengo que hacer fila, para escuchar en un mp3 audios en chino con podaste de diferentes niveles y los repito varias veces. También me gusta ver series de televisión y películas. Siempre lo hago sin subtítulos para no distraerme leyendo. De la misma manera procuro evitar leer los subtítulos en chino que por lo general vienen en casi todos los productos audiovisuales chinos, para así poner más atención a lo que están diciendo y me ayudo a entender con el lenguaje corporal de los actores. Además me gusta aprender canciones y escuchar radio china.”

D. “Practico el chino en videos en internet ya sea en música o en conversación. Intento seguir la letra en pin yin, entender los sonidos e intentar repetirlos.

También intento aprender nuevas canciones y memorizarlas para mejorar mi pronunciación en chino y aprender a escuchar mejor.”

G. “Asocio los sonidos con palabras conocidas del idioma mandarín. Para ello constantemente escucho y veo videos en chino mandarín con subtítulos, lo cual me motiva a aprender de mejor manera la fonética del idioma.”

H. “ Para entender escuchando el idioma chino, normalmente escucho grabaciones de frases escritas en clase, y para entender mejor las repito, así ya las haya comprendido o no.”

L. “Solo el internet cuando quiero escuchar algo de mandarín, pero de resto no.”

Según los testimonios de los alumnos, para mejorar su habilidad de escucha, siempre utilizan los recursos multimediales, especialmente las películas y canciones de China, los cuales son mejores para provocar el interés de estudio en los alumnos e incrementa la actividad durante el proceso de aprendizaje.

Es relevante observar y escuchar dichas herramientas gráficas porque expresan diversidad de modismos y palabras que se utilizan diariamente y adicionalmente no se encuentran en el libro de la clase.

Los alumnos pueden memorizar bien los sonidos asociándolos con palabras previamente estudiadas en clase. El hecho de identificar palabras conocidas anteriormente en videos, canciones u otros, ayuda a motivar el aprendizaje del idioma y a reforzarlo cada vez más.

Wang Xiaojun con su libro “Nuevas tecnologías al servicio del Chino Mandarín” indica que con la llegada del cassette, los estudiantes de idiomas hicieron grandes progresos aprendiendo de una mejor manera lenguas extranjeras, ya que podían repetir una y otra vez la lección. Ahora la situación es completamente diferente, no solamente porque existe más variedad de dispositivos electrónicos que reproducen diferentes archivos, CD's, DVD's, .mp3, mp4, etc., sino también porque la calidad de las lecciones ha mejorado considerablemente ya que al haber más y más estudiantes, la oferta también aumenta, así como la calidad de los cursos que se ofrecen en Internet; también hay sitios como YouTube donde se pueden encontrar canciones, películas, entrevistas, etc. de muy buena calidad e incluso subtituladas para una mejor comprensión.

4.5 Categoría 5. Estrategias utilizadas para comprender cuando lee un texto en chino mandarín

Los alumnos y profesores siempre prestan mayor atención a la habilidad de la lectura, comparándolo con las de escuchar y escribir, porque esta es necesaria para evaluar el nivel en que se encuentra cada estudiante.

La razón por la cual a muchos alumnos les cuesta leer bien chino es por las palabras que están

compuestas por 2 ó 3 caracteres. Por lo general los alumnos solamente memorizan cada carácter por separado y no pueden distinguir las palabras en la lectura. Necesitan mejorar la habilidad al leer, que tengan más paciencia y buenas estrategias durante el proceso del aprendizaje.

Subcategoría 1. Traducción textual para comprender

Por lo general, cuando los alumnos leen en chino, siempre hay bastantes caracteres cuyo significado los alumnos no conocen. Una medida o estrategia que se utiliza mucho es por medio del libro, el diccionario o programas de traducción, para interpretar todas las palabras nuevas y comprender bien el contenido de la lectura.

Las costumbres de lectura en los alumnos influencia directamente en la habilidad de leer durante el proceso de chino, especialmente falta técnica pues mientras leen traducen.

A. “Cuando leo chino mandarín identifico los caracteres más básicos y usados de manera inmediata sin embargo los demás caracteres en ocasiones tengo que buscarlos en libros para poder entenderlos, una vez localizado el carácter escribo sobre el texto su significado y junto con los caracteres básicos encuentro el significado del texto”

C. “Recordar el significado de los caracteres y su traducción al español”

G. “Relacionar los símbolos del texto con los símbolos que he aprendido en clase y/o por memoria. También cuando encuentro símbolos desconocidos, recorro a programas de traducción para entender de mejor manera el contenido.”

I. “Buscar las palabras o caracteres ya conocidos en los textos.”

Según los testimonios de los alumnos, cuando ellos están leyendo el chino mandarín, siempre tienen una costumbre que es identificar los caracteres más básicos y usados de manera inmediata, sin embargo los demás caracteres desconocidos en ocasiones tienen que buscarlos en libros o encontrar el significado a través de programas para traducir y luego recuerdan el significado de los caracteres y su traducción al español. Se puede decir que esta estrategia les funciona.

Sin embargo, los alumnos pueden aplicar varias estrategias para solucionar este problema,

por medio de los caracteres ya conocidos con referencia del contexto se puede especular el significado del texto.

Adicionalmente, muchas palabras nuevas no se encuentran en el libro. Por lo tanto el aprendizaje de los alumnos no es suficiente, solo limitado dentro de la clase, es necesario prestar una labor extracurricular para obtener un conocimiento calificado. Es decir los alumnos deben leer diferentes lecturas aparte de las del libro, como revistas, literaturas etc. que incrementen la capacidad de lectura y conviertan la técnica en una habilidad propia del estudiante.

Subcategoría 2. Diseño de plan de aprendizaje para mejorar la comprensión

Por lo general, cada oración en chino es muy larga, además, tienen poca puntuación o pausas. A causa de la situación anterior, a los alumnos se les dificulta distinguir las palabras, frases, y su significado en conjunto.

Por eso los alumnos deben hacer un plan sobre como mejorar la habilidad al leer, guiándose en la técnica de lectura paso a paso, desenvolviéndose en las habilidades características que conlleva dicha práctica, además de obtener la capacidad de clasificar los diversos tipos de lectura como el ensayo, la publicidad, la noticia, el aviso, la carta, etc.

D. “Cuando leo un texto en chino mandarín, intento recordar los símbolos que conozco, sin embargo, a veces es difícil entenderlos todos así que me valgo de herramientas en internet para buscar los símbolos nuevos y buscar significados de combinaciones de símbolos.”

E. “Trato de identificar caracteres similares he ir descifrando de a poco cual es cual para poder leer fluidamente y aprender a diferenciar uno de otro y no confundir lo dicho en una frase o en un texto largo.”

F. “Examino detenidamente cada símbolo, su estructura, sus trazos, después de visualizarlo 10 veces, se logra memorizar el significado del símbolo.”

H. “Cuando leo mandarín procuro recordar más que todo por la forma del carácter, alguna situación que me recuerda cuando aprendí a escribirlo o su contexto en la oración o escrito.”

J. “No tengo ninguna estrategia.”

K. “Leer mucho, empezando por textos para niños e ir avanzando de nivel poco a poco.”

M. “Lo que podría hacer es en adelante estudiar un carácter cada día y aprenderlo, lo que me permite al final de la semana leer una frase que después la pueda ubicar fácilmente en un contexto; pues en algo debo empezar a hacer con más ánimo.”

O. “Para entender los símbolos hacer planas y leer bastante y ser muy disciplinado todos los días.”

Los estudiantes no dominan bien los caracteres y las palabras del mandarín, tampoco pueden leer bien; según sus testimonios, es necesario hacer planas, ser muy disciplinado, también piensan que de ahora en adelante deben estudiar un carácter cada día y aprenderlo, al final de la semana podrán leer una frase y después la podrán ubicar fácilmente en un contexto. Eso muestra que el proceso para mejorar la comprensión de la lectura es largo y hacer un plan de estudio es bastante importante, empezando por textos para niños e ir avanzando de nivel poco a poco.

Teniendo en cuenta que un carácter tiene más de una pronunciación y diferentes caracteres conservan la misma forma de pronunciarlos, además bastantes símbolos tienen una pronunciación similar y algunos tienen una forma similar, los alumnos deben examinar detenidamente cada símbolo, su estructura, sus trazos; deben tratar de identificar caracteres semejantes e ir descifrando “cual es cual” para poder leer fluidamente y aprender a diferenciar uno de otro y no confundir lo dicho en una frase o en un texto largo durante el proceso de lectura.

Igualmente, por la dificultad al leer y la falta de paciencia, algunos alumnos normalmente no tienen ninguna estrategia de base, situación que trae como consecuencia que ellos solo aprendan en la clase con los profesores; es probable que la única estrategia que utilizan ellos sea el elaborar ejercicios de lectura en la clase y la tarea comúnmente designada.

Subcategoría 3. Crear ambientes y contextos de aprendizaje del idioma

Cuando se estudia chino en otros países donde no se maneja el idioma, los alumnos deben crear ambientes y contextos que permitan familiarizarse con la lengua, a través del contacto con los nativos se tiene más oportunidades para hacer ejercicios de lectura y para mejorar dicha capacidad.

B. *“Procuro en lo posible sólo leer textos sencillos en los que puedo entender el 70 % de lo que leo, como cuentos infantiles y mensajes de texto con conversaciones básicas. En este tipo de textos evito buscar palabras y trato de deducirlas. No le presto mucha atención a cada palabra individualmente sino a la idea general para disfrutar el texto que leo. Cuando hay un texto más complejo, del cual no puedo entender más del 30, o 40 % de las palabras, entonces sí traduzco algunas palabras buscando su significado en una aplicación o diccionario digital que no me quite mucho tiempo en buscar significados de palabras y veo ejemplos. Cuando aprendo una palabra nueva, trato de crear frases y si puedo las uso con alguien en QQ o Wechat para ver qué efecto tiene. A veces releo algo que ya conozco varias veces y busco leer cosas que me interesen, sobre los temas que a mí me gustan.”*

L. “Pone avisos en mi casa del significado de cada cosa con los símbolos.”

N. “Leer mucho en internet.”

Teniendo en cuenta los testimonios de los estudiantes se suele recurrir a estrategias como colocar letreros de los caracteres en la casa para que en todo momento puedan verlos, dicha estrategia es bastante útil para dominar los símbolos y mejorar la habilidad de lectura. En Internet siempre se encuentran varios materiales apropiados para los alumnos de diferentes niveles. Es importante que el proceso de aprendizaje del idioma esté acompañado con temas de interés de cada estudiante. Hay aplicaciones y herramientas que son muy útiles para reemplazar el diccionario convencional y hacer más rápida la búsqueda de palabras. Participar en grupos de conversación en la red, tal como QQ y WE chat es una herramienta muy útil para leer bien los caracteres chinos.

Por la limitante que existe al desconocer los caracteres, entonces los alumnos se abstienen de mantener una constante lectura, por eso es mejor escoger materiales fáciles para agilizar su comprensión.

4.6 Categoría 6. Lo que más le llama la atención de la cultura china.

El idioma además de ser el transporte del pensamiento es también es transporte de la cultura. Estudiar bien el idioma también significa conocer la cultura de dicha lengua. Durante el proceso de enseñanza del chino a extranjeros se debe prestar atención sobre la educación de la cultura. Además de conocer la esencia de la cultura y del idioma es necesario diferenciar las relaciones entre ellos, a través de la utilización de las metodologías adecuadas al presentar la cultura se mejora la enseñanza del idioma.

Subcategoría 1. La historia y tradición de china

La historia y la tradición china se convierten en un tema de interés para los estudiantes y permite contextualizar el idioma, lo que contribuye a un mejor aprendizaje del mismo.

A. “De la cultura china me atrae aparte de su enorme historia, su gran desarrollo tecnológico a nivel de construcción, sin lugar a duda en china se desarrollan proyectos ambiciosos de transformación de su entorno, la cultura de las urbes chinas y el desarrollo de las mismas son una muestra de que tanto el hombre puede imaginarse y crear para transformar su espacio, una muestra de que tan alto, que tan grande que tan majestuoso se puede llegar a convertir un proyecto.”

C. “Me interesa que sea una cultura que a pesar de los miles de años de historia y tradiciones, sepan aun honrarlas y llevarlas de la mano con la modernidad y el desarrollo”

D. “Lo que más me llama la atención de la cultura china es su historia ya que generalmente en la universidad se aprende la historia desde el punto de vista occidental, sin embargo, se deja de lado la larga historia de muchos siglos de oriente y sobre todo de un imperio tan grande como china en el cual aún se conservan muchas tradiciones.

También me llama la atención la economía de china ya que tiene que ver con mi carrera universitaria y es interesante ver como se han convertido en una de las economías más grandes del mundo.”

E. “Lo que más me llama la atención es su cultura tradicional, todas aquellas cosas remanentes en el tiempo y que se fueron difundiendo en todo el mundo y que ahora en nuestros días son parte importante de nuestra vida cotidiana, pero también de sus festividades las cuales siempre tienen un significado y son muy apegado a sus habitantes aún en la época moderna.”

I. “Me interesan varias cosas: la comida, las tradiciones, la historia y los lugares

históricos.”

K. “Lo que más me llama la atención es la historia, la disciplina que ellos tienen y como la aplican a casi todo, muchas de las tradiciones milenarias que tienen.”

Le llama la atención el hecho de que se logren preservar las tradiciones milenarias. Hoy en día China se ha convertido en una potencia económica, por eso mucha gente en otros países quieren conocer más sobre esta población acerca de la ideología tradicional, los tipos de ciencia, la tecnología, el folklore, la historia, la tradición, el comportamiento, como aplican la disciplina en todos los ámbitos y su desarrollo económico. Las personas desean ampliar su conocimiento académico, conocer más tradición e historia de China, por esta razón se busca ampliar el interés del alumno para aprender el idioma mandarín.

Subcategoría 2. Interés sobre la política y economía de China

Dentro de las diferentes temáticas que configuran la cultura china se encuentra su economía y política, siendo estos temas de interés, particularmente para los estudiantes que en algún momento tiene pensado tener relaciones comerciales con este país o viajar al mismo.

L. “Porque es un país comunista y seguro.”

M. “Como he recibido una educación occidental, la cultura oriental ha estado dentro de nuestra academia. Me llama la atención su capacidad de crecimiento económico y su disciplina.”

N. “Me gusta la capacidad que tiene China para mantener una gran economía y me gusta notar la diferencia entre la cultura colombiana y la china.”

La curiosidad sobre el sistema político y el sistema de educación entre los 2 países son básicamente diferentes. China es un país comunista cuyo sistema económico tiene su propia característica. Razón por la cual el país se ha desarrollado tan rápido económicamente. Entonces los estudiantes muestran interés por estos temas, particularmente por las diferencias

tan marcadas que observan de la economía colombiana en relación a esta.

Hao Yunshan afirma en su libro “La importancia de la enseñanza de la cultura para el entendimiento mutuo”, que las proyecciones económicas realizadas por la Oficina Nacional de Investigación Económica, sostienen que el PIB Chino superará para el 2040 al resto del mundo y el mercado Chino crecerá más que el de EEUU, la Unión Europea, Japón e India juntos. De allí que, no era para menos que los extranjeros dejaran de hacer oídos sordos a los rugidos del dragón Chino para presenciar una de las historias más importantes del desarrollo económico. Ante esta realidad, los occidentales, principalmente no han tenido otra opción que comprender la cultura china y estudiar el idioma en el que se cerrarán los futuros contratos millonarios, en el que se comunicarán los trabajadores más talentosos y se negociarán la apertura de grandes multinacionales.

En los últimos años, la demanda por este idioma ha crecido notablemente. Este hecho se observa con claridad en los negocios diariamente, donde China va abriendo más sedes y compañías en distintos países; por tal motivo, los extranjeros encuentran mayor interés no sólo en dominar el idioma, sino también en conocer su cultura; para mejorar la comunicación mutua e igualmente a través del aprendizaje del idioma y su cultura, se podría corregir las percepciones erradas que tiene la gente.

Subcategoría 3. Ideología tradicional china y la vida de los chinos

La cultura oriental es particularmente diferente a la latinoamericana, ya que esta es de carácter milenario y tiene una organización y principios particulares que le son propios. Igualmente, las formas de vida difieren en sus prácticas y cotidianidad con relación a la latinoamericana, ya que se presentan como opuestas.

F. “Me llama la atención parte de la filosofía y los principios que se establecen, por ejemplo la escuela Confuciana, hay elementos que son muy valiosos para lograr una sociedad mejor. Existen muchos elementos comunes con el catolicismo también.

Otro aspecto interesante es el manejo de la disciplina en los entrenamientos deportivos

El conocimiento de las hierbas medicinales, y la cultura del té me llama también

la atención; el estudio de la longevidad es otro aspecto muy interesante, me pareció muy sorprendente la historia de Li Ching Yuen.”

G. “Su disciplina para lograr lo que se proponen y respeto hacia los demás, ya que me identifico mucho con esta forma de pensar y actuar; en mi país el respeto hacia los mayores y superiores (laboral o académicamente), se ha perdido al punto de olvidar el valor de cada persona como profesional y como ser. Igualmente, su capacidad para lograr un gran desarrollo industrial y económico a pesar de tener tantas diferencias sociales recientemente, reflejadas en los índices de desigualdad mundiales.”

H. “La cultura china llama mi atención debido a que es una de las más antiguas del mundo; toda su civilización ha pasado por hechos que realmente quiero conocer. Así mismo sé que son una de las comunidades más ricas en cultura a nivel mundial, ya que poseen tantas cosas por mostrar: sus ideologías, su historia, su medicina, su gastronomía, su educación, su mismo idioma, todo su complejo artístico, entre muchas más cosas, que realmente me gustaría contemplar.”

O. “La más que me llama la atención son las artes marciales como el KungFu, la cultura en el pensamiento chino a través de la naturaleza y la educación sobre el idioma, y como viven los campesinos chinos.”

La cultura china es una de las más antiguas del mundo. Esta civilización ha tenido muchos hitos y hechos históricos. Además, la cultura china es una de las comunidades más ricas culturalmente a nivel mundial, puesto que tiene muchas cosas que mostrar, como la ideología, historia, medicina, gastronomía y su educación. Una característica particular que tienen los alumnos es que siempre les llama la atención la ideología tradicional, la revolución de China y la forma de ser de los chinos. El aspecto relevante que se destaca de China es la antigüedad de la cultura, lo que conlleva a que expresen su interés en diferentes áreas y finalmente los chinos tienen la capacidad de trabajar en grupo con armonía para lograr un desarrollo industrial y económico.

Subcategoría 4. Ciencia y tecnología de la China antigua, arquitectura tradicional china y la vida de los chinos

El desarrollo del país a nivel de ciencia, tecnología, arquitectura y forma de vida ha tenido unos desarrollos particulares en relación al resto del mundo. Esto hace que muestren amplios

desarrollos en algunos campos económicos, artísticos y científicos.

B. *“Existen muchas cosas en la cultura china de las que estoy encantado; la comida, los trajes antiguos, las leyendas e historias, la arquitectura, los paisajes, la música, etc. Todo eso considero que es excepcional. Único. Y místico. Al mismo tiempo, el hecho y la manera en que china se ha y se está modernizando llevando la batuta en tecnologías y producción. El idioma es también un elemento muy interesante y llamativo que más que un idioma como muchos otros es un arte completo. Sin embargo, pueden haber muchas más cosas y todo lo que tiene china puede deslumbrar; pero yo creo que de todo lo más valioso e importante, y por ende lo que más me llama la atención es la gente. Creo que en las personas mismas es en donde reside la cultura. No habría nada de lo otro si no fuera por la gente. Las personas chinas tienen una manera muy especial de ser; en ellos hay mucha esperanza, tenacidad y valor. De ellos se aprende muchas cosas. A mí me parece impresionante la manera en que las personas han ido pasando desde la pobreza hasta la riqueza. He visto que a los chinos les gusta progresar y aun así no dejan de ser humildes. La modestia, la puntualidad, el honor, la familia, son valores que he aprendido de ellos y por todo eso creo que aprender a comunicarse con ellos es fundamental.*”

La tradición milenaria de China hace que distintos aspectos de la cultura como: la comida, los trajes, la arquitectura, historias y leyendas le parezcan sumamente interesantes. Se considera que la gente en China desarrolla valores muy valiosos para la sociedad, por ejemplo, humildad, puntualidad y la tenacidad; también es considerado fundamental el respeto hacia los demás, el honor y la familia.

4.7 Categoría 7. Las estrategias del aprendizaje del chino

Esta se puede observar cuando los estudiantes de idiomas captan con eficacia el sistema de reglas del lenguaje, el desarrollo de las habilidades del habla, de la lengua, de comunicación, resuelven los problemas encontrados en el proceso de aprendizaje de los diversos programas emprendidos, procedimientos, métodos y técnicas de regulación.

Subcategoría 1. Las estrategias de las funciones

Las estrategias de las funciones son las medidas tomadas para mejorar la competencia comunicativa a nivel didáctico por parte de los estudiantes.

“Estudio chino entre 4 y 8 horas semanales. Repitiéndolas muchas veces ya haciendo planas para estudiar los caracteres. Se conoce el idioma y la cultura es más fácil conectar con la gente nativa. Veo videos de motivos y escucho emisoras de radio.”

“Escucho la radio, veo la televisión, leo materiales chinos, busco hablar con nativos, y todo esto mediante el internet.”

Aprender el idioma chino comprende no solo un conjunto de normas y vocabulario sino también conocer la cultura e historia china, aplicándolo a la vida cotidiana. El proceso cognitivo se puede desarrollar entendiendo videos, leyendo materiales, dominando palabras nuevas y útiles.

Además de aprender chino en clase y repasar regularmente fuera de ella también es muy importante. Al mismo tiempo se debe practicar y aplicar, por ejemplo, ver los videos y charlar con los nativos.

Subcategoría 2. Las estrategias de las formas

Las estrategias de las formas son las medidas tomadas por los estudiantes para dominar la fonética, gramática, y el vocabulario.

“Los símbolos los memorizo haciendo planas y más planas. En la casa siempre repaso y memorizo chino. Tardo aproximadamente 2 horas, 3 días a la semana. Memorizo las palabras relacionando palabras en español y/o inglés con las palabras en chino. Es necesario aprender acerca de la cultura china, porque así uno aprende todas las costumbres y modos de hablar y expresarse en chino. Esto es muy importante, pues un lenguaje es cultura.

“Hago muchos ejercicios de construir oraciones; analizo la gramática de la oración, recito de memoria el texto, memorizo la estructura y modelo de oración de chino.”

Dominar un idioma no solamente significa repetir las sílabas y memorizar como una máquina una frase u oración, sino también es necesario analizar y comprender la gramática, mejor dicho deben saber ¿por qué se dice así? y se debe conocer la estructura de una oración.

Igualmente dominar el vocabulario y la fonética a través de las planas, relacionando palabras en español junto con las chinas también es una estrategia muy popular y necesaria. Además, aprender acerca de la cultura china, porque así se instruyen acerca de todas las costumbres, modos de hablar y la expresión china.

Subcategoría 3. las estrategias de precisión

Las estrategias de precisión son las medidas tomadas para que los aprendices cometan menor número de errores cuando estudian el idioma extranjero.

“Me interesa mucho utilizar un diccionario chino-español, pero no sé cómo utilizarlo. Puedo memorizar las palabras con un contexto, es que tengo problema en memorizar las palabras solas”.

“Luego de descubrir los errores, los corrijo; y estudio el por qué cometí estos errores, después de terminar la tarea, yo reviso una y otra vez para que no encuentre errores.”

Cuando los alumnos hablan, escriben, leen chino es normal que comentan errores o para ser más exactos muchas equivocaciones. Un elemento de gran ayuda cuando se encuentra sin el apoyo del profesor, es el diccionario chino-español que permite encontrar las palabras nuevas que no hay en el libro y de esta manera evitar la mala pronunciación de una palabra y también para no equivocarse en la escritura correcta.

Subcategoría 4. La estrategia de la administración

La estrategia de la administración se refiere a la autodisciplina o autorregulación por parte del estudiante durante todo el proceso del estudio.

“Repaso 4 horas semanales más o menos, escribo los símbolos en el computador. He leído otros materiales de chino por internet y libros en chino. Me interesa mucho a conocer más cultura china, conocer las costumbres de los chinos que ayudan a entender la evolución del lenguaje.”

“Regularmente reviso los apuntes de la clase y cada 3 días yo los repaso. Después de leer algo, busco las palabras nuevas en el diccionario y las memorizo, puedo aprovechar el tiempo extra-curricular estudiando chino.”

Los alumnos deben repasar regularmente la escritura y pronunciación de los caracteres chinos aparte de la clase, esto deben hacerlo cada 3 días. Además, deben aprovechar el tiempo extra-curricular para leer y aprender más palabras nuevas a través de los recursos dados por internet. La autodisciplina en el aprendizaje es un requisito básico para mejorar el idioma. Aunque existan diversas técnicas de estudio muy buenas, la repetición y la disciplina es indispensable y primordial para aprender un idioma extranjero.

Subcategoría 5. Las estrategias del lenguaje materno

Las estrategias del lenguaje materno consiste en basarse en el lenguaje natal para comprender el idioma que se desea aprender, en este caso el idioma chino mandarín.

“Yo memorizo las palabras después de traducirlas; antes de hablar o expresar en chino, yo pienso y organizo mis palabras en español primero. Cuando leo una lectura china, traduzco al español para que se me facilite la comprensión.”

Casi durante todo el proceso del estudio del chino mandarín, los alumnos deben utilizar el lenguaje materno para entender y memorizar este idioma. Igualmente, cuando hablan y se comunican en chino, siempre es con la intervención de su idioma natal, o sea aún es bastante difícil que los aprendices en general adquieran este idioma extranjero como propio. Por lo

tanto, actualmente esta estrategia es necesaria y útil para dominar el chino.

Li Zhigang en su libro “Los contextos por encima del análisis” expresa que cuando se aprende la lengua china no es para analizar, se aprende para entender contextos y el cerebro se va encargando de forma natural de darle sentido a las cosas; esto no pasa con los métodos tradicionales que se enfocan en separar la lengua por partes y que al mismo tiempo le enseñan al estudiante a realizar varias actividades complejas como lo son hablar, escribir, leer y comprender, lo que claramente no ha mostrado resultados positivos cuando se mira la deserción de estudiantes en las clases de idiomas.

5. CONCLUSIONES

Las estrategias más recurrentes con las cuales los alumnos aprenden los caracteres son: leyendo y consultando el diccionario por sí mismos; escribiendo una y otra vez los caracteres (repetición); por medio de la lectura de literatura china para conocer más caracteres. Así, los alumnos asocian elementos la forma de los caracteres para determinar su significado, utilizando partes de los caracteres para especular sobre la fonética y, finalmente, tienden a asociar o inventar las historias para memorizar los caracteres.

La escritura de los caracteres puede ser uno de los elementos más exigentes del idioma chino, de allí que se buscara constatar los intereses de los alumnos. De esta manera, pueden adoptarse estrategias comprensivas que motiven a los estudiantes. En cuanto a los caracteres, se les convierte de mayor interés los siguientes ámbitos: el origen y evolución de los caracteres y la connotación cultural de los mismos. Además, se evidencia que los caracteres suponen un cierto interés artístico, lo cual es consecuente con su origen pictográfico y en últimas, esto logra fomentar el interés en el estudiante. Adicionalmente, la estructura y reglas internas de los caracteres son aprehendidas en un diálogo consciente, en él los estudiantes encuentran que automáticamente identifican patrones de escritura, un logro que facilita la continuación del aprendizaje.

Para mantener el interés de los alumnos en aras de que continúen aprendiendo los caracteres, es necesario enseñar cómo consultar el diccionario. Se requiere que los alumnos presten atención a la explicación sobre la estructura y los radicales de los caracteres para que ellos aprendan a dominar las características generales de los símbolos ya que la estructura de los caracteres es muy complicada en cuanto al orden específico que exige el idioma para su correcta escritura, pues los trazos siguen una dirección y consecución previamente definida.

Además, conocer el significado cultural e histórico de los caracteres puede aumentar el interés del proceso de estudio, y por lo tanto mejorar su aprendizaje.

En cuanto a las estrategias más recurrentes con las cuales los alumnos aprenden a hablar y escuchar el chino mandarín son: participar en concursos de chino; competencias de karaoke con canciones de China; chateando con los nativos por medio de Skype y QQ. Más aún, las tareas sugeridas hacen que los estudiantes concreten la misión de hablar; es especialmente recomendable que se fomente la división en varios grupos de estudio, los cuales pueden escoger el tema de ejercicios para tratar, como fútbol, shopping, ir a hospital, el viaje etc. Los alumnos deciden por sí mismos los métodos para estudiar y buscan los documentos pertinentes, además, buscan en general hacer resúmenes. Adicionalmente, propender por la simulación de las escenas de la vida en la clase, según el contenido del entrenamiento oral concreto, establecen un tipo de escena específica que aumenta el interés y la retención de las habilidades comunicativas.

Unos ejemplos para mejorar las habilidades de escucha de los estudiantes pueden ser: seleccionar varios estilos de materiales para enfocar al alumno en la habilidad de escuchar, como noticias, diálogos, reportes; relacionar los materiales con un video, para hacerlo más fácil de memorizar; poner una película o un programa de televisión china y utilizar medios multimediales o internet, las anteriores pueden ser formas de ayuda efectiva.

No hay que olvidar, que no puede avanzarse en el conocimiento de la gramática sino ampliando las nuevas palabras. Actualmente, muchos profesores solamente explican mecánicamente las palabras y ponen una grabación, después de que los alumnos terminan los ejercicios revisan las respuestas, nada más. Cuando los alumnos reciben la información del idioma y la cultura de China mecánicamente, la comprensión de los términos en el texto no es profunda, y finalmente no pueden manejar estas palabras. Es mejor que, antes de iniciar con la parte de escuchar en chino, los alumnos estudien las palabras y manejen la información relacionada con documentos para estimular el interés de los estudiantes en el aprendizaje. Por eso, los alumnos convierten una obligación el escuchar y toman la iniciativa para escuchar.

En general, los estudiantes encuentran facilidad en el dominio de la correcta pronunciación de palabras individuales o sílabas separadas, pero la construcción de oraciones no sigue el mismo proceso, pues una vez en conjunto los tonos consecutivos hacen muy difícil para los estudiantes la pronunciación.

En cuanto a cómo los alumnos aprenden a leer el chino mandarín las estrategias son: leer noticias sencillas por internet, memorizar la letra de canciones, mirar chistes y cuentos infantiles; los anteriores se presentan como buenas oportunidades para mejorar las habilidades de lectura de los alumnos. También, es recomendable motivar a los estudiantes a realizar periódicamente una composición con palabras o un diario; lo cual encuentra fundamento en la escogencia de materiales adecuados que no pueden superar en demasía el nivel de comprensión de los estudiantes. Por lo tanto, es mejor que los materiales sean interesantes, que traten temáticas complejas y útiles en la clase.

Cuando se encuentra una palabra nueva, es bastante complicado encontrar dicha palabra en el diccionario si no sabe la pronunciación, es decir, no pueden comprender bien la lectura debido a la complejidad de los caracteres. Además, los alumnos tienen miedo de leer, como consecuencia, los alumnos leen poco los materiales. Es mejor seleccionar las lecturas fáciles e interesantes, para mantener el interés al momento de leer el mandarín. El proceso de la lectura y escritura es extenso; al principio, se debe memorizar y manejar las frases, después las oraciones cortas junto con un texto. El aprendizaje es todo un proceso cuyo objetivo es progresar, por ejemplo para mejorar la habilidad de la lectura, es necesario repetir todos los días, con estricta disciplina.

En el proceso de lectura del chino, es bastante importante recordar los símbolos que ya se han estudiado por que con base a estos se estructura una nueva palabra con caracteres anexos, los cuales pueden encontrarse fácilmente en internet. También es importante aprender las palabras viendo varios ejemplos de uso en contextos diferentes.

Igualmente, la cultura es un ámbito imprescindible del idioma, las principales referencias que hacen los alumnos en cuanto a cultura son: referirse a la cultura milenaria llena de tradición y belleza, despierta un interés particular en el estudio. Además, es una de las únicas Repúblicas comunistas en el mundo y la más próspera, lo cual trae a colación debates que motivan a los estudiantes y puesto que está expandiéndose económicamente, ofrece varias oportunidades para viajar y oportunidades de empleo para las personas que están vinculadas al área de lenguaje.

China, es la cuna de todos los alfabetos de oriente y posee innumerables bellezas arquitectónicas, la ciudad prohibida de Pekín y la gran muralla. Esto es lo que interesa de la cultura china y el por qué motiva a conocer dicho país algún día. El gobierno chino ha mantenido un mecanismo político proteccionista sobre su población, evitando que el capitalismo invada su cultura y su mercado, por tanto se preservan muchas de las costumbres de antaño, como es el compromiso entre parejas heterosexuales, y la responsabilidad de estos al tener solo un hijo (a) por pareja.

Además de esto, su crecimiento económico se ha basado en el sector agrícola y en periodos recientes, en el sector de servicios y de exportación de mercancías. Lo cual ha hecho de China una potencia más competitiva en el mercado global, incrementando su poder adquisitivo. Aunque esto último ha provocado el desplazamiento de la población de áreas rurales a las urbanas de mayor desarrollo, como lo son las provincias costeras, lo que ha generado un decremento en el bienestar de la población.

Por otro lado, la tecnología ha adquirido en las últimas décadas un interés particular para el gobierno chino, pasando de replicar tecnologías (producción en masa) a la innovación y desarrollo en el campo científico, incentivando de esta manera la educación superior, reduciendo sus tasas de analfabetismo (a esto se le puede agregar la estandarización de los caracteres del chino simplificado sobre el chino tradicional). Actualmente, muchos profesores solamente enseñan los conocimientos básicos acerca de los caracteres, prestan bastante atención sobre el

sistema estructural de idioma, pero hay negligencia con relación a la enseñanza de la cultura. Algunos alumnos manejan bien el habla, el vocabulario o la gramática, pero no saben acerca de las costumbres chinas, especialmente ignoran la etiqueta y las normas de comunicación, utilizan algunas palabras incorrectas e inadecuadas en alguna ocasión.

Estudiar bien el idioma también significa conocer la cultura de dicha lengua. Durante el proceso de enseñanza del chino a extranjeros se debe poner especial atención sobre la educación de la cultura. Además de conocer la esencia de la cultura y del idioma es necesario diferenciar las relaciones entre ellos, a través de la utilización de las metodologías adecuadas al presentar la cultura se mejora la enseñanza de la lengua. Para facilitar la comprensión de los alumnos, la clase en principio debe dictarse en español. Se llevan a cabo los seminarios y foros sobre los temas que pueden presentar interés a los alumnos, por ejemplo, los cuatro grandes inventos chinos, la muralla china y el arte en la china antigua. También es de utilidad hablar y explicar sobre las prácticas culturales, espectáculos culturales y exposiciones de arte.

Otros elementos típicos para el aprendizaje del chino son: la necesidad de escoger materiales interesantes, útiles y fáciles de manejar. Es mejor colocar juegos, ejercicios, videos, etc. La escritura es un ejercicio de práctica constante, ya que se debe identificar el trazo que se realiza en cada carácter “Hànzi” (el sentido de izquierda a derecha, arriba abajo o viceversa hasta la culminación de este); las mismas reglas se aplican para la composición de una palabra y posteriormente de un texto. Al mismo tiempo se debe ejercitar la fonética “Pīnyīn” con una adecuada gesticulación entre labios, lengua, dientes y el proceso de inhalación y exhalación del aire. Para tener una mejora y un buen dominio del idioma chino, es necesario practicarlo en espacios extracurriculares, como las actividades culturales propuestas en las Universidades (teatro, declamación, canto, exposiciones).

A continuación se presenta un resumen y conclusión de las estrategias y métodos para aprender chino en general: aproximadamente las estrategias de los alumnos de diferentes niveles son consistentes. Las estrategias de las formas, lenguaje materno, administración, y precisión

son similares; sin embargo, en las estrategias de las funciones hay una gran diferencia. A continuación se procederá a analizar en detalle las nombradas estrategias.

Con relación a las estrategias de las funciones los alumnos de varios niveles mostraron diferencias significativas porque los alumnos de alto nivel asumieron las estrategias de escuchar radio chino, leer lecturas en el idioma, y los de nivel básico no tomaron estas medidas sino que trataron de buscar la oportunidad de charlar o chatear con los nativos chinos y ver televisión o películas de China. Las razones serían que los alumnos de nivel básico aún no llevan tanto tiempo aprendiendo el idioma, además de no tener el vocabulario suficiente.

Los estudiantes aún quedan ubicados en la etapa primaria donde se domina el sistema de reglas del lenguaje y la capacitación de cuatro habilidades (escuchar, hablar, leer y escribir). Los alumnos de nivel alto dominan bien comparativamente el chino con relación al nivel bajo, ellos están atentos sobre la aplicación práctica y comunicativa de la lengua. En cuanto a ver la televisión o películas de China, los alumnos de todos los niveles tomaron la decisión de seguir esa estrategia. La diferencia solo existe en la recurrencia, pues los alumnos de nivel alto continuamente veían televisión, y los alumnos de nivel básico de vez en cuando. También, los ambientes del idioma atractivos al público objetivo son los videos y la multimedia, los cuales pueden estimular el interés de los alumnos y despertar su entusiasmo para aprender chino.

Con base en las estrategias de las formas los alumnos de niveles diferentes no muestran ninguna diferencia. A todos les gustan más los ejercicios de construir oraciones y el menos uso del análisis gramatical. Porque la oración es la unidad básica de la representación, en cierto sentido, una frase o una oración se encuentra dentro del contexto de una conversación. A través de la práctica de la construcción de las oraciones se puede simular una situación de lenguaje de la vida real para ayudar a los estudiantes a entender y dominar las palabras.

Sin embargo, la gramática es mucho más abstracta relativamente, no sirve mucho a los alumnos en la comunicación real, por lo que ellos casi no utilizan esta estrategia. Por lo tanto, es mejor hacer que los estudiantes reciten de memoria algunos buenos artículos acerca de la base de la comprensión, esta es una manera efectiva de cultivar el sentido de un lenguaje y es apropiado porque memorizar mecánicamente también es una forma necesaria para mejorar las habilidades de expresión.

En cuanto a las estrategias del lenguaje materno los alumnos de diferentes niveles todos utilizaron la lengua materna en diversos grados y esto demuestra que la forma de pensar con el lenguaje natural permanece arraigada en el inconsciente colectivo. Sin embargo, los alumnos de nivel avanzado entienden que en el aprendizaje de la lengua china se debe pensar con el idioma chino, con el fin de lograr el más alto nivel.

En la actualidad, es difícil apartarse de la lengua materna en pensamiento, todavía falta mucho para que los aprendices en general adquieran el idioma como propio. Los alumnos de nivel bajo, dependieron mucho más de su lengua natal al estudiar chino. Por tanto se obtiene como resultado que las características psicológicas y formas de pensar de los alumnos generalmente es: producir una idea en la mente con la lengua materna, después buscan una forma correspondiente del idioma chino para expresarla apropiadamente.

Con relación a la estrategia de la administración los alumnos de niveles diferentes solo muestran una pequeña diferencia a saber, los principiantes emplean poco tiempo para repasar chino fuera de la clase; ellos utilizan bastante tiempo para entender y repasar los conocimientos dentro del aula. Sin embargo, los alumnos de nivel avanzado siempre tienen más tiempo para aprender, incluso dentro de la clase y esto demuestra que ellos pueden aprovechar totalmente las ventajas de las estrategias de aprendizaje extracurriculares; pueden tomar iniciativa para completar la misión del estudio de diferentes maneras.

No deja de llamar la atención que casi ningún alumno quiere utilizar el diccionario para buscar una palabra nueva. (Aunque para los nativos chinos, también es muy difícil el proceso de consultar el diccionario cuando no se sabe la pronunciación de una palabra)

Con base en las estrategias de precisión todos los alumnos pueden corregir los errores por sí mismos o con la ayuda del profesor inmediatamente después de que cometen el error. Al mismo tiempo, ellos pueden encontrar las razones de los errores para evitar cometerlos otra vez. Adicionalmente, se encuentra que los estudiantes sobresalientes suelen utilizar este método.

Las estrategias son patrones de conducta similares entre sí, utilizados comúnmente por los alumnos, sin embargo, también existen diferencias en los diferentes niveles (nivel bajo y avanzado) como las siguientes: Las estrategias de las funciones son para cultivar la competencia comunicativa, esta meta es coherente y es concordante con los objetivos finales de formación/capacitación en la enseñanza de lenguas extranjeras. Los estudiantes avanzados utilizan esta estrategia significativamente más que los grados inferiores.

En la práctica, la enseñanza de lenguas extranjeras debe basarse en estrategias objetivas, es importante planear comprensivamente para desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes, paso a paso. Teniendo en cuenta que las estrategias de las formas son las tomadas por los alumnos en las diferentes etapas o niveles y que los estudiantes avanzados siempre utilizan esta medida para recitar un texto de memoria, construir oraciones, etc. Al aprender y recitando, no sólo se puede profundizar en la comprensión del idioma, sino también se puede mejorar la memoria y promover el desarrollo del pensamiento, ayudando a formar/capacitar en el sentido del lenguaje, lo cual requiere de un proceso extenso en el tiempo.

Para los alumnos avanzados, los profesores deben explicar claramente que las funciones de recitar de memoria son irremplazables para formar el sentido del lenguaje, y formarles la necesidad o el interés de recitar y generar una costumbre de hacerlo. Por supuesto, los maestros pueden usar una variedad de medios para fortalecer la recitación en la formación del lengua-

je. Además, es necesario que los docentes escojan los libros de texto con contenidos cuyo objetivo sea incentivar la memoria.

Por otro lado, los alumnos de diferentes niveles, utilizaron las estrategias de lengua materna en diversos grados. Pero sólo con la estrategia de pensamiento en chino se puede promover el estudio efectivamente. Los profesores deben cultivar las costumbres de los alumnos para pensar en chino y reducir la dependencia de la lengua materna paso a paso. Los anterior, con el fin lograr la meta final de enseñanza-pensamiento en chino a cabalidad.

Los estudiantes exitosos del idioma casi todos tienen buenas estrategias de autodisciplina, las cuales son elementos muy importantes para el estudio del chino, especialmente para los alumnos de nivel avanzado. Para los maestros es muy importante que ayuden a los estudiantes a formar esta costumbre, haciendo énfasis en la importancia de dicho hábito.

Con relación a las estrategias de precisión, los profesores deben diferenciar entre los diversos niveles. Por ejemplo a los alumnos de niveles básicos, se les debe animar, más allá de exigir en el habla y la escritura, no es necesario corregir todos los errores pequeños, para evitar la disminución de su entusiasmo al momento de estudiar chino, sólo se debe corregir los errores esenciales, dadas las particularidades del idioma chino. Es necesario ser más exigentes con los alumnos de niveles avanzados, no solo deben hablar, y escribir bien, sino también deben utilizar las oraciones apropiadamente.

El rápido desarrollo de la creciente economía china y su prospera fuerza nacional integradora, hace que mucha gente en todo el mundo empiece a ver este idioma, con mayor interés. Igualmente, durante el proceso de investigación se encontró que en la Universidad Nacional cada día hay más alumnos que les gusta estudiar chino, incluso algunos la quieren como una carrera profesional, incluida dentro de los tipos de filología; dichos estudiantes se convierten en un grupo especial de precursores que buscan la expansión del idioma en el lado occidente del he-

misferio. Pero aunque hayan más alumnos que estudien mandarín todavía les hace falta una correcta metodología para aprenderlo, es decir ellos no saben cómo aprender y mejorar su nivel, adicionalmente el idioma chino es totalmente diferente al español; por lo tanto este trabajo reveló, desarrolló y adoptó el proceso de aprendizaje del chino-mandarín junto con las debidas estrategias y metodologías apropiadas para el programa de enseñanza del lenguaje que deben utilizar los estudiantes hispano-hablantes de los cursos electivos para mejorar su capacidad de hablar, escuchar, leer, escribir y al apropiarse de la cultura china; es decir suministra una referencia para los alumnos que a futuro deseen instruirse en el idioma mandarín proporcionando una base científica.

Sería importante hacer una mención sobre cómo son escasos o nulos los trabajos en este campo en América Latina y por ende en Colombia.

Hasta la fecha se desconocen investigaciones en el territorio de Colombia sobre el proceso de aprendizaje y enseñanza de la lengua chino-mandarín; también son desconocidas las estrategias útiles para que los estudiantes aprendan chino junto con las metodologías usadas por los docentes para enseñar chino.

es importante precisar las estrategias de socialización de los resultados en los órdenes institucional, docentes y estudiantes. Se recomienda precisar los aportes a nivel institucional, local, regional y nacional.

En la Universidad Nacional se dicta cátedra china cada mes, “el club de chino-mandarín”, donde se invita a los profesores y alumnos de chino, los cuales vienen de varias universidades (la universidad rosario, javeriana etc.) ; también vienen de diversas instituciones educativas por ejemplo, la alianza colombo-china (la más grande y que lleva más tiempo, 6 años en Colombia); y adicionalmente son invitados aquellos que pertenecen al instituto Confucio chino de Bogotá, tales como la universidad de los andes y Jorge Tadeo, quienes en conjunto con los alumnos de la universidad nacional, discuten los pensamientos junto con las experiencias sobre la enseñanza y el aprendizaje del chino-mandarín. El resultado del trabajo se orienta a las instituciones, a los docentes y estudiantes, que toman como opción aprender y/o enseñar el idioma chino-mandarín, en contextos hispanoparlantes.

Debido a que se posee contacto con la embajada de China, se pretende utilizar la página oficial sobre el estudio de chino como medio para publicar la investigación; como la página es visitada frecuentemente por gente con interés de aprender y enseñar el idioma, se espera que la investigación sea vista como fuente para los procesos pedagógicos.

Por la popularidad de Facebook, se han creado varios grupos distribuidos de acuerdo a cada nivel diferente de chino. (En mi cuenta de Twitter tengo muchos seguidores que tienen interés en conocer y aprender la lengua). Se espera poder aprovechar ambas redes sociales con el propósito de divulgar los contenidos de la investigación.

En el Ministerio de Educación del Gobierno Chino existe una revista que posee la fama y prestigio de promover el conocimiento sobre el aprendizaje y enseñanza de la lengua chino-mandarín la cual otorga un espacio para publicar la investigación.

BIBLIOGRAFÍA

- Araújo, E. G., & Aranda, T. C. (2009, Septiembre 12). Técnicas e instrumentos cualitativos de recogida de datos. planteso.edu.co. [Última consulta realizada el 25 de Septiembre 2014] De: http://www.planteso.edu.co/grupos/?get_group_doc=6/1408118920-T_cnicas-e-instrumentos-cualitativos-de-recogida-de-datos1.pdf Dalkey, N. C., Brown, B. B., & Cochran, S. (1969/1970). The Delphi method. Santa Monica, Calif.: Rand Corp.
- CASTILLO, B. Irene; et al. Métodos de investigación educativa. Estudio de caso. Universidad Autónoma de Madrid. [Última consulta realizada el 29 de Septiembre 2014] En: http://www.uam.es/personal_pdi/stmaria/jmurillo/InvestigacionEE/Presentaciones/Est_Casos_doc.pdf
- Cai, Y. (2011). Método de enseñanza del Chino. Beijing: Universidad de Beijing
- Capital Mandarin [Última consulta realizada el 25 de Septiembre 2014] http://www.capitalmandarin.com/spanish/aboutus_tm.html
- Centro de Idiomas Asiáticos [Última consulta realizada el 29 de Septiembre 2014] En: <http://www.centrodeidiomasasiaticos.com/Nuestraescuela.html>
- Dalkey, N. C., Brown, B. B., & Cochran, S. (1970). The Delphi method. Santa Monica, Calif.: Rand Corp.. Araújo, E. G., & Aranda, T. C. (2009, Septiembre 12). Técnicas e instrumentos cualitativos de recogida de datos. planteso.edu.co. [Última consulta realizada el 25 de Septiembre 2014] En: http://www.planteso.edu.co/grupos/?get_group_doc=6/1408118920-T_cnicas-e-instrumentos-cualitativos-de-recogida-de-datos1.pdf
- Embajada de la República Popular de China en la República de Colombia : [Última consulta realizada el 25 de Septiembre 2014] En: http://co.china-embassy.org/chn/sgxwfb/default_1.htm

- Embajada de la República Popular de China en la República de Colombia : [Última consulta realizada el 25 de Septiembre 2014] En: <http://co.china-embassy.org/esp/zggx/t583207.htm>
- Hao, Y. (2009). La importancia de la enseñanza de la cultura para el entendimiento mutuo. Beijing: Universidad Pedagógica de Beijing.
- He, Y. (2011). Problema Principal de la enseñanza del Chino en Estados Unidos. Carolina del Norte: Universidad de Carolina Norte .
- Hsiao, C. W. (2006). Metodologías de enseñanza del chino mandarín y Taiwan.
- Instituto Confucio, HANBAN, Universidad Jorge Tadeo Lozano. [Última consulta realizada el 25 de Septiembre 2014] En: <http://www.utadeo.edu.co/es/micrositio/instituto-confucio>
- Instituto confucio en Internet [Última consulta realizada el 25 de Septiembre 2014] En: <http://spanish.china.org.cn/spanish/178060.htm>
- Li, N. (2012). Transiciones Durante las Clases . Beijing: Universidad de Beijing .
- Li, X. (2010). Análisis comparativo entre el Chino y el Español. Madrid: Universidad de Madrid.
- Liu, X. (2010). *Nuevo Chino práctico y útil* Beijing: La Universidad de Lenguaje y Cultura de Beijing
- Li, Z. (2011). Los contextos por encima del análisis. Beijing: Universidad de Beijing.
- Lu, F(2008) *La Gramática Practica y las Estrategias en el Enseñanza del Chino a Extranjeros* Beijing: La Universidad de Lenguaje y Cultura de Beijing
- Mao, X. (2011). La situación actual de la enseñanza del chino en España. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Ming, L. (2012). Examen para medir el resultado y la calidad de la enseñanza del chino. Beijing: Universidad de Beijing.
- NAVA ORTIZ, José. La comprensión hermenéutica en la investigación educativa. Encontrado en [Última consulta realizada el 29 de Septiembre 2014] En: <http://investigacioneducativa.idoneos.com/index.php/349683>
- Núñez,F. (2006) *¿Cómo analizar datos cualitativos?* Institut de Ciències de l'Educació. Universitat de Barcelona.[última consulta realizada el 15 de Septiembre de 2014] En:

<http://www.ub.edu/ice/recerca/pdf/ficha7-cast.pdf>

- Núñez, F. (2007) ¿Cómo se elabora un cuestionario? Institut de Ciències de l'Educació. Universitat de Barcelona. [última consulta realizada el 15 de Septiembre de 2014] En: <http://www.ub.edu/ice/recerca/pdf/ficha8-cast.pdf>
- Posada, L. G. (2011). EL INSTITUTO CONFUCIO DE BRASIL. *LAS RELACIONES CHINA-BRASIL*.
- Sampieri, R., Collado, C., & Lucio, P. (1991). Metodología de la investigación (1. ed.). México: McGraw-Hill. [Última consulta realizada el 25 de Septiembre 2014] En: www.planteso.edu.co
- Vasilashis de Gialdino, Irene. (2006) La investigación cualitativa. Las características y los componentes de la investigación cualitativa. [Última consulta realizada el 25 de Septiembre 2014] En http://www.pueg.unam.mx/images/seminarios2015_1/investigacion_genero/u_3/vas_i_re.pdf
- Wang, X. (2012). Nuevas tecnologías al servicio del Chino Mandarín. Beijing: la Universidad de Qinghua.
- Wujun, K. (2009). Profundización en la formación teórica y aplicación en el aula. Shanghai: Universidad de ShangHai.
- Xin, W. (2012). Las dificultades que enfrenta la enseñanza del chino. Harbin: Universidad Pedagógica de Harbin .
- Xu, Y. (2011). Planificación del proceso de aprendizaje. Shanghai: Unversidad de Fu Dan.
- Ye, P (2010) Explicaciones sobre las dificultades llaves en el Aprendizaje del Chino como un Idioma Extranjero Beijing: La Universidad de Lenguaje y Cultura de Beijing
- Zhao, J (2005) La Introducción y Presentación sobre la Teoría y las Estrategias en el Enseñanza del Chino a Extranjeros Beijing: La Universidad de Lenguaje y Cultura de Beijing

- Zhang, T. (2009). Cómo enseñar chino a los extranjeros. Tianjin: Universidad de Nankai
- Zhang, Y. (2008). Estudiantes Responsables con su Propio Proceso de Aprendizaje. Nueva York: Universidad de Columbia.
- Zhang, Z. (2011). Evaluación del proceso de aprendizaje e investigación en el aula. Dalian: Universidad de Idiomas Extranjeros de Dalian.

ANEXOS

Anexo A. Cuestionario

El Objetivo de este cuestionario es conocer cómo aprende usted a leer, escribir, escuchar y hablar el idioma chino mandarín y qué interés tiene por la cultura china. Por tanto, este cuestionario estará dividido en 2 partes. La primera parte corresponde a datos generales, la segunda parte a su conocimiento de este idioma. Por favor escriba sus respuestas de la forma más clara y completa posible.

Parte 1. Datos Generales.

Edad: _____ Sexo: _____ Nivel de formación: _____

Tiempo estudiando en idioma chino mandarín: _____

Ha presentado la prueba HSK ? _____

Motivo por el cual decide aprender el idioma chino mandarín:

Parte 2. Conocimiento del idioma chino mandarín

Cómo ha aprendido a hablar y se comunica en el idioma chino mandarín?

Cómo ha aprendido a escribir el chino mandarín?

Qué estrategias utiliza para entender el chino mandarín cuando lo escucha?

Qué estrategias utiliza para comprender cuando lee un texto en chino mandarín?

Qué es lo que más le llama la atención de la cultura china. Por qué?

¿Cuáles son las estrategias que comúnmente utiliza para aprender chino?

Anexo B. Matriz

1. Motivos de estudio del chino mandarín

TESTIMONIOS	CATEGORIAS	SUBCATEGORIAS	INTERPRETACIÓN
A. A mi parecer es un idioma con una gran trascendencia a nivel internacional, tanto en la parte de los negocios internacionales como por oportunidades educativas	Motivos de estudio	Oportunidades comerciales y educativas	Los estudiantes que toman el curso de chino mandarín muestran un particular interés de aprenderlo por motivos comerciales y educativos ya que perciben a este país como una potencia económica con una gran proyección internacional a nivel mundial y el desarrollo que el mismo está teniendo en el futuro próximo. Se convierte este en un país para intercambios comerciales, oportunidades laborales y de estudio en diferentes campos, llegando incluso a pensar en vivir allí.
F. Conocí al profesor en el ámbito del tenis de mesa, y me interese por el idioma. Soy tenismesista y me parece interesante aprender el idioma para aplicarlo en el contexto del deporte que practico. Adicionalmente, China se proyecta a ser la primera potencia mundial, razón por la cual aprender chino va a traer ventajas 20 años más adelante.	Motivos de estudio	Oportunidades comerciales y educativas	

G. Me parece muy interesante la cultura china. También veo una gran necesidad de manejar éste idioma, ya que China es una potencia mundial y es conocida como la “fábrica del mundo”. Por lo anterior, el chino mandarín se convierte en un idioma fundamental para el mundo de los negocios al mismo nivel que el inglés y esto lo hace fundamental en mi carrera de ingeniería. De igual manera, quisiera viajar y conocer más sobre la cultura e historia de este gran país, interactuar con sus habitantes y de ser posible vivir en China.	Motivos de estudio	Oportunidades comerciales y educativas	
---	---------------------------	---	--

I. Por negocios de mis padres, la empresa familiar, por las importaciones, para tener una mejor relación proveedores y finalmente porque es parte de mi carrera en negocios internacionales	Motivos de estudio	Oportunidades comerciales y educativas	
L. Pensando en hacer pasantías en Europa, hablar chino está bien visto por muchas empresas.	Motivos de estudio	Oportunidades comerciales y educativas	
M. Por negocios comerciales; por gusto; por proyección viaje.	Motivos de estudio	Oportunidades comerciales y educativas	
C. Para poder comprender mejor la civilización china, y también poder tener mejores oportunidades en la vida	Motivos de estudio	Oportunidades comerciales y educativas	
D. Gusto personal e interés por la cultura china y su idioma.	Motivos de estudio	Interés cultural	La cultura China es un gran atractivo por su historia, antigüedad y es vista

H. Quiero aprender chino mandarín porque me interesaría mucho establecer contacto con ésta cultura, sobre todo a nivel artístico, ya que eso complementaría mucho mis estudios de Artes Plásticas.	Motivos de estudio	Interés cultural	radicalmente diferente a la colombiana; por esta razón los estudiantes participantes buscan acercarse a sus diferentes expresiones culturales, como lo es el arte, el pensamiento y las costumbres. Es así que el aprendizaje del idioma Mandarín es una herramienta de aproximación para comprender mejor estas manifestaciones culturales, e incluso para poder viajar a China y tener una relación directa con la cultura y las personas.
O. Me gustaría ir a China para aprender las culturas diferentes y los pensamiento de los chinos.	Motivos de estudio	Interés cultural	
B. La cultura me parece muy interesante. Considero que es un idioma muy importante cada día y me gusta comunicarme con las personas de China por su especial manera de ser. Quiero hacer amigos chinos y me gustaría estudiar, trabajar o viajar en China para vivenciar la cultura de manera más intensa.	Motivos de estudio	Interés cultural	

E. Como primer punto, como un interés personal de aprender un idioma de oriente y de gusto personal y como segunda instancia como un plus para mi futuro laboral de tener un tercer idioma de múltiples utilidades	Motivos de estudio	Dominio de idiomas	Varios estudiantes de Mandarín aprenden este idioma por gusto personal hacia los idiomas, siendo este una lengua atractiva por su gran diferencia con relación a los idiomas
J. Me interesaba aprender otro idioma ya que se cómo hablar inglés. El chino me parece útil.	Motivos de estudio	Dominio de idiomas	
K. Me interesa aprender idiomas. Quiero viajar y hacer negocios en China.	Motivos de estudio	Dominio de idiomas	Los occidentales, o en aras de aumentar sus posibilidades laborales, teniendo en cuenta que el Mandarín es una lengua con reputación, lo cual motiva a aprender.

2. Aprendizaje del habla

TESTIMONIOS	CATEGORIAS	SUBCATEGORIAS	SEGUNDO NIVEL DE INTERPRETACIÓN
A. He aprendido gracias al curso dictado en la Universidad nacional, mediante las guías del libro, la orientación del profesor y las actividades grupales desarrolladas, aunque he desarrollado habilidades en este idioma aún no he podido lastimosamente usarlas debidamente, no se me ha presentado la oportunidad pero espero que en el momento que sea necesario, pueda comunicarme aunque solo sea información básica, en chino mandarín.	Aprendizaje del habla	Aprendizaje en clase	Los estudiantes han desarrollado un conocimiento básico del habla en Mandarín basado en las clases recibidas, que son un espacio en el que ellos pueden practicar, lo cual denota un dominio a un nivel de palabras y frases; sin embargo, debido a la dificultad de tener experiencias comunicativas más frecuentes y al restringirse su aprendizaje al aula, se hace para ellos muy difícil establecer un nivel de conversación en Mandarín. Cuando los profesores seleccionan los temas en la enseñanza del habla, deben tener en cuenta la adecuación de este tema de discusión en el aula, para evitar disminuir la efectividad de la enseñanza.
C. He aprendido con el vocabulario y la fraseología que el profesor me ha brindado, aunque aun me hace falta bastante para poder entablar conversación en mandarín con fluidez.	Aprendizaje del habla	Aprendizaje en clase	
H. Mediante clases presenciales, en las	Aprendizaje del habla	Aprendizaje en clase	

cuales veía las palabras más comunes para una persona promedio (números, diario vivir, estudio, países, etc.); inicialmente se practicaba la parte fonética de las mismas, y posteriormente se veía la parte escrita.			
J. Sólo mediante las clases.	Aprendizaje del habla	Aprendizaje en clase	
N. Practicando en la clase.	Aprendizaje del habla	Aprendizaje en clase	
E. Mi primer acercamiento al idioma fue por mi gusto a la cultura asiática en general, por otra parte fue de la Universidad Nacional que tiene la posibilidad del aprendizaje de este idioma; con clases en las que se enseña a escuchar y diferenciar los acentos y los matices del mismo.____	Aprendizaje del habla	Aprendizaje en clase	Muchas de las estrategias de aprendizaje autónomo del mandarín se fundamentan en recursos físicos y virtuales, principalmente, libros, música y videos en internet. Estas actividades complementan lo aprendido en clase, en dónde los estudiantes pueden practicar su pronunciación; los beneficios de la situación anterior se incrementan si se cuenta con la posibilidad de comunicarse con un nativo. Adicionalmente, este tipo de prácticas ayudan a que los estudiantes avancen con valentía y logren no solamente cultivar su habilidad de producción oral de la lengua sino también enriquecer y utilizar sus conocimientos en la vida cotidiana.
D. Principalmente en los cursos de libre elección en la universidad nacional. También con trabajo autónomo mediante el material didáctico como libro y música.	Aprendizaje del habla	Aprendizaje en clase	

Para aprender a hablar he practicado con videos en chino en internet en los cuales se practica las conversaciones diarias en lugares comunes.			Adicionalmente, el repaso diario apoya el proceso de memorización y aprendizaje. Los estudiantes practican mucho escuchando audios y leyendo mientras escuchan para aprender la pronunciación de las palabras. Para recordar esta pronunciación repiten varias veces y dedican un tiempo determinado diario o por semana.
G. Por medio de video tutoriales en YOUTUBE.COM, también en una página de internet llamada aulafacil.com y en especial en las clases presenciales que tomo en la universidad. De igual manera, practicando con el libro “el chino de hoy” y el libro “hable chino con 500 palabras”. También me comunico constantemente con un nativo Chino, lo cual me ayuda a aprender nuevas palabras.	Aprendizaje del habla	Aprendizaje en clase	
I. Repaso los apuntes del cuaderno y memorizo las palabras relacionando con palabras que ya conozca. También relaciono la pronunciación con palabras conocidas. Hacer planas para recordar caracteres.	Aprendizaje del habla	Aprendizaje en clase	

Buscar en textos chinos caracteres conocidos.			
M. Repasando cada día lo visto en clase y hablando en voz alta y en algunas ocasiones diciendo lo aprendido a un amigo una vez lo he memorizado. También escucho en internet palabras para mejorar la pronunciación.	Aprendizaje del habla	Aprendizaje en clase	
K. Practicando a diario y escuchando y repitiendo.	Aprendizaje del habla	Aprendizaje en clase	
L. Escuchando audios mientras leo, aproximadamente 2 horas a la semana.	Aprendizaje del habla	Aprendizaje en clase	
O. Mi practica de aprender es hacer planes de símbolos en chino y pronunciación y repitiendo las palabras en chino.	Aprendizaje del habla	Aprendizaje en clase	
B. <i>El 10 de julio de 2014 llegué a China como voluntario de proyectos sociales. Antes de viajar aprendí una canción, los números de 1 a 10, y a saludar. Allí estuve 7 meses, junto</i>	Aprendizaje del habla	Aprendizaje natural, por necesidad de comunicación con nativos	Se evidencia que el aprendizaje del habla y la pronunciación adecuada se da por medio de la interacción con nativos del idioma. Dicho aprendizaje se hizo en un primer momento con la interacción directa el idioma, luego con el país y finalmente con cursos. Tuvo

<i>con otros voluntarios que venían de varias partes del mundo, y aunque nuestra lengua común era el inglés, incluso con los chinos, quise comunicarme con los locales, por lo que hice esfuerzos por relacionarme con personas que no hablaran inglés y así empecé a comunicarme con la gente con las pocas palabras que conocía. Cada vez que hablaba con alguien de China, evitaba el inglés porque sabía que al usarlo perdía la oportunidad de aprender chino. Hablé en los trenes con las personas preguntándoles hacia dónde se dirigían y cómo se llamaban y cuando no sabía cómo decir algo, buscaba la forma de hacerme entender y luego preguntaba, cómo decirlo. También, durante ese tiempo, escuché muchos audios y vi videos. Luego de regresar, Tomé el curso de chino tres</i>			situaciones comunicativas reales y cotidianas. A muchos estudiantes de chino les resulta difícil comunicarse al utilizar los conocimientos aprendidos en el aula. La razón es su conocimiento del idioma no deriva o viene de las condiciones de vida. El propósito de la enseñanza de idiomas es capacitar a los estudiantes para que se comuniquen en la vida real, que puedan solucionar problemas prácticos. Por lo tanto, el contexto real, ambiente del idioma es muy importante para mejorar la habilidad oral de los alumnos.
--	--	--	---

<i>en la Universidad nacional de Colombia y actualmente estoy en contacto con muchas personas en China. Utilizo aplicaciones como QQ y Wechat casi todos los días; veo series de televisión, películas y aprendo canciones. Recientemente tomo clases particulares y exijo que la comunicación sea 100 % en chino.</i>			
---	--	--	--

3. Aprendizaje de escribir los caracteres

TESTIMONIOS	CATEGORIAS	SUBCATEGORIAS	SEGUNDO NIVEL DE INTERPRETACIÓN
A. He aprendido gracias al curso dictado en la Universidad nacional, mediante las guías del libro, la orientación del profesor y las actividades grupales desarrolladas, aunque he desarrollado habilidades en este idioma aún no he podido lastimosamente usarlas debidamente, no se me ha presentado la oportunidad pero espero que en el momento que sea necesario, pueda comunicarme aunque solo sea información básica, en chino mandarín.	Aprendizaje de los caracteres chinos.	Estrategia de los trazos y radicales de los caracteres.	Se evidencia un aprendizaje de los caracteres chinos limitados a lo aprendido en clase, se usa como recurso el libro propuesto a través de las estrategias de trazos y radicales, limitando de esta forma el potencial de aprendizaje del estudiante. Esta medida no muestra maneras autónomas donde practica la grafía y se restringe únicamente al uso en clase. Igualmente para escribir bien los caracteres chinos, es necesario practicar y repetir escribiendo.
C. Con ayuda de texto pedagógico, enseñanza del profesor y aprendizaje autónomo	Aprendizaje de los caracteres chinos.	Estrategia de los trazos y radicales de los caracteres.	
N. Escribiendo y practicando a diario.	Aprendizaje de los caracteres	Estrategia de los trazos y radicales de	

	chinos.	los caracteres.	
F. El proceso consiste en una repetición en la escritura de símbolos. Considero que es muy posible aprender un símbolo diario. Doy especial atención también a su escritura fonética en los caracteres del español.	Aprendizaje de los caracteres chinos.	Estrategia de inducción de los caracteres.	Se evidencia un aprendizaje de los caracteres por medio de la repetición, esto permite memorizar los símbolos, mejorando su vocabulario al grabar uno nuevo cada día. Se da especial atención también a la escritura fonética de los caracteres. La práctica de la escritura se realiza, mostrando frases típicas con sus respectivos símbolos, lo que después será escrito en el cuaderno. Finalmente se debe agrupar los caracteres con la misma escritura fonética para facilitar memorizarlos.
H. La práctica de la escritura se realizaba, mostrando frases muy típicas con sus respectivos caracteres, lo que después era escrito en el cuaderno, y al tiempo se hace ejercicios de pronunciación para no descuidar ésta.	Aprendizaje de los caracteres chinos.	Estrategia de inducción de los caracteres.	
B. <i>Al principio fue difícil: solo trataba de repetir los caracteres sin saber el orden de los trazos, solamente reproduciéndolos tal cual se ven. Luego, en aras de comunicarme con los chinos, empecé a</i>	Aprendizaje de los caracteres chinos.	Estrategia de aplicación de los caracteres.	Entrar en las redes sociales y hacer uso de los medios digitales para reforzar dicho aprendizaje. Se han creado herramientas lúdicas para la práctica de los caracteres convirtiéndolo en un pasatiempo, lo que permite mejorar y hacer uso de la grafía y de los caracteres chinos en su vida cotidiana.

usar Wechat y QQ y me pareció muy útil las herramientas de digitación en chino donde se digita el pinyin y se selecciona el carácter deseado. De esta manera me fue mucho más fácil expresarme por escrito en chino. Esto me ha servido mucho para aprender no solamente a escribir sino a entender también dado que si no conozco una palabra, es fácil buscarla en una aplicación o diccionario digital y usarla en el mismo instante de comunicación. Lo que hace divertido el proceso. Sin embargo, la escritura a mano es muy bonita y artística en comparación con la de los idiomas que usan alfabeto, por lo que no me desanimé en el hecho de aprender a escribir los caracteres a mano. Encontré una aplicación de teléfono móvil en la			El alumno se ayuda con videos, internet y escuchando canciones en chino con subtítulos para poder aprender bien. Las nuevas tecnologías de aplicación para el celular por Internet facilitan el aprendizaje de los símbolos chinos, tal como usar Wechat y QQ pues en el momento de la digitación del pinyin y de la selección del carácter deseado, los elementos contribuyen fuertemente al aprendizaje; también, se encuentra una aplicación de teléfono móvil en la que se deben dibujar los caracteres en el orden de los trazos antes de un tiempo determinado con la que uno se divierte mientras repite muchas veces los caracteres. De esta manera es más fácil expresarse por escrito en chino. Esto ha servido bastante para aprender no solamente a escribir sino a entender también, dado que si no conozco una palabra es sencillo buscarla en una aplicación o diccionario digital y usarla en el mismo instante de comunicación, lo que hace divertido el proceso; sin embargo, la escritura a mano es artística y más elaborada en comparación con la de los idiomas que usan alfabeto, por lo cual no debe generar desanimo el hecho de aprender a escribir los caracteres a
--	--	--	---

<i>que se deben dibujar los caracteres en el orden de los trazos antes de un tiempo determinado con la que uno se divierte mientras repite muchas veces los caracteres. Además, en los tiempos libres, me gusta trazar caracteres mientras escucho música tradicional de china, estoy creando ese hábito como un pasatiempo.</i>			mano. También hacer prácticas autónomas mediante el uso de la repetición por medio de planas, ayuda a memorizar el trazo de los caracteres.
E. Por primera vez en las clases de la universidad y la práctica en las clases y como parte personal por práctica en casa con ayuda del libro de mandarín, videos y búsqueda por internet.	Aprendizaje de los caracteres chinos.	Estrategia de aplicación de los caracteres.	
I. Haciendo planas y utilizando las aplicaciones en el celular o tablet como pleco.	Aprendizaje de los caracteres chinos.	Estrategia de aplicación de los caracteres.	
K. Haciendo planas de los caracteres más importantes y con alguna aplicación en android.	Aprendizaje de los caracteres chinos.	Estrategia de aplicación de los caracteres.	

M. Practicando con una aplicación en el celular y la tablet.	Aprendizaje de los caracteres chinos.	Estrategia de aplicación de los caracteres.	
O. Viendo películas y series y escuchando cursos de español en audio. Escuchando canciones en chino subtítulos en internet para poder aprender bien.	Aprendizaje de los caracteres chinos.	Estrategia de aplicación de los caracteres.	
D. Para aprender a escribir en chino, utilizo los símbolos que aprendí en los cursos de la universidad. Hago planas e intento escribir palabras comunes para recordarlas a diario. También utilizo aplicaciones móviles para celular para aprender nuevos símbolos, su orden de trazos y sus significados.	Aprendizaje de los caracteres chinos.	Estrategia de aplicación de los caracteres.	
J. Por medio de un diccionario chino, a veces imito símbolos cuando estoy desocupado.	Aprendizaje de los caracteres chinos.	Estrategia de la forma en los caracteres.	
G. Practicando con	Aprendizaje de	Estrategia de la	La estrategia más popular que utilizan los alumnos durante el proceso del aprendizaje de los caracteres es cuando ellos miran, memorizan, aprenden y dibujan imitando los

frecuencia los símbolos aprendidos en las clases y por medio de asociaciones gráficas a cada símbolo con una figura similar conocida como partes de una casa, personas y objetos, de modo que logre memorizarlos de la mejor manera, ya que quiero prepararme adecuadamente para entender los letreros en el país cuando tenga la oportunidad de visitarlo para tener una mejor adaptación en China.	los caracteres chinos.	forma en los caracteres.	símbolos. Esta medida puede funcionar al principio del aprendizaje, pero cuando se trata de aprender una gran cantidad de caracteres, es muy difícil memorizarlos únicamente al dibujarlos. Por otra parte, este es un indicio que indica la ausencia de conocimiento sobre la estructura del símbolo.
L. Los caracteres son más complejos para mí, lo aprendo mirándolos y dibujándolos pero la verdad no practico mucho la escritura de los caracteres pero creo que si lo hago más seguido puedo aprender y memorizar los visto en clase.	Aprendizaje de los caracteres chinos.	Estrategia de la forma en los caracteres.	

4. Estrategias utiliza para entender el chino mandarín cando lo escucha

TESTIMONIOS	CATEGORIAS	SUBCATEGORIAS	SEGUNDO NIVEL DE INTERPRETACIÓN
A. cuando escucho el chino asocio los sonidos a las palabras y luego al significado de las mismas de manera que aunque no comprenda la totalidad del texto con las palabras que logro reconocer puedo entender el contexto y darle lógica para entender el texto casi en su totalidad.	Estrategias para escuchar en chino mandarín.	Los ejercicios y técnicas básicas de escuchar.	Una técnica muy popular es que antes de escuchar, es necesario aprender el vocabulario del tema a trabajar para que sea factible la comprensión de las palabras. Adicionalmente se debe tener en cuenta los tonos, pues distinguirlos es la parte más difícil cuando se escucha. Escuchar música, audios y ver videos también es muy útil para mejorar la habilidad de escucha; además no es necesario entender todas las palabras, es sencillamente identificar las que son conocidas junto con las frases y según el contexto se puede entender generalmente lo que se dice.
C. Recordar frase oligistos y palabras escuchadas previamente del profesor.	Estrategias para escuchar en chino mandarín.	Los ejercicios y técnicas básicas de escuchar.	Es mejor utilizar videos, audios con pronunciación lenta, pues no son complicados de comprender, o sea, que se debe hacer un plan para oír paso a paso y así mejorar la habilidad de escucha.
K. Saber tener en escrito lo que se va a escuchar, y escuchándolo mientras se lee repetidamente.	Estrategias para escuchar en chino mandarín.	Los ejercicios y técnicas básicas de escuchar.	El punto clave de la técnica de escuchar es que mientras se lea lo oiga y lo repita es decir, crear una costumbre
L. Solo el internet cuando quiero escuchar	Estrategias para escuchar en chino	Los ejercicios y técnicas básicas de escuchar.	

algo de mandarín, pero de resto no.	mandarín.		al hablar y escuchar al mismo tiempo, eso ayuda mucho a los alumnos para mejorar el nivel de chino.
M. Para entender chino mandarín cuando lo escucho en clase, resapo el vocabulario visto y la pronunciación teniendo en cuenta los tonos para que se me facilita entender las palabras que expresa el profesor o los compañeros, también escucho algunas cosas en internet como videos donde la pronunciación es lenta y yo la repito.	Estrategias para escuchar en chino mandarín.	Los ejercicios y técnicas básicas de escuchar.	Siempre existe un fenómeno estándar: los alumnos que “hablan bien, escuchan bien”. Los alumnos no saben técnicas de escuchar, incluso no oyen nada aparte de la clase, tampoco les gusta ver las películas, solamente en la clase recuerdan las palabras dichas previamente por el profesor, por lo tanto, los ejercicios de escucha en la clase es muy importante para ellos. Escuchar música o ver películas con el idioma ayuda a identificar palabras ya conocidas que genera un contexto, el cual permite una comprensión total o parcial del mensaje y por ende corrobora en la escucha y la comprensión de nuevos vocablos. Pero cuando no se domina bien el chino, es muy difícil entender una película y oír grabaciones sin la ayuda del profesor; el alumno todavía no puede conseguir una estrategia útil y practica por sí mismo.
O. Hago planes para escuchar audios, canciones en chino.	Estrategias para escuchar en chino mandarín.	Los ejercicios y técnicas básicas de escuchar.	
F. Inicialmente se identifica el significado de cada palabra, y se realiza el proceso varias veces, hasta	Estrategias para escuchar en chino mandarín.	Los ejercicios y técnicas básicas de escuchar.	

generar una imagen mental del significado o de la situación que se presenta en el contexto de la frase.			
E. La que más utilizo en mi caso es escuchar música en chino he ir identificando frases y palabras conocidas e identificar el contexto general para poder entender lo que se dice; más que todo porque en las canciones no es fácil reconocer los acentos y diferenciar lo que se dice.	Estrategias para escuchar en chino mandarín.	Los ejercicios y técnicas básicas de escuchar.	
I. No escucho mandarín aparte de la clase.	Estrategias para escuchar en chino mandarín.	Los ejercicios y técnicas básicas de escuchar.	
J. No tengo ninguna estrategia.	Estrategias para escuchar en chino mandarín.	Los ejercicios y técnicas básicas de escuchar.	
N. Solo con la clase pero no me gustaría ver películas.	Estrategias para escuchar en chino mandarín.	Los ejercicios y técnicas básicas de escuchar.	

B. Me gusta aprovechar los momentos en que espero un bus, mientras reposo la cena o cuando tengo que hacer fila, para escuchar en un mp3 audios en chino con podaste de diferentes niveles y los repito varias veces. También me gusta ver series de televisión y películas. Siempre lo hago sin subtítulos para no distraerme leyendo. De la misma manera procuro evitar leer los subtítulos en chino que por lo general vienen en casi todos los productos audiovisuales chinos, para así poner más atención a lo que están diciendo y me ayudo a entender con el lenguaje	Estrategias para escuchar en chino mandarín.	Mejorar la comprensión a través de recursos multimediales	Según los testimonios de los alumnos, para mejorar su habilidad de escucha, siempre utilizan los recursos multimediales, especialmente las películas y canciones de China, los cuales son mejores para provocar el interés de estudio en los alumnos e incrementa la actividad durante el proceso de aprendizaje. Es relevante observar y escuchar dichas herramientas gráficas porque expresan diversidad de modismos y palabras que se utilizan diariamente y adicionalmente no se encuentran en el libro de la clase. Los alumnos pueden memorizar bien los sonidos asociándolos con palabras previamente estudiadas en clase. El hecho de identificar palabras conocidas anteriormente en videos, canciones u otros, ayuda a motivar el aprendizaje del idioma y a reforzarlo cada vez más.
--	---	--	--

corporal de los actores. Además me gusta aprender canciones y escuchar radio china.			
G. Asocio los sonidos con palabras conocidas del idioma mandarín. Para ello constantemente escucho y veo videos en chino mandarín con subtítulos, lo cual me motiva a aprender de mejor manera la fonética del idioma.	Estrategias para escuchar en chino mandarín.	Mejorar la comprensión a través de recursos multimediales	
H. Para entender escuchando el idioma chino, normalmente escucho grabaciones de frases escritas en clase, y para entender mejor las repito, así ya las haya comprendido o no.	Estrategias para escuchar en chino mandarín.	Mejorar la comprensión a través de recursos multimediales	
D. Practico el chino en videos	Estrategias para escuchar en chino	Mejorar la comprensión a través de recursos	

en internet ya sea en música o en conversación. Intento seguir la letra en pin yin, entender los sonidos e intentar repetirlos. También intento aprender nuevas canciones y memorizarlas para mejorar mi pronunciación en chino y aprender a escuchar mejor.	mandarín.	multimediales	
--	------------------	----------------------	--

5. Estrategias utiliza para comprender cuando lee un texto en chino mandarín

A. Cuando leo chino mandarín identifico los caracteres más básicos y usados de manera inmediata sin embargo los demás caracteres en ocasiones tengo que buscarlos en libros para poder entenderlos, una vez localizado el carácter escribo sobre el texto su significado y junto con los caracteres básicos encuentro el significado del texto.	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín	Traducción textual para comprender	Según los testimonios de los alumnos, cuando ellos están leyendo el chino mandarín, siempre tienen una costumbre que es identificar los caracteres más básicos y usados de manera inmediata, sin embargo los demás caracteres desconocidos en ocasiones tienen que buscarlos en libros o encontrar el significado a través de programas para traducir y luego recordar el significado de los caracteres y su traducción al español. Se puede decir que esta estrategia les funciona.
C. Recordar el significado de los caracteres y su traducción al español.	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín	Traducción textual para comprender	Sin embargo, los alumnos pueden aplicar varias estrategias para solucionar este problema, por medio de los caracteres ya conocidos con referencia del contexto se puede especular el significado del texto.
G. Relacionar los símbolos del texto con los símbolos que he aprendido en clase y/o por memoria. También cuando encuentro símbolos desconocidos, recorro a programas de traducción para entender de mejor manera el contenido.	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín	Traducción textual para comprender	Adicionalmente, muchas palabras nuevas no se encuentran en el libro. Por lo tanto el aprendizaje de los alumnos no es suficiente, solo limitado dentro de la clase, es necesario prestar una labor extracurricular para obtener un conocimiento
I. Buscar las palabras o caracteres ya conocidos en los textos.	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín	Traducción textual para comprender	

			calificado. Es decir los alumnos deben leer diferentes lecturas aparte de las del libro, como revistas, literaturas etc. que incrementen la capacidad de lectura y conviertan la técnica en una habilidad propia del estudiante.
D. Cuando leo un texto en chino mandarín, intento recordar los símbolos que conozco, sin embargo, a veces es difícil entenderlos todos así que me valgo de herramientas en internet para buscar los símbolos nuevos y buscar significados de combinaciones de símbolos	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín	Diseño de plan de aprendizaje para mejorar la comprensión	Los estudiantes no dominan bien los caracteres y las palabras del mandarín, tampoco pueden leer bien; según sus testimonios, es necesario hacer planas, ser muy disciplinado, también piensan que de ahora en adelante deben estudiar un carácter cada día y aprenderlo, al final de la semana podrán leer una frase y después la podrán ubicar fácilmente en un contexto. Eso muestra que el proceso para mejorar la comprensión de la lectura es largo y hacer un plan de estudio es bastante importante, empezando por textos para niños e ir avanzando de nivel poco a poco.
E. Trato de identificar caracteres similares he ir descifrando de a poco cual es cual para poder leer fluidamente y aprender a diferenciar uno de otro y no confundir lo dicho en una frase o en un texto largo.	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín	Diseño de plan de aprendizaje para mejorar la comprensión	
F. Examino detenidamente cada símbolo, su estructura, sus trazos, después de	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín	Diseño de plan de aprendizaje para mejorar la comprensión	Teniendo en cuenta que un carácter tiene más de una pronunciación y diferentes caracteres conservan la

visualizarlo 10 veces, se logra memorizar el significado del símbolo._			misma forma de pronunciarlos, además bastantes símbolos tienen una pronunciación similar y algunos tienen una forma similar, los alumnos deben examinar detenidamente cada símbolo, su estructura, sus trazos; deben tratar de identificar caracteres semejantes e ir descifrando “cual es cual” para poder leer fluidamente y aprender a diferenciar uno de otro y no confundir lo dicho en una frase o en un texto largo durante el proceso de lectura.
H. Cuando leo mandarín procuro recordar más que todo por la forma del carácter, alguna situación que me recuerda cuando aprendí a escribirlo o su contexto en la oración o escrito.	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín	Diseño de plan de aprendizaje para mejorar la comprensión	
J. No tengo ninguna estrategia.	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín	Diseño de plan de aprendizaje para mejorar la comprensión	
M. Lo que podría hacer es en adelante estudiar un carácter cada día y aprenderlo, lo que me permite al final de la semana leer una frase que después la pueda ubicar fácilmente en un contexto; pues en algo debo empezar a hacer con más ánimo.	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín	Diseño de plan de aprendizaje para mejorar la comprensión	
K. Leer mucho, empezando por textos para niños e ir avanzando de nivel poco a poco.	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín MATERIALES DEL CHINO MANDARÍN	Diseño de plan de aprendizaje para mejorar la comprensión.	

O. Para entender los símbolos hacer planas y leer bastante y ser muy disciplinado todos los días.	ESTRATEGIAS DE LEER LOS MATERIALES DEL CHINO MANDARÍN	Diseño de plan de aprendizaje para mejorar la comprensión	
L. Pone avisos en mi casa del significado de cada cosa con los símbolos.	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín	Crear ambientes y contextos de aprendizaje del idioma.	Teniendo en cuenta los testimonios de los estudiantes se suele recurrir a estrategias como colocar letreros de los caracteres en la casa para que en todo momento puedan verlos, dicha estrategia es bastante útil para dominar los símbolos y mejorar la habilidad de lectura. En Internet siempre se encuentran varios materiales apropiados para los alumnos de diferentes niveles. Es importante que el proceso de aprendizaje del idioma esté acompañado con temas de interés de cada estudiante. Hay aplicaciones y herramientas que son muy útiles para remplazar el diccionario convencional y hacer más rápida la búsqueda de palabras. Participar en grupos de conversación en la red, tal como QQ y WE chat es una herramienta muy útil para leer bien los caracteres chinos.
N. Leer mucho en internet.	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín	Crear ambientes y contextos de aprendizaje del idioma.	
B.Procuro en lo posible sólo leer textos sencillos en los que puedo entender el 70 % de lo que leo, como cuentos infantiles y mensajes de texto con conversaciones básicas. En este tipo de textos evito buscar palabras y trato de deducirlas. No le presto mucha atención a cada palabra individualmente sino a la idea general para disfrutar el texto que leo. Cuando hay un texto más complejo, del cual no puedo entender más del 30, o 40 % de las palabras, entonces sí	Estrategias para leer los materiales en chino mandarín	Crear ambientes y contextos de aprendizaje del idioma.	

traduzco algunas palabras buscando su significado en una aplicación o diccionario digital que no me quite mucho tiempo en buscar significados de palabras y veo ejemplos. Cuando aprendo una palabra nueva, trato de crear frases y si puedo las uso con alguien en QQ o Wechat para ver qué efecto tiene. A veces releo algo que ya conozco varias veces y busco leer cosas que me interesen, sobre los temas que a mí me gustan.			Por la limitante que existe al desconocer los caracteres, entonces los alumnos se abstienen de mantener una constante lectura, por eso es mejor escoger materiales fáciles para agilizar su comprensión.
---	--	--	---

6. Lo que más le llama la atención de la cultura china.

TESTIMONIOS	CATEGORIAS	SUBCATEGORIAS	INTERPRETACIÓN
C. Me interesa que sea una cultura que a pesar de los miles de años de historia y tradiciones, sepan aun honrarlas y llevarlas de la mano con la modernidad y el desarrollo_____	El interés sobre la cultura china	La historia y tradición de china	Le llama la atención el hecho de que se logren preservar las tradiciones milenarias .Hoy en día China se ha convertido en una potencia económica, por eso mucha gente en otros países quieren conocer más sobre esta población acerca de la ideología tradicional, los tipos de ciencia, la tecnología, el folklore, la historia, la tradición, el comportamiento, como aplican la disciplina en todos los ámbitos y su desarrollo económico. Las personas desean ampliar su conocimiento académico, conocer más tradición e historia de China, por esta razón se busca ampliar el interés del alumno para aprender el idioma mandarín.
A. De la cultura china me atrae aparte de su enorme historia, su gran desarrollo tecnológico a nivel de construcción, sin lugar a duda en china se desarrollan proyectos ambiciosos de transformación de su entorno, la cultura de las urbes chinas y el desarrollo de las mismas son una muestra de que tanto el hombre puede imaginarse y crear para transformar su espacio, una muestra de que	El interés sobre la cultura china	La historia y tradición de china	

tan alto, que tan grande que tan majestuoso se puede llegar a convertir un proyecto.			
D. Lo que más me llama la atención de la cultura china es su historia ya que generalmente en la universidad se aprende la historia desde el punto de vista occidental, sin embargo, se deja de lado la larga historia de muchos siglos de oriente y sobre todo de un imperio tan grande como china en el cual aun se conservan muchas tradiciones. También me llama la atención la economía de china ya que tiene que ver con mi carrera universitaria y es interesante ver como se han convertido en una de las economías	El interés sobre la cultura china	La historia y tradición de china de china	

más grandes del mundo.			
I. Me interesan varias cosas: la comida, las tradiciones, la historia y los lugares históricos.	El interés sobre la cultura china	La historia y tradición de china	
K. Lo que más me llama la atención es la historia, la disciplina que ellos tienen y como la aplican a casi todo, muchas de las tradiciones milenarias que tienen.	El interés sobre la cultura china	La historia y tradición de china	
E. Lo que más me llama la atención es su cultura tradicional, todas aquellas cosas remanentes en el tiempo y que se fueron difundiendo en todo el mundo y que ahora en nuestros días son parte importante de nuestra vida cotidiana, pero también de sus festividades las cuales siempre	El interés sobre la cultura china	La historia y tradición de china	

tienen un significado y son muy apegado a sus habitantes aún en la época moderna._____			
L. Porque es un país comunista y seguro.	El interés sobre la cultura china	Interés sobre la política y economía de china.	La curiosidad sobre el sistema político y el sistema de educación entre los 2 países son básicamente diferentes. China es un país comunista cuyo sistema económico tiene su propia característica. Razón por la cual el país se ha desarrollado tan rápido económicamente. Entonces los estudiantes muestran interés por estos temas, particularmente por las diferencias tan marcadas que observan de la economía colombiana en relación a esta.
M. Como he recibido una educación occidental, la cultura oriental ha estado dentro de nuestra academia. Me llama la atención su capacidad de crecimiento económico y su disciplina.	El interés sobre la cultura china	Interés sobre la política y economía de china.	
N. Me gusta la capacidad que tiene China para mantener una gran economía y me gusta notar la diferencia entre la cultura colombiana y la china.	El interés sobre la cultura china	Interés sobre la política y economía de china.	
F. Me llama la atención parte de la filosofía y los principios que se establecen, por ejemplo la	El interés sobre la cultura china	Ideología tradicional china La vida de los chinos	La cultura china es una de las más antiguas del mundo. Esta civilización ha tenido muchos hitos y hechos históricos. Además, la cultura china

escuela Confuciana, hay elementos que son muy valiosos para lograr una sociedad mejor. Existen muchos elementos comunes con el catolicismo también. Otro aspecto interesante es el manejo de la disciplina en los entrenamientos deportivos El conocimiento de las hierbas medicinales, y la cultura del té me llama también la atención; el estudio de la longevidad es otro aspecto muy interesante, me pareció muy sorprendente la historia de Li Ching Yuen.			es una de las comunidades más ricas culturalmente a nivel mundial, puesto que tiene muchas cosas que mostrar, como la ideología, historia, medicina, gastronomía y su educación. Una característica particular que tienen los alumnos es que siempre les llama la atención la ideología tradicional, la revolución de China y la forma de ser de los chinos. El aspecto relevante que se destaca de China es la antigüedad de la cultura, lo que conlleva a que expresen su interés en diferentes áreas y finalmente los chinos tienen la capacidad de trabajar en grupo con armonía para lograr un desarrollo industrial y económico.
F.Me llama la atención parte de la filosofía y los principios que se establecen, por ejemplo la escuela Confuciana, hay elementos que	El interés sobre la cultura china	Ideología tradicional china La vida de los chinos	

son muy valiosos para lograr una sociedad mejor. Existen muchos elementos comunes con el catolicismo también. Otro aspecto interesante es el manejo de la disciplina en los entrenamientos deportivos El conocimiento de las hierbas medicinales, y la cultura del té me llama también la atención; el estudio de la longevidad es otro aspecto muy interesante, me pareció muy sorprendente la historia de Li Ching Yuen.			
G. Su disciplina para lograr lo que se proponen y respeto hacia los demás, ya que me identifico mucho con esta forma de pensar y actuar; en mi país el respeto hacia los mayores y superiores	El interés sobre la cultura china	Ideología tradicional china, La vida de los chinos	

(laboral o académicamente) , se ha perdido al punto de olvidar el valor de cada persona como profesional y como ser. Igualmente, su capacidad para lograr un gran desarrollo industrial y económico a pesar de tener tantas diferencias sociales recientemente, reflejadas en los índices de desigualdad mundiales.			
H .La cultura china llama mi atención debido a que es una de las más antiguas del mundo; toda su civilización ha pasado por hechos que realmente quiero conocer. Así mismo sé que son una de las comunidades más ricas en cultura a nivel mundial, ya que poseen tantas cosas por mostrar: sus	El interés sobre la cultura china	Ideología tradicional china, La vida de los chinos.	

ideologías, su historia, su medicina, su gastronomía, su educación, su mismo idioma, todo su complejo artístico, entre muchas más cosas, que realmente me gustaría contemplar.			
J. Lo que más me llama la atención de la cultura china es la historia, el pensamiento, la revolución y la economía.	El interés sobre la cultura china	Ideología tradicional china. La vida de los chinos.	
O. La más que me llama la atención son las artes marciales como el KungFu, la cultura en el pensamiento chino a través de la naturaleza y la educación sobre el idioma, y como viven los campesinos chinos.	El interés sobre la cultura china	Ideología tradicional china. La vida de los chinos.	
B. Existen muchas cosas en la cultura china de las que estoy	El interés sobre la cultura china	La vida de los chinos, Ciencia y tecnología de la China antigua.	La tradición milenaria de China hace que distintos aspectos de la cultura como: la comida, los

encantado; la comida, los trajes antiguos, las leyendas e historias, la arquitectura, los paisajes, la música, etc. Todo eso considero que es excepcional. Único. Y místico. Al mismo tiempo, el hecho y la manera en que china se ha y se está modernizando llevando la batuta en tecnologías y producción. El idioma es también un elemento muy interesante y llamativo que más que un idioma como muchos otros es un arte completo. Sin embargo, pueden haber muchas más cosas y todo lo que tiene china puede deslumbrar; pero yo creo que de todo lo más valioso e importante, y por ende lo que más me llama la			trajes, la arquitectura, historias y leyendas le parezcan sumamente interesantes. Se considera que la gente en China desarrolla valores muy valiosos para la sociedad, por ejemplo, humildad, puntualidad y la tenacidad; también es considerado fundamental el respeto hacia los demás, el honor y la familia.
--	--	--	--

atención es la gente. Creo que en las personas mismas es en donde reside la cultura. No habría nada de lo otro si no fuera por la gente. Las personas chinas tienen una manera muy especial de ser; en ellos hay mucha esperanza, tenacidad y valor. De ellos se aprende muchas cosas. Me parece impresionante la manera en que las personas han ido pasando desde la pobreza hasta la riqueza. He visto que a los chinos les gusta progresar y aun así no dejan de ser humildes. La modestia, la puntualidad, el honor, la familia, son valores que he aprendido de ellos y por todo eso creo que aprender a comunicarse con ellos es fundamental.			
--	--	--	--

7. Las estrategias del aprendizaje del chino.

TESTIMONIOS	CATEGORIAS	SUBCATEGORIAS	INTERPRETACIÓN
Estudio chino entre 4 y 8 horas semanales. Repitiéndolas muchas veces ya haciendo planas para estudiar los caracteres. Se conoce el idioma y la cultura es más fácil conectar con la gente nativa. Veo videos de motivos y escucho emisoras de radio.	Las estrategias del aprendizaje	Las estrategias de las funciones	Aprender chino no es solamente para saber este idioma, sino también para conocer más la cultura e historia de este país, es también para aplicarlo a la vida cotidiana y entablar comunicaciones. El proceso cognitivo se puede desarrollar entendiendo videos, leyendo materiales, dominando palabras nuevas y útiles.
“Escucho la radio, veo la televisión, leo materiales chinos, busco hablar con nativos, y todo esto mediante el internet	Las estrategias del aprendizaje	Las estrategias de las funciones	Además de aprender chino en clase y repasar regularmente fuera de ella también es muy importante. Al mismo tiempo se debe practicar y aplicar, por ejemplo, ver los videos y charlar con los nativos.

Los símbolos los memorizo haciendo planas y más planas. En la casa siempre repaso y memorizo chino. Tardo aproximadamente 2 horas, 3 días a la semana. Memorizo las palabras relacionando palabras en español y/o inglés con las palabras en chino. Es necesario aprender acerca de la cultura china, porque así uno aprende todas las costumbres y modos de hablar y expresarse en chino. Esto es muy importante, pues un lenguaje es cultura.	Las estrategias del aprendizaje	Las estrategias de las formas	Dominar un idioma no solamente significa repetir las sílabas y memorizar como una máquina una frase u oración, sino también es necesario analizar y comprender la gramática, mejor dicho deben saber ¿por qué se dice así? y se debe conocer la estructura de una oración. Igualmente dominar el vocabulario y la fonética a través de las planas, relacionando palabras en español junto con las chinas también es una estrategia muy popular y necesaria. Además, aprender acerca de la cultura china, porque así se instruyen acerca de todas las costumbres, modos de hablar y la expresión china.
Hago muchos ejercicios de construir oraciones; analizo la gramática de la oración, recito de memoria el texto, memorizo la estructura y modelo de oración de chino.	Las estrategias del aprendizaje	Las estrategias de las formas	

Me interesa mucho utilizar un diccionario chino-español, pero no sé cómo utilizarlo. Puedo memorizar las palabras con un contexto, es que tengo problema en memorizar las palabras solas.	Las estrategias del aprendizaje	Las estrategias de precisión	Cuando los alumnos hablan, escriben, leen chino es normal que comentan errores o para ser más exactos muchas equivocaciones. Un elemento de gran ayuda cuando se encuentra sin el apoyo del profesor, es el diccionario chino-español que permite encontrar las palabras nuevas que no hay en el libro y de esta manera evitar la mala pronunciación de una palabra y también para no equivocarse en la escritura correcta.
Luego de descubrir los errores, los corrijo; y estudio el por qué cometí estos errores, después de terminar la tarea, yo reviso una y otra vez para que no encuentre errores.	Las estrategias del aprendizaje	Las estrategias de precisión	

Repaso 4 horas semanales más o menos, escribo los símbolos en el computador. He leído otros materiales de chino por internet y libros en chino. Me interesa mucho a conocer más cultura china, conocer las costumbres de los chinos que ayudan a entender la evolución del lenguaje.	Las estrategias del aprendizaje	Las estrategias de la administración	Los alumnos deben repasar regularmente la escritura y pronunciación de los caracteres chinos aparte de la clase, esto deben hacerlo cada 3 días. Además, deben aprovechar el tiempo extra-curricular para leer y aprender más palabras nuevas a través de los recursos dados por internet. La autodisciplina en el aprendizaje es un requisito básico para mejorar el idioma. Aunque existan diversas técnicas de estudio muy buenas, la repetición y la disciplina es indispensable y primordial para aprender un idioma extranjero.
Regularmente reviso los apuntes de la clase y cada 3 días yo los repaso. Después de leer algo, busco las palabras nuevas en el diccionario y las memorizo, puedo aprovechar el tiempo extra-curricular estudiando chino	Las estrategias del aprendizaje	Las estrategia de la administración	

Yo memorizo las palabras después de traducirlas; antes de hablar o expresar en chino, yo pienso y organizo mis palabras en español primero. Cuando leo una lectura china, traduzco al español para que se me facilite la comprensión.		Las estrategias del lenguaje materno	Casi durante todo el proceso del estudio del chino mandarín, los alumnos deben utilizar el lenguaje materno para entender y memorizar este idioma. Igualmente, cuando hablan y se comunican en chino, siempre es con la intervención de su idioma natal, o sea aún es bastante difícil que los aprendices en general adquieran este idioma extranjero como propio. Por lo tanto, actualmente esta estrategia es necesaria y útil para dominar el chino.
--	--	---	--